



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2457

2007

I. Nos. 44156-44171

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2457

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in August 2007  
Nos. 44156 to 44171*

**No. 44156. Uruguay and Federal Republic of Germany:**

Agreement between the Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Federal Republic of Germany concerning technical cooperation. Montevideo, 31 March 1971..... 3

**No. 44157. Uruguay and Germany:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the project "Athletics in Uruguay". Montevideo, 2 June 2004 and 18 June 2004..... 5

**No. 44158. Cyprus and Libyan Arab Jamahiriya:**

Agreement for cooperation in the field of information between the Republic of Cyprus and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. Nicosia, 28 May 2003..... 7

**No. 44159. United States of America and Austria:**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Federal Ministry for Education of the Republic of Austria for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Vienna, 20 April 1995 ..... 17

**No. 44160. United States of America and Czech Republic:**

Agreement between the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration and the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Prague, 20 April 1995..... 37

**No. 44161. United States of America and Australia:**

Memorandum of understanding between the United States National Oceanic and Atmospheric Administration and the Department of the Environment, Sport and Territories of Australia for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Canberra, 21 April 1995..... 65

**No. 44162. United States of America and Republic of Korea:**

- Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education of the Republic of Korea for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Seoul, 21 April 1995..... 85

**No. 44163. United States of America and Bolivia:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). La Paz, 22 April 1995..... 105

**No. 44164. United States of America and Benin:**

- Agreement of cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Benin regarding the GLOBE Program (with appendices). Cotonou, 28 April 1995..... 135

**No. 44165. Viet Nam and Indonesia:**

- Agreement between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Indonesia concerning the delimitation of the continental shelf boundary (with map). Hanoi, 26 June 2003..... 155

**No. 44166. United States of America and Israel:**

- Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministries of the Environment, and Education, Culture and Sport of the State of Israel for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Jerusalem, 24 March 1995..... 169

**No. 44167. United States of America and Kazakhstan:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 27 March 1995 ..... 197

**No. 44168. United States of America and Norway:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Norway for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 5 April 1995 ..... 241

**No. 44169. United States of America and Croatia:**

- Agreement between the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration and the Croatian Ministry of Education and Sport together with the State Directorate for Environment of Croatia for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Zagreb, 12 April 1995 ..... 259

**No. 44170. United States of America and Turkey:**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Ankara, 5 May 1995..... 277

**No. 44171. United States of America and Hungary:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary on establishing an International Law Enforcement Academy (with implementing agreement). Budapest, 24 April 1995..... 305



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2007  
N<sup>os</sup> 44156 à 44171*

**N<sup>o</sup> 44156. Uruguay et République fédérale d'Allemagne :**

Accord entre le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique. Montevideo, 31 mars 1971 ..... 3

**N<sup>o</sup> 44157. Uruguay et Allemagne :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au projet "Athlétisme en Uruguay". Montevideo, 2 juin 2004 et 18 juin 2004..... 5

**N<sup>o</sup> 44158. Chypre et Jamahiriya arabe libyenne :**

Accord de coopération en matière d'information entre la République de Chypre et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste. Nicosie, 28 mai 2003 ..... 7

**N<sup>o</sup> 44159. États-Unis d'Amérique et Autriche :**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de l'éducation de la République d'Autriche relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Vienne, 20 avril 1995..... 17

**N<sup>o</sup> 44160. États-Unis d'Amérique et République tchèque :**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis et le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports de la République tchèque relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Prague, 20 avril 1995 ..... 37

**N<sup>o</sup> 44161. États-Unis d'Amérique et Australie :**

Mémorandum d'accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Département de l'environnement, du sport et des territoires de l'Australie relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Canberra, 21 avril 1995..... 65

**N° 44162. États-Unis d'Amérique et République de Corée :**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation de la République de Corée relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Séoul, 21 avril 1995..... 85

**N° 44163. États-Unis d'Amérique et Bolivie :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). La Paz, 22 avril 1995..... 105

**N° 44164. États-Unis d'Amérique et Bénin :**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Bénin dans le cadre du Programme "GLOBE" (avec appendices). Cotonou, 28 avril 1995 ..... 135

**N° 44165. Viet Nam et Indonésie :**

Accord entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la délimitation de la frontière du plateau continental (avec carte). Hanoi, 26 juin 2003..... 155

**N° 44166. États-Unis d'Amérique et Israël :**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et les Ministères de l'environnement, et de l'éducation, de la culture et du sport de l'État d'Israël relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Jérusalem, 24 mars 1995 ..... 169

**N° 44167. États-Unis d'Amérique et Kazakhstan :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Washington, 27 mars 1995..... 197

**N° 44168. États-Unis d'Amérique et Norvège :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Washington, 5 avril 1995..... 241

**N° 44169. États-Unis d'Amérique et Croatie :**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis et le Ministère de l'éducation et du sport de la Croatie conjointement avec la Direction d'État de l'environnement de la Croatie

relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Zagreb, 12 avril 1995 .....	259
<b>N° 44170. États-Unis d'Amérique et Turquie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Ankara, 5 mai 1995 .....	277
<b>N° 44171. États-Unis d'Amérique et Hongrie :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie portant création d'une Académie internationale de police (avec accord d'exécution). Budapest, 24 avril 1995 .....	305

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

**Déni de responsabilité :** Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*August 2007*

*Nos. 44156 to 44171*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*août 2007*

*N<sup>os</sup> 44156 à 44171*



**No. 44156**

---

**Uruguay  
and  
Federal Republic of Germany**

**Agreement between the Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Federal Republic of Germany concerning technical cooperation. Montevideo, 31 March 1971**

**Entry into force:** *23 August 1974 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Uruguay, 13 August 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Uruguay  
et  
République fédérale d'Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique. Montevideo, 31 mars 1971**

**Entrée en vigueur :** *23 août 1974 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Uruguay, 13 août 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44157**

**Uruguay  
and  
Germany**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the project "Athletics in Uruguay".** Montevideo, 2 June 2004 and 18 June 2004

**Entry into force:** *18 June 2004, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Uruguay, 13 August 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Uruguay  
et  
Allemagne**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au projet "Athlétisme en Uruguay".** Montevideo, 2 juin 2004 et 18 juin 2004

**Entrée en vigueur :** *18 juin 2004, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Uruguay, 13 août 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 44158**

---

**Cyprus  
and  
Libyan Arab Jamahiriya**

**Agreement for cooperation in the field of information between the Republic of Cyprus and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. Nicosia, 28 May 2003**

**Entry into force:** *9 July 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 10 August 2007*

---

**Chypre  
et  
Jamahiriya arabe libyenne**

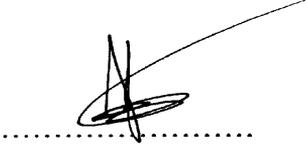
**Accord de coopération en matière d'information entre la République de Chypre et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste. Nicosie, 28 mai 2003**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 10 août 2007*

حررت هذه الاتفاقية ووقعت بمدينة نيقوسيا بتاريخ 28 / 5 / 2003  
إفرنجي من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية واليونانية والإنجليزية، وفي حالة  
وجود خلاف في تفسير النص اليوناني أو العربي يكون النص الإنجليزي هو  
المعمول به.



عن  
الجمهورية العربية  
الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى



عن  
حكومة  
جمهورية قبرص

### مادة ( 3 )

العمل لاجل تقديم كل مساعدة والتسهيلات الممكنة للصحفيين وأعضاء الصحافة والوفود من وكالات البث المسموع والمرئي لزيارة البلد الآخر أثناء الاحتفالات والمناسبات الوطنية التي تعقد في كلا البلدين.

### مادة ( 4 )

إن هذه الاتفاقية لا تمنع التوقيع على اتفاقيات ثنائية أخرى بين منظمات إعلام مشابهة في كلا البلدين، وكذلك تأسيس آلية لتنفيذ هذه الاتفاقية فور سريان مفعولها.

### مادة (5)

تسري هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يقر أحد الطرفين المتعاقدين بإبلاغ الطرف الآخر خطياً عن رغبته في إنهائها أو تعديلها وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ انتهائها.

### مادة (6)

تخضع هذه الاتفاقية للتصديق عليها وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين، وتدخل حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق.

## اتفاقية للتعاون في مجال الإعلام بين جمهورية قبرص والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

إن حكومة جمهورية قبرص و الجماهيرية العربية الليبية الشعبية  
الاشتراكية العظمى ، رغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة والتعاون القائمة بين  
البلدين.

وايماناً منهما بالدور الذي تلعبه وسائل الإعلام في تعزيز هذه العلاقات،  
وحرصاً منهما على تقوية التعاون في مختلف مجالات الإعلام على أساس  
المساواة واحترام سيادة الآخر، ومبدأ عدم التدخل في الشؤون الداخلية لكلا  
البلدين،

**فقد اتفقتا على ما يلي :**

### مادة ( 1 )

التعاون في مجال البث الإذاعي المسموع والمرئي من خلال تبادل مختلف  
البرامج المسموعة والمرئية والتنسيق بين الأجهزة الإعلامية .

### مادة ( 2 )

تشجيع التعاون بين وكالات الأنباء في البلدين من خلال تبادل الأخبار  
والمعلومات وكذلك العمل على توقيع اتفاقية تعاون بين وكالتي البلدين.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE FIELD OF INFORMATION  
BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GREAT SOCIAL-  
IST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

The Government of the Republic of Cyprus and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya,

Wishing to boost the friendly relations, and cooperation existing between the two countries,

And believing in the role played by the mass information media in further strengthening these relations,

And as they strongly care for increasing cooperation in the various fields of information, on the basis of equality, respect of each other's sovereignty and the principle of non-interference in their internal affairs,

Have agreed on the following:

*Article 1*

Cooperation in the field of audio-visual broadcasting by the exchange of various audiovisual programs and by coordination between the mass media.

*Article 2*

Encouraging cooperation between the news agencies of the two countries by the exchange of news and information and also by promoting the signing of a news cooperation agreement between the two news agencies.

*Article 3*

To work for extending every possible assistance, and facilities to journalists, and mass media personnel and delegates of audio-visual broadcasting agencies of the other country during National anniversary celebrations held in both countries.

*Article 4*

This agreement does not prevent the signing of other bilateral agreements between similar information organizations in both countries and also agreements to establish a mechanism to put this agreement into practice as soon as it is valid.

*Article 5*

This agreement is valid for a period of five years and is automatically renewable for the same period as above unless one of the two parties informs the other in writing of its termination, or amendment six months before the date of expiry.

*Article 6*

This agreement is subject to ratification according to the legal procedures followed in both countries and comes into effect as from the date of exchanging the documents or ratification.

Done in Nicosia at the 28<sup>th</sup> of May, 2003, in two originals each in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation between the Greek and Arabic texts, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Cyprus:

KYRIACOS TRIANTAPHYLIDES

On behalf of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:

ABOU AL KHAIR JUMAA ABOU AL KHAIR

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**Συμφωνία για Συνεργασία στον Τομέα των Πληροφοριών**  
**μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Μεγάλης Αραβικής**  
**Λιβυκής Λαϊκής Σοσιαλιστικής Τζαμαχιά**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Μεγάλη Αραβική Λιβυκή Λαϊκή Σοσιαλιστική Τζαμαχιά,

εφορούμενες από την επιθυμία τους να βελτιώσουν τις υφιστάμενες μεταξύ των χωρών τους σχέσεις φιλίας και συνεργασίας,

και από την πίστη τους στο ρόλο που διαδραματίζουν τα μέσα μαζικής ενημέρωσης στην ανάπτυξη αυτών των σχέσεων,

και επειδή επιθυμούν να ενδυναμώσουν τη συνεργασία στους διάφορους τομείς των πληροφοριών, πάνω στη βάση της ισότητας, σεβασμού της κυριαρχίας της κάθε χώρας και της αρχής της μη-παρέμβασης στις εσωτερικές τους υποθέσεις,

συμφώνησαν τα πιο κάτω:

**Άρθρο 1**

Συνεργασία στον τομέα των ραδιοτηλεοπτικών εκπομπών με την ανταλλαγή τηλεοπτικών και ραδιοφωνικών προγραμμάτων και με τον συντονισμό ανάμεσα στα μέσα μαζικής ενημέρωσης.

**Άρθρο 2**

Ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των πρακτορείων ειδήσεων των δύο χωρών δια μέσου της ανταλλαγής ειδήσεων και πληροφοριών και της προώθησης υπογραφής συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ των δύο πρακτορειών.

**Άρθρο 3**

Παροχή κάθε δυνατής βοήθειας και διευκολύνσεων στους δημοσιογράφους, στο προσωπικό των μέσων μαζικής ενημέρωσης και στους απεσταλμένους ραδιοτηλεοπτικών σταθμών από τη μία χώρα στην άλλη στη διάρκεια εθνικών εορτασμών που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

**Άρθρο 4**

Η παρούσα συμφωνία δεν αποκλείει τη συνομολόγηση άλλων διμερών συμφωνιών μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών στις δύο χώρες καθώς και συμφωνιών για να προσφερθούν τα μέσα για εφαρμογή όσον προνοούνται με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

**Άρθρο 5**

Η ισχύς της παρούσας συμφωνίας είναι πέντε χρόνια και ανανεώνεται αυτόματα για ίδια περίοδο εφόσον οποιοδήποτε από τα μέρη δεν ειδοποιήσει το άλλο γραπτώς έξι μήνες πριν την λήξη της, για την επιθυμία του να τερματίσει την ισχύ της συμφωνίας ή να την τροποποιήσει.

**Άρθρο 6**

Η παρούσα συμφωνία υπόκειται σε κύρωση βάσει των νόμων των δύο μερών και τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία ανταλλαγής των κυρωτικών εγγράφων.

Η παρούσα συμφωνία έγινε στη Λευκωσία στις 28 Μαΐου, 2003, εις διπλούν στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του Ελληνικού και Αραβικού κειμένου, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



Για την Κυβέρνηση  
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για τη Μεγάλη Αραβική Λιβυκή  
Λαϊκή Σοσιαλιστική Τζαμαχίρια.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'INFORMATION ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA GRANDE JAMAHIRIYA ARABE  
LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste,

Désireux d'intensifier les relations cordiales et la coopération entre les deux pays,

Confiants dans le rôle joué par les organes d'information de masse dans le renforcement ultérieur de ces relations,

Et très soucieux d'accroître la coopération dans les divers domaines de l'information, sur la base de l'égalité, du respect de leur souveraineté respective et du principe de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Coopération dans le domaine de la diffusion audiovisuelle par l'échange de divers programmes audiovisuels et la coordination entre les médias.

*Article 2*

Encouragement de la coopération entre les agences de presse des deux pays par l'échange de nouvelles et d'informations, ainsi que la promotion de la signature d'un accord de coopération en matière d'information entre les deux agences de presse.

*Article 3*

Fourniture de toute assistance possible et d'installations aux journalistes, au personnel des médias et aux délégués des agences de diffusion audiovisuelle de l'autre pays, pendant les festivités anniversaires nationales qui se tiennent dans les deux pays.

*Article 4*

Le présent Accord n'empêche pas la signature d'autres accords bilatéraux entre des organisations d'information similaires des deux pays, ainsi que d'accords visant à mettre en place un mécanisme de mise en application de cet Accord dès son entrée en vigueur.

*Article 5*

Le présent Accord est valable pour une durée de cinq ans, automatiquement renouvelable pour une période identique, sauf si l'une des deux parties informe l'autre partie,

par écrit, de sa volonté de le dénoncer ou de le modifier, six mois avant la date d'expiration.

*Article 6*

Le présent Accord est soumis à ratification conformément aux procédures légales appliquées dans les deux pays et entrera en vigueur à la date d'échange des documents ou de ratification.

Fait à Nicosie le 28 mai 2003, en deux exemplaires originaux, en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre le texte grec et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

KYRIACOS TRIANTAPHYLLIDES

Pour la Jamahiriya arabe libyenne :

ABOU AL KHAIR JUMAA ABOU AL KHAIR

**No. 44159**

---

**United States of America  
and  
Austria**

**Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Federal Ministry for Education of the Republic of Austria for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Vienna, 20 April 1995**

**Entry into force:** *20 April 1995 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 13 August 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Autriche**

**Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de l'éducation de la République d'Autriche relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Vienne, 20 avril 1995**

**Entrée en vigueur :** *20 avril 1995 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 13 août 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL MINISTRY FOR EDUCATION OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR COOPERATION IN THE GLOBE PROGRAM

PREAMBLE

The U. S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the U.S. side), and the Federal Ministry for Education of the Republic of Austria (hereinafter, the Austrian side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

*Article 1. The GLOBE Program*

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

*Article 2. Respective responsibilities*

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);

2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);

3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;

4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;

5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;

6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Austrian side for further reproduction as necessary;

7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in the Republic of Austria, and provide a copy of GLOBE training materials to the Austrian side;

8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;

9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Austrian GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);

10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Austrian side; and

11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Austrian side will:

1. Select Austrian schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Austrian GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Austrian GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);

3. Name a Austrian Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;

4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in the Republic of Austria;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Austrian GLOBE school;

6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Austrian GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Austrian GLOBE schools;

7. Ensure that Austrian GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);

8. Ensure that teachers and students at Austrian GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

9. Ensure that Austrian GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Austrian Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Austrian GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in the Republic of Austria periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

*Article 3. Financial arrangements*

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement. Obligations of each side pursuant to this Agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this Agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

*Article 4. Exchange of data and goods*

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

*Article 5. Release of information about the GLOBE Program*

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

*Article 6. Customs and immigration*

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this Agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

*Article 7. Entry into force, amendments, withdrawal*

This Agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months' written notice. This Agreement may be terminated at any time by either side upon three months' prior written notice to the other side. This Agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Vienna on the 20<sup>th</sup> day of April, 1995, in duplicate.

For the National Oceanic and Atmospheric Administration:

SWANEE HUNT

For the Federal Ministry for Education:

APPENDIX A

GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE Affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE Affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

APPENDIX B

GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and equipment. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS	EQUIPMENT NEEDED
Atmosphere/Climate:	
Air Temperature	Max/Min Thermometer
	Calibration Thermometer
	Instrument Shelter
Precipitation	Rain Gauge
Cloud Cover/Type	Cloud Charts
Hydrology/Water Chemistry:	
Water pH	pH Paper, Pen, or Meter
Water Temperature	Alcohol Thermometer
Soil Moisture	Gypsum Block Sensors
	Soil Moisture Meter
Biology/Geology:	
Habitat Study	Compass
	Meter Measuring Tape
	Surveying Markers or Stakes
Tree Height	Clinometer
Tree Canopy	Densimeter
Tree Diameter	Diameter Tape
Species Identification	Dichotomous Keys
Phenology	35 mm Camera

APPENDIX C

GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected as the basis for IBM-compatible and Apple Macintosh computer systems to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

Overall attributes of the minimum GLOBE school computer configuration that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher level processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a VGA-capable monitor and display driver (Super VGA preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). The Windows 3.1 or later operating system is necessary. A printer is desirable.

For Apple Macintosh systems: a 68030 20 Mhz or faster processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). A printer is desirable.

Software for a higher performance GLOBE school computer system is being developed that will operate on higher performance, multi-media IBM-compatible systems and on Apple Macintosh systems. For IBM-compatible systems: a 486/66 or faster processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; a Super VGA monitor; a double-speed CD-ROM reader; a Soundblaster-compatible sound card; and an MPEG animation speed-up board will be required. For Apple Macintosh systems: a PowerPC processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; and a double-speed CD-ROM reader will be required. A communications capability the same as or better than for the minimum configurations above will also be required. A printer will be highly desirable.

It is recognized that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hardcopy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHÈRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'ÉDUCATION DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

PRÉAMBULE

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique, agissant pour son propre compte et celui d'autres agences gouvernementales américaines participant au Programme GLOBE (collectivement désignées ci-après, la partie américaine) et le Ministère fédéral de l'Éducation de la République d'Autriche (ci-après, la partie autrichienne),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'études et d'observation au bénéfice de l'environnement, ci-après désigné programme GLOBE, de ce qui suit :

*Article premier. Le Programme GLOBE*

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique écologique internationale.

*Article 2. Responsabilités respectives*

A. La partie américaine s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements scolaires des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'annexe A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au programme (décrits à l'annexe B);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement mondial et appuyer les participants des États-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves participant au Programme GLOBE;

5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériaux pédagogiques à ce sujet;

6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la partie autrichienne, qui les reproduira en tant que de besoin;

7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordinateurs du Programme dans le pays et aux enseignants collaborant à GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE en République d'Autriche; transmettre un exemplaire des matériels de formation de GLOBE à la partie autrichienne;

8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données de GLOBE, ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du Programme en Autriche. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève.);

10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements scolaires collaborant à GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentation de la visualisation), à la partie autrichienne; et

11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordinateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La partie autrichienne s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires autrichiens qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'annexe A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;

2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de l'Autriche effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'annexe A (relever les mesures GLOBE sur l'environnement, transmettre les données et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants qui ont été formés dans le cadre du Programme GLOBE);

3. Désigner un point de contact officiel auprès du gouvernement autrichien, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordinateur pour le pays, chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en République d'Autriche;

5. Garantir que le coordinateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le programme et à leur tour transmettent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE en Autriche;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements scolaires autrichiens participant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements autrichiens participant au Programme;

7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE d'Autriche disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de GLOBE (décrit à l'annexe B);

8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements autrichiens participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Garantir que les établissements scolaires autrichiens participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décrits à l'annexe C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou prennent à ces fins des dispositions de rechange convenues. (Au minimum, le coordinateur de l'Autriche aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements scolaires autrichiens participant au Programme soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE en République d'Autriche et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

### *Article 3. Dispositions financières*

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

### *Article 4. Échange de données et de produits*

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

### *Article 5. Communication d'informations sur le programme GLOBE*

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre partie.

*Article 6. Douanes et immigration*

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

*Article 7. Entrée en vigueur, Amendement, Abrogation*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Fait à Vienne le 20 avril 1995, en deux exemplaires.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère :

SWANEE HUNT

Pour le Ministère fédéral de l'éducation :

ANNEXE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran, créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE.

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme GLOBE sur Internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des systèmes informatiques et de communication du Programme GLOBE. Tous les établissements scolaires affiliés au programme GLOBE seront encouragés à devenir des écoles participantes.

ANNEXE B

MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET ÉQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants : atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la sixième à la troisième, de la seconde à la terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

On trouvera ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et de l'équipement nécessaire à leur relevé. La liste complète sera déterminée dès le début du programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du programme GLOBE.

MESURES	ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE
Atmosphère/Climat :	
Température de l'air	Thermomètre min/max
	Calibrage du thermomètre
	Abris pour instruments
Précipitations	Pluviomètre
Observation des nuages (couverture/type)	Kit nuages
Hydrologie/Chimie de l'eau :	
pH de l'eau	Papier pH, crayon ou compteur
Température de l'eau	Thermomètre à l'alcool
Humidité du sol	Kits gypse pour tester l'eau
	Hygromètre
Biologie/Géologie :	
Étude de l'habitat	Compas
	Mètre ruban
	Marqueurs ou piquets de surveillance
Hauteur des arbres	Clinomètre
Canopée des arbres	Densitomètre
Diamètre des arbres	Ruban diamétrique
Identification des espèces	Clés dichotomiques
Phénologie	Appareil photo -- 35 mm

ANNEXE C

SYSTÈMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'information, au début, l'Internet, de pair avec les ordinateurs scolaires utilisant des logiciels permettant des présentations multimédias. Les capacités d'accès aux informations multimédias du World Wide Web ont été sélectionnées pour être la base des systèmes informatiques IBM compatibles et Apple Macintosh devant soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et l'utilisation des images sur l'environnement. Vous trouverez ci-dessous une description des systèmes informatiques et de communication GLOBE répondant aux exigences posées par le Programme GLOBE.

Les propriétés générales de la configuration minimale utilisable par les établissements scolaires GLOBE pour pouvoir exécuter le logiciel nécessaire sont les suivantes :

Systèmes compatibles avec IBM : processeur 386 SX ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo recommandés); un moniteur et une carte graphique VGA (Super VGA recommandé); un système de stockage sur disque dur avec une capacité aussi élevée que possible (de préférence 300 Mo ou davantage); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14.400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57.600 octets/seconde). Windows 3.1 ou un système d'exploitation ultérieur est nécessaire. Une imprimante est également souhaitable.

Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur 68030 20 MHz ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo de préférence); un disque dur d'une capacité aussi étendue que possible (de préférence au moins 300 Mo); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14.400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57.600 octets/seconde). Une imprimante est également souhaitable.

Un logiciel pour les établissements scolaires GLOBE aux performances supérieures est également en cours de développement pour des systèmes compatibles avec IBM ou Apple Macintosh multimédias à hautes performances. Systèmes compatibles avec IBM : un processeur 486/66 ou supérieur; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; un moniteur Super VGA; un lecteur de CD-ROM double vitesse; une carte son compatible avec Soundblaster; et une carte d'accélération MPEG seront également nécessaires. Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur PowerPC; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; et un lecteur de CD-ROM double vitesse seront également nécessaires. Des capacités de communication identiques ou supérieures à celles évoquées pour les configurations minimales ci-dessus seront également requises. Une imprimante est également indispensable.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent dispo-

ser les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesures de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de médias soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce programme seront acceptés.

La technologie associée au Programme GLOBE continuera à s'améliorer et les participants seront encouragés à actualiser leurs moyens.



**No. 44160**

---

**United States of America  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration and the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic for co-operation in the GLOBE Program (with appendices). Prague, 20 April 1995**

**Entry into force:** *20 April 1995 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Czech and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 13 August 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
République tchèque**

**Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis et le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports de la République tchèque relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Prague, 20 avril 1995**

**Entrée en vigueur :** *20 avril 1995 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *tchèque et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 13 août 2007*

[ CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE ]

**Ujednání**

**mezi**

**Národním úřadem pro oceány a atmosféru**

**Spojených států amerických**

**a**

**Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy**

**České republiky**

**o spolupráci na programu GLOBE**

**Preambule**

Národní úřad pro oceány a atmosféru Spojených států amerických jednajíc svým jménem a v zastoupení dalších amerických vládních úřadů, které se účastní programu GLOBE /dále jen „americká strana“/, a Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky /dále jen „česká strana“/, s úmyslem rozšířit vědomosti studentů celého světa o globálním životním prostředí, ve snaze přispět k rozvoji vědeckého pochopení Země a s přáním podporovat zlepšování studijních výsledků v přírodních vědách a matematice, se dohodly, že budou spolupracovat v programu globálního studia a pozorování za účelem zlepšení životního prostředí /GLOBE/ následujícím způsobem:

**Článek 1- Program GLOBE**

Program GLOBE je mezinárodní vzdělávací a vědecký program zabývající se problematikou životního prostředí s cílem zapojit studenty, učitele a vědce do společného studia globálního životního prostředí. V rámci programu GLOBE bude vytvořena mezinárodní síť, převážně ze žáků základních škol a studentů středních škol, kteří budou studovat otázky životního prostředí, provádět měření v oblasti životního prostředí a na mezinárodní úrovni vzájemně si vyměňovat užitečná data s vědeckými pracovníky zabývajícími se otázkami životního prostředí.

**Článek 2 - Odpovědnost jednotlivých stran**

**B. Americká strana bude:**

1. jmenovat ve Spojených státech amerických školy, které se zúčastní programu GLOBE /podrobné údaje týkající se škol zahrnutých do programu GLOBE jsou uvedeny v příloze A/,
2. vybírat, po konzultaci s vědci a pracovníky v oblasti vzdělání na mezinárodní úrovni, měření v oblasti životního prostředí v rámci programu GLOBE a typy měřicích zařízení /popsáno v příloze B/,
3. vybírat hlavní výzkumné týmy pro měření v oblasti životního prostředí v rámci programu GLOBE a podporovat americké členy těchto týmů,
4. kalibrovat v případě potřeby měřicí zařízení, které nemůže být kalibrováno učiteli nebo studenty zúčastněnými v programu GLOBE,
5. připravovat vzdělávací materiály po konzultaci s vědci a vzdělávacími pracovníky na mezinárodní úrovni,
6. překládat instruktážní materiály programu GLOBE týkající se postupů měření a protokoly hlášení dat do šesti jazyků Organizace spojených národů a poskytovat tuto dokumentaci včetně všech dalších vzdělávacích materiálů programu GLOBE české straně za účelem dalšího rozmnožení v případě potřeby,
7. vést každoročně školící zasedání pro koordinátory a učitele programu GLOBE z jednotlivých zemí, kteří budou dále působit jako školitelé pro další učitele zapojené v programu GLOBE v České republice a poskytovat jeden výtisk školících materiálů programu GLOBE české straně,
8. navrhovat, rozvíjet, provozovat a udržovat funkčnost zpracování dat z programu GLOBE a další nezbytnou technologii a zařízení,
9. poskytovat software programu GLOBE v případě potřeby pro využití na školních počítačích programu GLOBE v České republice /v maximálně možném rozsahu, textový materiál na počítačových obrazovkách bude přístupný studentům na základě jejich výběru ze šesti jazyků Organizace spojených národů/,

10. přijímat data z oblasti životního prostředí nahlášená školami zapojenými do programu GLOBE z celého světa a připravovat a dávat k dispozici výsledná globální zobrazení životního prostředí /vizuální produkty/ české straně

11. a vyhodnocovat periodicky celkový program GLOBE s využitím konzultací s koordinátory programu GLOBE v jednotlivých zemích a vhodným způsobem tento celkový program upravovat.

A. Česká strana bude:

1. vybírat české školy, které se zúčastní programu GLOBE /podrobnosti týkající se těchto škol jsou uvedeny v příloze A/, a poskytovat aktualizovaný seznam českých škol zapojených do programu GLOBE americké straně na začátku každého školního roku.

2. zajišťovat, aby české školy zapojené do programu GLOBE prováděly základní činnosti škol zúčastněných v programu GLOBE, jak jsou podrobně uvedeny v příloze A /provádět měření v oblasti životního prostředí podle programu GLOBE, nahlašovat získaná data, přijímat a využívat výsledná globální zobrazování životního prostředí, využívat vzdělávací materiály pod vedením učitelů vyškolených pro program GLOBE/,

3. jmenovat styčný bod ve státní správě České republiky, který bude odpovídat za projednávání zásadních otázek programu GLOBE s ředitelem programu GLOBE, tímto styčným bodem bude Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky,

4. jmenovat národního koordinátora odpovědného za soustavné řízení, dohled a zajišťování programu GLOBE v České republice,

5. zajišťovat, aby národní koordinátor a někteří učitelé působící v programu GLOBE se zúčastňovali regionálního školení a obratem poskytovali školení v programu GLOBE alespoň jednomu učiteli v každé české škole, která je zapojena do programu GLOBE,

6. zajišťovat, aby instruktážní materiály programu GLOBE týkající se postupů měření a protokolů hlášení dat byly k dispozici v každé české škole zapojené do programu GLOBE a aby obecně vzdělávací materiály programu GLOBE byly náležitým způsobem překládány, upravovány, reprodukovány a rozšířeny do všech českých škol působících v programu GLOBE,

7. zajišťovat, aby české školy zapojené v programu GLOBE měly k dispozici nezbytné měřicí vybavení k provádění měření v oblasti životního prostředí /popsáno v příloze B/,

8. zajišťovat, aby učitelé a studenti na českých školách zapojených do programu GLOBE kalibrovali měřicí zařízení programu GLOBE podle postupů, které jsou uvedeny v instrukčních materiálech programu GLOBE,

9. zajišťovat, aby české školy zapojené do programu GLOBE měly k dispozici nezbytné počítačové a komunikační systémy /popsáno v příloze C/ k hlášení výsledků měření dat životního prostředí v rámci programu GLOBE a k přijímání a využívání vizuálních projektů programu GLOBE nebo aby mohly uplatnit schválené alternativní postupy těchto měření a přijímání, přičemž minimálně český národní koordinátor bude potřebovat přístup do sítě Internet, aby mohla být všechna naměřená data v rámci programu GLOBE nahlášena prostřednictvím sítě Internet

10. a periodicky vyhodnocovat činnosti v rámci programu GLOBE v České republice a pomáhat americké straně při provádění periodického vyhodnocování celkového programu GLOBE.

### **Článek 3 - Finanční zajištění**

Každá strana ponese náklady související s plněním jí příslušející odpovědnosti vymezené v rámci tohoto Ujednání. Závazky každé strany v souladu s tímto Ujednáním podléhají příslušným vnitrostátním finančním předpisům a dostupnosti přidělených finančních prostředků, odborného personálu a dalších zdrojů.

Činnosti provádění v rámci tohoto Ujednání budou v souladu s příslušnými zákony a předpisy obou stran.

### **Článek 4 - Výměna dat a zboží**

Naměřená data v oblasti životního prostředí v rámci programu GLOBE, vizuální produkty, softwarové a vzdělávací materiály budou k dispozici v celosvětovém měřítku bez omezení jejich používání a redistribuce.

**Článek 5 - Uveřejňování informací o programu GLOBE**

Každá strana může uveřejňovat informace o GLOBE tak, jak uzná za vhodné, aniž by bylo nutné provést předtím konzultaci s druhou stranou.

**Článek 6 - Celní povinnost a pohyb osob**

Každá strana bude usnadňovat pohyb osob a zboží, který je nutný k uvedení tohoto Ujednání do praxe, směrem do a z území svého státu a napomáhat vstupu takového zboží na své území bez celních poplatků a podobných zatížení, pokud to povolují platné zákony a předpisy dané země.

**Článek 7 - Závěrečná ustanovení**

Toto Ujednání vstoupí v platnost dnem podpisu oběma stranami a zůstane v platnosti po dobu pěti let. Bude automaticky prodlužováno na další pětileté období, pokud žádná ze stran nerozhodne platnost Ujednání ukončit a neoznámí to druhé straně písemně s tříměsíční výpovědní lhůtou. Toto Ujednání lze kdykoliv vypovědět každou ze stran na základě tři měsíce předem zasláné písemné výpovědi druhé straně. Toto Ujednání může být upraveno písemnou dohodou obou stran.

Přílohy A, B a C tvoří součást tohoto Ujednání. Mohou být měněny a doplňovány dohodou Amerického úřadu pro oceány a atmosféru a Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky.

Dáno v Praze dne            dubna 1995 ve dvou původních vyhotoveních, každé v anglickém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Národní úřad  
pro oceány a atmosféru  
Spojených států amerických

Za Ministerstvo školství,  
mládeže a tělovýchovy  
České republiky



### **Příloha A - Školy zapojené do programu GLOBE**

Každá partnerská země bude odpovídat za jmenování svých škol, které se zúčastní programu. Školy by měly být vybírány takovým způsobem, aby mohly splňovat cíle programu GLOBE. Zejména by měly jednotlivé země klást důraz na výběr škol takovým způsobem, aby byl počet studentů, kteří se po celém světě zúčastní programu, co největší. Rovněž by jednotlivé země měly zvážit zapojení škol, které se nacházejí v lokalitách, jež mohou poskytnout důležitá data z hlediska potřeb mezinárodního vědeckého společenství zkoumajícího životní prostředí.

Studenti na všech školách zapojených do programu GLOBE po celém světě budou provádět následující základní činnosti: budou provádět měření dat životního prostředí ve své škole nebo v její blízkosti, nahlašovat svá data na místo zpracování dat programu GLOBE, budou přijímat aktuální grafické obrazy globálního životního prostředí /vizuální produkty/ zpracované na základě jejich dat a dat přijímaných od jiných škol programu GLOBE po celém světě, studovat životní prostředí tím, že budou vztahovat svá pozorování a výsledné vizuální produkty k širším otázkám životního prostředí. Všechny tyto aktivity se budou provádět pod vedením speciálně vyškolených učitelů v rámci programu GLOBE.

Vzdělávací materiály GLOBE se budou používat na školách zapojených v programu GLOBE pod vedením učitelů vyškolených v rámci programu GLOBE. Tyto materiály budou obsahovat podrobnosti ohledně postupů pro provádění měření v oblasti životního prostředí a protokolů za účelem nahlašování dat, budou objasňovat význam těchto měření, dávat návod k využití vizuálních produktů a integrovat aspekty měření v rámci programu do širšího studia otázek životního prostředí.

Školy po celých Spojených státech a zbytku světa, které nejsou zahrnuty do programu GLOBE, se mohou stát přidruženými školami k programu GLOBE tím, že budou sledovat program GLOBE v činnosti prostřednictvím sítě Internet. Studenti těchto škol budou mít užitek z používání vizuálních produktů a vzdělávacích materiálů, které budou přístupny on-line. Všechny přidružené školy k programu GLOBE budou povzbuzovány k tomu, aby se staly přímými účastníky programu GLOBE.

**Příloha B - Měření dat životního prostředí v rámci programu  
GLOBE a příslušná zařízení**

Měření dat životního prostředí v rámci programu GLOBE bude přispívat významným způsobem k vědeckému pochopení dynamiky globálního životního prostředí. Každá škola, která se účastní programu GLOBE, bude provádět základní soustavu měření dat životního prostředí v rámci GLOBE v následujících kritických oblastech: atmosféra/podnebí, hydrologie/chemie vody a biologie/geologie. Tam, kde je to možné, může škola zapojená do programu GLOBE koordinovat své činnosti s těmi okolními školami, které rovněž v programu pracují tak, aby z dané lokality byla k dispozici úplná soustava naměřených dat v rámci programu GLOBE. S postupným rozvíjením GLOBE je možné do programu zahrnout výběrová měření, která nebudou společná pro všechny zúčastněné školy v programu GLOBE, ale budou se věnovat lokálním problémům životního prostředí.

Žáci a studenti všech věkových kategorií budou aktivními účastníky programu GLOBE, vlastní účast bude navrhována tak, aby odpovídala ročníkovým úrovním pro 1.-5.ročník, 6.-8. ročník a 9.-12.ročník nebo jejich ekvivalent. Mladší studenti budou provádět omezená měření, která mohou být spíše kvalitativního než kvantitativního charakteru. Starší studenti budou provádět doplňující měření a měření, která jsou náročnější a odpovídající jejich ročníkové úrovni. Měřicí zařízení nebude muset být nutně standardizováno, avšak bude poskytnuta specifikace výkonnosti těchto zařízení.

Následuje příklad seznamu základních měření a technického zařízení. Úplný seznam bude určen na začátku platnosti smlouvy a bude periodicky aktualizován tak, jak je uvedeno v článku 2.A.2 na základě zkušenosti získané při zavádění programu GLOBE.

**Měření:**

**Potřebná zařízení:**

Atmosféra/podnebí:  
Teplota vzduchu

Maximominimální teploměr  
Kalibrační teploměr  
Schránka na přístroje  
Měrná trubice na srážky  
Mapy oblačnosti

Dešťové srážky  
Oblačnost /typy/  
Hydrologie/vodní chemie:  
pH vody

pH indikátorové papírky,  
pera nebo pH-metry  
Lihový teploměr  
Měřič vlhkosti půdy

Teplota vody  
Vlhkost půdy

**Biologie/geologie:**

Studium přírodního prostředí

Kompas

Měřicí pásmo

Vyměřovací značky

Výška stromů

Sklonoměr

Koruna stromů

Densitometr

Průměr stromů

Měřič průměru

Určování druhů

Dichotomické klíče

Fenologie

Kamera

### **Příloha C - Počítačové a komunikační systémy programu GLOBE**

V zájmu dosažení maximálního užitku v programu GLOBE všechny školy budou vedeny k tomu, aby využívaly mezinárodní informační síť a to v úvodní fázi Internet spolu se školními počítači. Celosvětová síť World Wide Web multimediálního přístupu k informacím byla zvolena jako základ pro počítačové systémy IBM kompatibilní a Apple Macintosh k podpoře požadovaných školních aktivit v rámci programu GLOBE týkajících se vstupu dat, analýzy dat a využití obrazců životního prostředí programu GLOBE. Následuje popis počítačových a komunikačních systémů programu GLOBE, které odpovídají současným požadavkům programu GLOBE.

Obecné atributy této minimální konfigurace školních počítačů používaných v rámci programu GLOBE jsou následující:

Pro IBM kompatibilní systémy: procesor 386 SX nebo vyšší úrovně, RAM paměť alespoň 4MB /přednostně 8MB/, VGA monitor a ovladač displeje /přednostně Super VGA/, pevný disk s co největší kapacitou /alespoň 300MB nebo větší/, přímé spojení prostřednictvím Internet nebo spojení s možností volby za použití SLIP nebo PPP a modemu 14 400 b/s /pokud možno s kompresí dat V.42 bis, což umožňuje provádět operace rychlostí 57 600 b/s. Nutný je operační systém Windows 3.1 nebo novější verze. Tiskárna je žádoucí.

Pro systém Apple Macintosh: processor 68030 20 Mhz nebo rychlejší, RAM paměť alespoň 4MB /přednostně 8MB/, pevný disk s co největší kapacitou /alespoň 300MB nebo větší/, přímé spojení prostřednictvím Internet nebo spojení s možností volby za použití SLIP nebo PPP a modemu 14 400 b/s přednostně s V.42bis, což umožňuje operace rychlostí 57 600 b/s s použitím komprese dat. Tiskárna je žádoucí.

Je vyvíjen software s vyšší výkonností k užití školním počítačovým systémem v rámci programu GLOBE.

Je zřejmé, že existuje široká škála technologických možností mezi potenciálními školami pro program GLOBE. Rozmanitost technologie přístupné jednotlivým školám ve světě může způsobit, že v některých případech budou výsledky měření životního prostředí hlášeny ve formě hard copy a že rozličná media budou použita k rozesílání vizuálních produktů včetně fotografií a televizního vysílání. Všechny školy, které se chtějí programu účastnit, budou do něj zahrnuty.

Technologie spjatá s programem GLOBE se bude postupně vyvíjet k vyšší úrovni a účastníci budou dosahovat též vyšší úrovně.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE U.S. NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION AND THE MINISTRY OF EDUCATION, YOUTH, AND SPORTS OF THE CZECH REPUBLIC FOR COOPERATION IN THE GLOBE PROGRAM

PREAMBLE

The U. S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, "the U.S. side"), and the Ministry of Education, Youth, and Sports of the Czech Republic (hereinafter, "the Czech side"),

Intending to increase the awareness of students throughout the world, about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

*Article 1. The GLOBE Program*

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

*Article 2. Respective Responsibilities*

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);

2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);

3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;

4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;

5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;

6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Czech side for further reproduction as necessary;

7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in the Czech Republic, and provide a copy of GLOBE training materials to the Czech side;

8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;

9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Czech GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);

10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Czech side; and

11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Czech side will:

1. Select Czech schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Czech GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Czech GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);

3. Name a Czech Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program; the point of contact will be the Ministry of Education, Youth, and Sports;

4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in the Czech Republic;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Czech GLOBE school;

6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Czech GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Czech GLOBE schools;

7. Ensure that Czech GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);

8. Ensure that teachers and students at Czech GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

9. Ensure that Czech GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Czech Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Czech GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in the Czech Republic periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

*Article 3. Financial Arrangements*

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement. Obligations of each side pursuant to this Agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this Agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

*Article 4. Exchange of Data and Goods*

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

*Article 5. Release of Information about the GLOBE Program*

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

*Article 6. Customs and Immigration*

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this Agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

*Article 7. Final Provisions*

This Agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months' written notice. This Agreement may be terminated at any time by either side upon three months' prior written notice to the other side. This Agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Appendices A, B, and C are a part of this Agreement. They may be amended or updated by agreement between the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration and the [Czech] Ministry of Education, Youth, and Sports.

Done at Prague, on April 20, 1995, in duplicate in the English and Czech languages,  
both texts being equally authentic.

For the National Oceanic and Atmospheric Administration:

ADRIAN A. BOSORA

For the Ministry of Education, Youth, and Sports:

APPENDIX A

GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE Affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE Affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

APPENDIX B

GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and equipment. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS	EQUIPMENT NEEDED
Atmosphere/Climate:	
Air Temperature	Max/Min Thermometer
	Calibration Thermometer
	Instrument Shelter
Precipitation	Rain Gauge
Cloud Cover/Type	Cloud Charts
Hydrology/Water Chemistry:	
Water pH	pH Paper, Pen, or Meter
Water Temperature	Alcohol Thermometer
Soil Moisture	Gypsum Block Sensors
	Soil Moisture Meter
Biology/Geology:	
Habitat Study	Compass
	Meter Measuring Tape
	Surveying Markers or Stakes
Tree Height	Clinometer
Tree Canopy	Densiometer
Tree Diameter	Diameter Tape
Species Identification	Dichotomous Keys
Phenology	Camera

## APPENDIX C

### GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected as the basis for IBM-compatible and Apple Macintosh computer systems to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

Overall attributes of the minimum GLOBE school computer configuration that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher level processor, at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred), a VGA-capable monitor and display driver (Super VGA preferred), a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger), and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). The Windows 3.1 or later operating system is necessary. A printer is desirable.

For Apple Macintosh systems: a 68030 20 MHz or faster processor, at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred), a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger), and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). A printer is desirable.

Software for a higher performance GLOBE school computer system is also being developed that will operate on higher performance, multi-media IBM-compatible systems and on Apple Macintosh systems. For IBM-compatible systems: a 486/66 or faster processor, 16 megabytes of RAM memory, 500 megabytes of hard disk space, a Super VGA monitor, a double-speed CD-ROM reader, a Soundblaster-compatible sound card, and an MPEG animation speedup board will be required. For Apple Macintosh systems: a PowerPC processor, 16 megabytes of RAM memory, 500 megabytes of hard disk space, and a double-speed CD-ROM reader will be required. A communications capability the same as or better than for the minimum configurations above will also be required. A printer will be highly desirable.

It is recognized that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hardcopy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and

broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHÈRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

AVANT-PROPOS

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique, agissant pour son propre compte et celui d'autres agences gouvernementales américaines participant au Programme GLOBE (ci-après « la Partie américaine ») et le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports de la République tchèque (ci-après « la Partie tchèque »),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'études et d'observation au bénéfice de l'environnement, ci-après désigné programme GLOBE, de ce qui suit :

*Article premier. Le Programme GLOBE*

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique écologique internationale.

*Article 2. Responsabilités respectives*

A. La Partie américaine s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements scolaires des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'annexe A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au programme (décrits à l'annexe B);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement mondial et appuyer les participants des États-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves participant au Programme GLOBE;

5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériaux pédagogiques à ce sujet;

6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la Partie tchèque, qui les reproduira en tant que de besoin;

7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordinateurs du Programme dans le pays et aux enseignants collaborant à GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE en République tchèque; transmettre un exemplaire des matériels de formation de GLOBE à la Partie tchèque;

8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données de GLOBE, ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du Programme en République tchèque. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève.);

10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements scolaires collaborant à GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentation de la visualisation), à la Partie tchèque; et

11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordinateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La Partie tchèque s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires tchèques qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'annexe A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;

2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de la République tchèque effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'annexe A (relevé des mesures GLOBE sur l'environnement, transmettre les données et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants qui ont été formés dans le cadre du Programme GLOBE);

3. Désigner tous les points de contact auprès du gouvernement tchèque, qui seront chargés des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE; le point de contact sera le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et du sport;

4. Désigner un coordinateur pour le pays, chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en République tchèque;

5. Garantir que le coordinateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le programme et à leur tour transmet-

tent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE en République tchèque;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements scolaires tchèques participant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements tchèques participant au Programme;

7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de la République tchèque disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de GLOBE (décrit à l'annexe B);

8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements tchèques participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Garantir que les établissements scolaires tchèques participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décrits à l'annexe C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou prennent à ces fins des dispositions de rechange convenues. (Au minimum, le coordinateur de la République tchèque aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements scolaires tchèques participant au Programme soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE en République tchèque et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

### *Article 3. Dispositions financières*

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

### *Article 4. Échange de données et de produits*

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

### *Article 5. Communication d'informations sur le programme GLOBE*

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

*Article 6. Douanes et immigration*

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

*Article 7. Dispositions finales*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Les annexes A, B et C font partie intégrante du présent Accord. Elles pourront être amendées ou actualisées par le biais d'un accord conclu entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et des sports.

Fait à Prague, le 20 avril 1995, en deux exemplaires en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Administration nationale des Océans et de l'Atmosphère :

ADRIAN A. BOSORA

Pour le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports :

ANNEXE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran, créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE (les enseignants GLOBE formés).

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme GLOBE sur Internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des systèmes informatiques et de communication du Programme GLOBE accessibles en ligne. Tous les établissements scolaires affiliés au programme GLOBE seront encouragés à devenir des écoles participantes.

ANNEXE B

MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET ÉQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants : atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la sixième à la troisième, de la seconde à la terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

On trouvera ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et de l'équipement nécessaire. La liste complète sera déterminée dès le début du programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du programme GLOBE.

MESURES	ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE
Atmosphère/Climat :	
Température de l'air	Thermomètre min/max
	Calibrage du thermomètre
	Abris pour instruments
Précipitations	Pluviomètre
Observation des nuages (couverture/type)	Kit nuages
Hydrologie/Chimie de l'eau :	
pH de l'eau	Papier, crayon pH ou compteur
Température de l'eau	Thermomètre à l'alcool
Humidité du sol	Kits gypse pour tester l'eau
	Hygromètre
Biologie/Geologie :	
Étude de l'habitat	Compas
	Mètre ruban
	Marqueurs ou piquets de surveillance
Hauteur des arbres	Clinomètre
Canopée des arbres	Densitomètre
Diamètre des arbres	Ruban diamétrique
Identification des espèces	Clés dichotomiques
Phénologie	Appareil photo

ANNEXE C

SYSTÈMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'information, au début, l'Internet, de pair avec les ordinateurs scolaires utilisant des logiciels permettant des présentations multimédias. Les capacités d'accès aux informations multimédias du World Wide Web ont été sélectionnées pour être la base des systèmes informatiques IBM compatibles et Apple Macintosh devant soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et l'utilisation des images sur l'environnement. Vous trouverez ci-dessous une description des systèmes informatiques et de communication GLOBE répondant' aux exigences posées par le Programme GLOBE.

Les propriétés générales de la configuration minimale utilisable par les établissements scolaires GLOBE pour pouvoir exécuter le logiciel nécessaire sont les suivantes :

Systèmes compatibles avec IBM : processeur 386 SX ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo recommandés); un moniteur et une carte graphique VGA (Super VGA recommandé); un système de stockage sur disque dur avec une capacité aussi élevée que possible (de préférence 300 Mo ou davantage); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Windows 3.1 ou un système d'exploitation ultérieur est nécessaire. Une imprimante est également souhaitable.

Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur 68030 20 MHz ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo de préférence); un disque dur d'une capacité aussi étendue que possible (de préférence au moins 300 Mo); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Une imprimante est également souhaitable.

Un logiciel pour les établissements scolaires GLOBE aux performances supérieures est également en cours de développement pour des systèmes compatibles avec IBM ou Apple Macintosh multimédias à hautes performances. Systèmes compatibles avec IBM : un processeur 486/66 ou supérieur; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; un moniteur Super VGA; un lecteur de CD-ROM double vitesse; une carte son compatible avec Soundblaster; et une carte d'accélération MPEG seront également nécessaires. Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur PowerPC; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; et un lecteur de CD-ROM double vitesse seront également nécessaires. Des capacités de communication identiques ou supérieures à celles évoquées pour les configurations minimales ci-dessus seront également requises. Une imprimante est également indispensable.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesures de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de médias soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce programme seront acceptés.

La technologie associée au Programme GLOBE continuera à s'améliorer et les participants seront encouragés à actualiser leurs moyens.

**No. 44161**

---

**United States of America  
and  
Australia**

**Memorandum of understanding between the United States National Oceanic and Atmospheric Administration and the Department of the Environment, Sport and Territories of Australia for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Canberra, 21 April 1995**

**Entry into force:** *21 April 1995 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America,  
13 August 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Australie**

**Mémorandum d'accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Département de l'environnement, du sport et des territoires de l'Australie relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Canberra, 21 avril 1995**

**Entrée en vigueur :** *21 avril 1995 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique,  
13 août 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION AND THE DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT, SPORT AND TERRITORIES OF AUSTRALIA FOR COOPERATION IN THE GLOBE PROGRAM

PREAMBLE

The US National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other US Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the US side), and the Department of the Environment, Sport and Territories of Australia (hereinafter, the Australian side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

*Article 1. The Globe Program*

The GLOBE program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

*Article 2. Respective responsibilities*

A. The United States side will:

1. Identify US schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);

2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);

3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the US members of the Teams;

4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;

5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;

6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Australian side for further reproduction as necessary;

7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Australia, and provide a copy of GLOBE training materials to the Australian side;

8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;

9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Australian GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual materials appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);

10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualisation products) to the Australian side; and

11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Australian side will:

1. Select Australian schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Australian GLOBE schools to the US side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Australian GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);

3. Name an Australian Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;

4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Australia;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Australian GLOBE school;

6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilised in Australian GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced and distributed to all Australian GLOBE schools;

7. Ensure that Australian GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);

8. Ensure that teachers and students at Australian GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

9. Ensure that Australian GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualisation products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Australian country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Australian GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in Australia periodically and assist the US side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

#### *Article 3. Financial Arrangements*

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Understanding. Obligations of each side pursuant to this Understanding are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriate funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this Understanding will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

#### *Article 4. Exchange of data and goods*

GLOBE environmental measurement data, visualisation products, software and educational materials will be available worldwide without restriction as to then-use or redistribution.

#### *Article 5. Release of information about the GLOBE Program*

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

#### *Article 6. Customs and Immigration*

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this Understanding into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

#### *Article 7. Duration and Amendment*

This Understanding will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months' written notice. This Understanding may be terminated at any time by either side upon three months' prior written notice to the other side.

This Understanding may be amended by written agreement of the two sides. A successor agency may assume the rights and obligations of this MOU upon the written agreement to that effect and the concurrence of both of the present sides, which shall not be unreasonably withheld.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised, have signed this Memorandum of Understanding.

Signed at Canberra, this twenty-first day of April, 1995, in duplicate, in the English language.

For the National Oceanic and Atmospheric Administration:

KAARN J. WEAVER  
Charge d'Affaires, a. i.

For the Department of the Environment, Sport and Territories:

STUART HAMILTON  
Secretary

APPENDIX A

GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasise the selection of schools that will maximise the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualisation products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualisation products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualisation products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE Affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualisation products and educational materials accessible on-line. All GLOBE Affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

APPENDIX B

GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighbouring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8 and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardised; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and equipment. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS	EQUIPMENT NEEDED
Atmosphere/Climate:	
Air Temperature	Max/Min Thermometer
	Calibration Thermometer
	Instrument Shelter
Precipitation	Rain Gauge
Cloud Cover/Type Cloud Charts	
Hydrology/Water Chemistry:	
Water pH	pH Paper, Pen, or Meter
Water Temperature	Alcohol Thermometer
Soil Moisture	Gypsum Block Sensors
Soil Moisture Meter	
Biology/Geology:	
Habitat Study	Compass
	Meter Measuring Tape
	Surveying Markers or Stakes
Tree Height	Clinometer
Tree Canopy	Densiometer
Tree Diameter	Diameter Tape
Species Identification	Dichotomous Keys
Phenology	35mm Camera

## APPENDIX C

### GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected as the basis for IBM-compatible and Apple Macintosh computer systems to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

Overall attributes of the minimum GLOBE school computer configuration that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher level processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a VGA-capable monitor and display driver (Super VGA preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP and PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). The Windows 3.1 or later operating system is necessary. A printer is desirable.

For Apple Macintosh systems: a 68030 20 Mhz or faster processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 pbs operation. A printer is desirable.

Software for a higher performance GLOBE school computer system is being developed that will operate on higher performance, multi-media IBM-compatible systems and on Apple Macintosh systems. For IBM-compatible systems: a 486/66 or faster processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; a Super VGA monitor; a double-speed CD-ROM reader; a Soundblaster-compatible sound card; and an MPEG animation speed-up board will be required. For Apple Macintosh systems: a PowerPC processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; and a double-speed CD-ROM reader will be required. A communications capability the same as or better than for the minimum configurations above will also be required. A printer will be highly desirable.

It is recognised that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hardcopy and that a variety of media be used to distribute visualisation products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHÈRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE L'ENVIRONNEMENT, DU SPORT ET DES TERRITOIRES DE L'AUSTRALIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

PRÉAMBULE

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique, agissant pour son propre compte et celui d'autres agences gouvernementales américaines participant au Programme GLOBE (collectivement désignées ci-après la partie américaine) et le Département de l'environnement, du sport et des territoires de l'Australie (ci-après, la partie australienne),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'études et d'observation au bénéfice de l'environnement, ci-après désigné programme GLOBE, de ce qui suit :

*Article premier. Le Programme GLOBE*

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique écologique internationale.

*Article 2. Responsabilités respectives*

A. La partie américaine s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements scolaires des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'Annexe A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au programme (décrits à l'Annexe B);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement mondial et appuyer les participants des États-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves participant au Programme GLOBE;

5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériaux pédagogiques à ce sujet;

6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la partie australienne, qui les reproduira en tant que de besoin;

7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordinateurs du Programme dans le pays et aux enseignants collaborant à GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE en Australie; transmettre un exemplaire des matériels de formation de GLOBE en Australie;

8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données de GLOBE, ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du Programme en Australie. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève.);

10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements scolaires collaborant à GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentation de la visualisation), à la partie australienne; et

11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordinateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La partie australienne s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires australiens qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'Annexe A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;

2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de l'Australie effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'Annexe A (relever les mesures GLOBE sur l'environnement, transmettre les données et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants qui ont été formés dans le cadre du Programme GLOBE);

3. Désigner un point de contact officiel auprès du gouvernement australien, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordinateur pour le pays, chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en Australie;

5. Garantir que le coordinateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le programme et à leur tour transmet-

tent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE en Australie;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements scolaires australiens participant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements australiens participant au Programme;

7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE d'Australie disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de GLOBE (décrit à l'Annexe B);

8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements australiens participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Garantir que les établissements scolaires australiens participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décrits à l'Annexe C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou prennent à ces fins des dispositions de rechange convenues. (Au minimum, le coordinateur de l'Australie aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements scolaires australiens participant au Programme soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE en Australie et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

### *Article 3. Dispositions financières*

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent mémorandum. Les obligations de chaque Partie conformément au présent mémorandum sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent mémorandum respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

### *Article 4. Échange de données et de produits*

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

### *Article 5. Communication d'informations sur le programme GLOBE*

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre partie.

*Article 6. Douanes et immigration*

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la mise en œuvre du mémorandum et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

*Article 7. Durée et Amendement*

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Mémorandum peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois.

Le présent Mémorandum peut être amendé par accord écrit des deux Parties. Une autre agence pourrait prendre en charge les droits et obligations du présent MA moyennant l'accord écrit y afférent et le concours des deux parties présentes, qui ne sera pas déraisonnablement différé.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Signé à Canberra, le vingt et un avril 1995, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère :

KAARN J. WEAVER  
Charge d'affaires, a.i.

Pour le département de l'environnement, du sport et des territoires :

STUART HAMILTON  
Secrétaire

ANNEXE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran, créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE.

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme GLOBE sur Internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des systèmes informatiques et de communication du Programme GLOBE. Tous les établissements scolaires affiliés au programme GLOBE seront encouragés à devenir des écoles participantes.

ANNEXE B

MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET ÉQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants : atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la sixième à la troisième, de la seconde à la terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

On trouvera ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et de l'équipement nécessaire à leur relevé. La liste complète sera déterminée dès le début du programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du programme GLOBE.

MESURES	ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE
Atmosphère/Climat :	
Température de l'air	Thermomètre min/max
	Calibrage du thermomètre
	Abris pour instruments
Précipitations	Pluviomètre
Observation des nuages (couverture/type)	Kit nuages
Hydrologie/Chimie de l'eau :	
pH de l'eau	Papier, crayon pH ou compteur
Température de l'eau	Thermomètre à l'alcool
Humidité du sol	Kits gypse pour tester l'eau
	Hygromètre
Biologie/Geologie :	
Étude de l'habitat	Compas
	Mètre ruban
	Marqueurs ou piquets de surveillance
Hauteur des arbres	Clinomètre
Canopée des arbres	Densitomètre
Diamètre des arbres	Ruban diamétrique
Identification des espèces	Clés dichotomiques
Phénologie	Appareil photo

ANNEXE C

SYSTÈMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'information, au début, l'Internet, de pair avec les ordinateurs scolaires utilisant des logiciels permettant des présentations multimédias. Les capacités d'accès aux informations multimédias du World Wide Web ont été sélectionnées pour être la base des systèmes informatiques IBM compatibles et Apple Macintosh devant soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et l'utilisation des images sur l'environnement. Vous trouverez ci-dessous une description des systèmes informatiques et de communication GLOBE répondant' aux exigences posées par le Programme GLOBE.

Les propriétés générales de la configuration minimale utilisable par les établissements scolaires GLOBE pour pouvoir exécuter le logiciel nécessaire sont les suivantes :

Systèmes compatibles avec IBM : processeur 386 SX ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo recommandés); un moniteur et une carte graphique VGA (Super VGA recommandé); un système de stockage sur disque dur avec une capacité aussi élevée que possible (de préférence 300 Mo ou davantage); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP et PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57600 octets/seconde). Windows 3.1 ou un système d'exploitation ultérieur est nécessaire. Une imprimante est également souhaitable.

Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur 68030 20 MHz ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo de préférence); un disque dur d'une capacité aussi étendue que possible (de préférence au moins 300 Mo); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Une imprimante est également souhaitable.

Un logiciel pour les établissements scolaires GLOBE aux performances supérieures est également en cours de développement pour des systèmes compatibles avec IBM ou Apple Macintosh multimédias à hautes performances. Systèmes compatibles avec IBM : un processeur 486/66 ou supérieur; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; un moniteur Super VGA; un lecteur de CD-ROM double vitesse; une carte son compatible avec Soundblaster; et une carte d'accélération MPEG seront également nécessaires. Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur PowerPC; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; et un lecteur de CD-ROM double vitesse seront également nécessaires. Des capacités de communication identiques ou supérieures à celles évoquées pour les configurations minimum ci-dessus seront également requises. Une imprimante est également indispensable.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesures de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de médias soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce programme seront acceptés.

La technologie associée au Programme GLOBE continuera à s'améliorer et les participants seront encouragés à actualiser leurs moyens.



**No. 44162**

---

**United States of America  
and  
Republic of Korea**

**Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education of the Republic of Korea for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Seoul, 21 April 1995**

**Entry into force:** *21 April 1995 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America,  
13 August 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
République de Corée**

**Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation de la République de Corée relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Séoul, 21 avril 1995**

**Entrée en vigueur :** *21 avril 1995 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique,  
13 août 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF EDUCATION OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR COOPERATION IN THE GLOBE PROGRAM

PREAMBLE

The U. S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the U.S. side), and the Ministry of Education of the Republic of Korea (hereinafter, the Korean side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

*Article 1. The Globe Program*

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

*Article 2. Respective responsibilities*

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);
2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);
3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;

4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;

5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;

6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Korean side for further reproduction as necessary;

7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in the Republic of Korea, and provide a copy of GLOBE training materials to the Korean side;

8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;

9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Korean GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);

10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Korean side; and

11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

The Korean side will:

1. Select Korean schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Korean GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Korean GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);

3. Name a Korean Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;

4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in the Republic of Korea;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Korean GLOBE school;

6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and reporting protocols are utilized in Korean GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Korean GLOBE schools;

7. Ensure that Korean GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);

8. Ensure that teachers and students at Korean GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

9. Ensure that Korean GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Korean Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Korean GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in the Republic of Korea periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

### *Article 3. Financial Arrangements*

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement. Obligations of each side pursuant to this Agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this Agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

### *Article 4. Exchange of data and goods*

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

### *Article 5. Release on information about the GLOBE Program*

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

### *Article 6. Customs and Immigration*

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this Agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

### *Article 7. Entry into force, Amendments, Withdrawal*

This Agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months' written notice. This Agreement may be terminated at any time by either side upon three months' prior written notice to the other side. This Agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Seoul on the twenty-first day of April, 1995, in duplicate.

For the National Oceanic and Atmospheric Administration:

For the Ministry of Education:

APPENDIX A

GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE Affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE Affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

APPENDIX B

GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and equipment. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS	EQUIPMENT NEEDED
Grades K-5:	
Atmosphere/Climate	
Air Temperature	Max/Mm Thermometer
Precipitation	Rain Gauge
Barometric Pressure	Barometer
Cloud Observations	Cloud Kit (Wall Chart, Slides, etc)
Weather Image Analysis*	Hardcopy Images
Hydrology/Water Chemistry	
Water Temperature	Thermometer
Water pH	Litmus Paper/Colorimetric
Water Chemistry	Water Testing Kit
Hydrologic Assessment*	Hardcopy Images
Biology/Geology	
Biometrics	Tape Measure, Simple Clinometers
Species Identification	Simple Dichotomous Keys
Soil Temperature	Thermometer
Land Cover Assessment*	Hardcopy Images
Grades 6-12:	
Atmosphere/Climate	
Air Temperature	Max/Mm Thermometer
Precipitation	Rain Gauge
Barometric Pressure	Barometer
Dew Point	Sling Psychrometer
Wind Speed/Direction	Anemometer, Wind Vane
Trace Gases	(To Be Determined)
Cloud Observations	Cloud Kit
Weather Image Analysis*	Hardcopy Images
Hydrology/Water Chemistry	
Water Temperature	Thermometer
Water pH	pH Pens, pH Meter

Water Chemistry	Water Testing Kit
Soil Moisture	(To be determined)
Hydrologic Assessment*	Hardcopy Images
Biology/Geology	
Biometrics	Clinometer, Tape Measure
Species Identification	Dichotomous Keys, Taxonomic Manuals
Phenology	Camera, Film
State-of-Health	Texts, Color Plates, Local Resources
Soil Temperature	Thermometer
Soil Types	Soil Manuals, Keys
GPS**	Provided by the U.S
Land Use/Cover Assessment*	Hardcopy Images

- 
1. \* These studies, where possible, will be conducted using hardcopy images produced from weather satellites such as GOES/Meteosat and land surface systems such as Landsat/SPOT satellite datasets which the U.S. will provide.
  2. \*\* Global Positioning System (GPS) measurements will be made, as necessary, by the U.S. to determine the location of GLOBE study sites on the ground.

APPENDIX C

GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers using software capable of multimedia presentations. Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

The U. S. side will adapt or develop software for IBM-compatible and Apple Macintosh computer configurations to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of visualization products. Current planning calls for limiting this software development effort to IBM-compatible or Apple Macintosh computers capable of running TCP/IP and supporting World Wide Web client software, such as MO-SAIC, with GLOBE extensions. Overall attributes of this minimum usable GLOBE school computer configuration are as follows: a) for IBM-compatible: 386 SX processor, Windows 3.1 in enhanced mode, 4MB of RAM, 60MB of available hard disk space, and a direct Internet connection or dial-up connection using SLIP or PPP and a 14,400bps modem, preferably with V.42bis, which can enable 57,600bps operation using data compression; and b) for Apple Macintosh: 68030 20MHz processor, 4MB of RAM, 60MB of available hard disk space, and a direct Internet connection or dial-up connection using SLIP or PPP and a 14,400bps modem, preferably with V.42bis, which can enable 57,600bps operation using data compression.

A higher performance GLOBE school computer system is also being developed for the following configuration: a 486/66 processor, 16MB of RAM, 500MB of available hard disk space, super VGA monitor, double-speed CD-ROM reader, sound card, and MPEG speed-up board.

It is recognized that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hard copy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHÈRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

PRÉAMBULE

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique, agissant pour son propre compte et celui d'autres agences gouvernementales américaines participant au Programme GLOBE (ci-après la Partie américaine) et le Ministère de l'éducation de la République de Corée, ci-après, la Partie coréenne),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'études et d'observation au bénéfice de l'environnement, ci-après désigné programme GLOBE, de ce qui suit :

*Article 1. Le Programme GLOBE*

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique écologique internationale.

*Article 2. Responsabilités respectives*

A. La Partie américaine s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements scolaires des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'annexe A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au programme (décrits à l'annexe B);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement mondial et appuyer les participants des États-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves participant au Programme GLOBE;

5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériaux pédagogiques à ce sujet;

6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la Partie coréenne, qui les reproduira en tant que de besoin;

7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordinateurs du Programme dans le pays et aux enseignants collaborant à GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE en République de Corée; transmettre un exemplaire des matériels de formation de GLOBE à la Partie coréenne;

8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données de GLOBE, ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du Programme en République de Corée. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève.);

10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements scolaires collaborant à GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentation de la visualisation), à la Partie coréenne; et

11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordinateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La Partie coréenne s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires coréens qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'annexe A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;

2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de Corée effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'annexe A (relever les mesures GLOBE sur l'environnement, transmettre les données et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants qui ont été formés dans le cadre du Programme GLOBE);

3. Désigner un point de contact officiel auprès du gouvernement coréen, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordinateur pour le pays, chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en République de Corée;

5. Garantir que le coordinateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le programme et à leur tour transmettent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE en Corée;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements scolaires coréens participant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements scolaires coréens participant au Programme;

7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de Corée disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de GLOBE (décrit à l'annexe B);

8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements coréens participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Garantir que les établissements scolaires coréens participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décrits à l'annexe C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou prennent à ces fins des dispositions de rechange convenues. (Au minimum, le coordinateur de la Corée aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements scolaires coréens participant au Programme soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE en République de Corée et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

### *Article 3. Dispositions financières*

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

### *Article 4. Échange de données et de produits*

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

### *Article 5. Communication d'informations sur le programme GLOBE*

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

*Article 6. Douanes et immigration*

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

*Article 7. Entrée en vigueur, Amendement, Abrogation*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Fait à Séoul le vingt et un avril 1995, en deux exemplaires.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère :

Pour le Ministère de l'éducation :

ANNEXE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran, créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE (les enseignants GLOBE formés).

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme GLOBE sur Internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des systèmes informatiques et de communication du Programme GLOBE accessibles en ligne. Tous les établissements scolaires affiliés au programme GLOBE seront encouragés à devenir des écoles participantes.

ANNEXE B

MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET ÉQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants : atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la sixième à la troisième, de la seconde à la terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

On trouvera ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et de l'équipement nécessaire. La liste complète sera déterminée dès le début du programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du programme GLOBE.

MESURES

ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE

Jardin d'enfants - cours moyen :

Atmosphère/Climat :

Température ambiante  
Précipitations  
Pression barométrique  
Observation des nuages  
Analyse image météorologique\*

Thermomètre Max/Min  
Pluviomètre  
Baromètre  
Kit nuages (planche murale, diapositives, etc.)  
Tirages papier

Hydrologie/Chimie de l'eau :

Température de l'eau  
pH de l'eau  
Chimie de l'eau  
Estimation hydrologique\*

Thermomètre  
Papier de tournesol/calorimétrique  
Kit gypse pour tester l'eau  
Tirages papier

Biologie/Géologie :

Biométrie  
Identification des espèces  
Température du sol  
Estimation de l'occupation des sols\*

Mètre à ruban, clinomètres simples  
Clés dichotomiques simples  
Thermomètre  
Tirages papier

Sixième - Terminale :

Atmosphère/Climat

Température ambiante  
Précipitations  
Pression barométrique  
Point de saturation  
Vitesse/direction du vent  
Gaz traces  
Observation des nuages  
Analyse image météorologique\*

Thermomètre Max/Min  
Pluviomètre  
Baromètre  
Psychromètre à rotation  
Anémomètre, girouette  
À définir  
Kit nuages  
Tirages papier

Hydrologie/Chimie de l'eau

Température de l'eau  
pH de l'eau  
Chimie de l'eau  
Humidité du sol  
Estimation hydrologique\*

Thermomètre  
Stylos pH, pH-mètres  
Kit pour tester l'eau  
À définir  
Tirages papier

Biologie/Géologie

Biométrie  
Identification des espèces

Clinomètre, mètre à ruban  
Clés dichotomiques; manuels de taxonomie

Phénologie	Appareil photo, film
État de santé	Textes, planches couleur, ressources locales
Température du sol	Thermomètre
Types de sol	Manuels pour le sol, clés
GPS**	Fourni par les États-Unis
Estimation de l'occupation des sols*	Tirages papier

-----  
\* Dans la mesure du possible, ces études seront réalisées en utilisant des tirages papier produits à partir de satellites météorologiques tels que GOES/Meteosat et de systèmes superficiels tels que les ensembles de données satellite Landsat/SPOT que les États-Unis fourniront.

\*\* Les mesures GPS (système de positionnement universel) seront réalisées, dans la mesure du nécessaire, par les États-Unis pour déterminer la localisation des sites d'étude GLOBE au sol.

ANNEXE C

SYSTÈMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'information, au début, l'Internet, de pair avec les ordinateurs scolaires utilisant des logiciels permettant des présentations multimédias. La technologie associée au Programme GLOBE continuera à s'améliorer et les participants seront encouragés à actualiser leurs moyens. Vous trouverez ci-dessous une description des systèmes informatiques et de communication GLOBE répondant aux exigences posées par le Programme GLOBE.

La Partie des États-Unis adaptera ou développera des logiciels pour des configurations compatibles IBM et Apple Macintosh afin de soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et l'utilisation de produits de visualisation. La planification actuelle appelle à limiter ce développement logiciel aux ordinateurs compatibles IBM ou Apple Macintosh capables de tourner sur TCP/IP et supportant un logiciel client web, tel que MOSAIC, avec des extensions GLOBE. Les propriétés générales de cette configuration minimum utilisable par les établissements scolaires GLOBE pour pouvoir exécuter le logiciel nécessaire sont les suivantes : a) pour les systèmes compatibles avec IBM : processeur 386 SX, Windows 3.1 en mode amélioré, 4 Mo de RAM, 60 Mo d'espace disque disponible, et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données v.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde); et b) pour les systèmes Apple Macintosh : processeur 68030 de 20 Mhz; 4 Mo de RAM, 60 Mo d'espace disque disponible, et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde, de préférence avec compression de données v.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde.

Un système informatique pour les établissements scolaires GLOBE aux performances supérieures est également en cours de développement pour la configuration suivante : un processeur 486/66, 16 Mo de RAM, 500 Mo d'espace disque disponible, moniteur super VGA, lecteur de CD-ROM double vitesse, carte son et carte accélératrice MPEG.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesures de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de médias soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce programme seront acceptés.



**No. 44163**

---

**United States of America  
and  
Bolivia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia for cooperation in the GLOBE Program (with appendices).  
La Paz, 22 April 1995**

**Entry into force:** *22 April 1995 by signature*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America,  
13 August 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Bolivie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices).  
La Paz, 22 avril 1995**

**Entrée en vigueur :** *22 avril 1995 par signature*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique,  
13 août 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR COOP-  
ERATION IN THE GLOBE PROGRAM

*Article I. Preamble*

The Government of the United States of America, acting through the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration and other U.S. Government Agencies participating in the GLOBE program (hereinafter, the U.S. side), and the Government of Bolivia, acting through the Ministry of Sustainable Development and the Environment (hereinafter, the Bolivian side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

*Article II. The GLOBE Program*

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

*Article III. Respective responsibilities*

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);

2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);

3. Select principal investigator teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the teams;

4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;

5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;

6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and reporting protocols into the six United Nations languages, provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Bolivian side for further reproduction as necessary;

7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Bolivia, and provide a copy of GLOBE training materials to the Bolivian side;

8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing and visualization product processing capabilities and other necessary technology and equipment;

9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Bolivian GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);

10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Bolivian side; and

11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Bolivian side will:

1. Select Bolivian schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Bolivian GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Bolivian GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of researchers trained to conduct the GLOBE Program);

3. Name a Bolivian Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;

4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Bolivia;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Bolivian GLOBE school;

6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and reporting protocols are utilized in Bolivian GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Bolivian GLOBE schools;

7. Ensure that Bolivian GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take global environmental measurements (described in Appendix B);

8. Ensure that teachers and students at Bolivian GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE educational materials;

9. Ensure that Bolivian GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Bolivian Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Bolivian GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in Bolivia periodically and assist the U.S. in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

### *Article III. Financial arrangements*

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement. Obligations of each side pursuant to this Agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this Agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

### *Article IV. Exchange of data and goods*

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

### *Article V. Release of information about the GLOBE Program*

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

### *Article VI. Customs and Immigration*

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this Agreement into and out of its territory and will accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

### *Article VII. Entry into force, Amendments, Withdrawal*

This Agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and notifies the other side with three months' written notice. This Agreement may be terminated at any time by either side upon three months' prior written notice to the other side. This Agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at La Paz, on April 22, 1995, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CURTIS KAMMAN  
Ambassador

For the Government of Bolivia:

DR. ANTONIO ARANIBAR QUIROGA  
Minister of Foreign Affairs

ING. LUÍS LEMA MOLINA  
Minister of Sustainable Development and the Environment

APPENDIX A

GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: They will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the experimental aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation throughout the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible online. All GLOBE affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

APPENDIX B

GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and the equipment that will be needed to take these measurements. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS (EQUIPMENT NEEDED):

Atmosphere/Climate studies:

Air temperature (max/min thermometer, calibration thermometer, instrument shelter)

Precipitation (rain gauge)

Cloud cover/type (cloud charts)

Hydrology/Water Chemistry studies:

Water temperature (alcohol thermometer)

Water pH (pH paper, pen, or meter)

Soil moisture (gypsum block sensors, soil moisture meter)

Biology/Geology studies:

Habitat study (compass, meter measuring tape, surveying markers or stakes)

Tree Height (clinometer)

Tree Canopy (Densiometer)

Tree Diameter (Diameter tape)

Species identification (Dichotomous keys)

Phenology (35mm camera)

## APPENDIX C

### GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected as the basis for IBM-compatible and Apple Macintosh computer systems to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

Overall attributes of the minimum GLOBE school computer configuration that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher level processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a VGA-capable monitor and display driver (Super VGA preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). The Windows 3.1 or later operating system is necessary. A printer is desirable.

For Apple Macintosh systems: a 68030 20 MHz or faster processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression, which can enable 57,600 bps operation). A printer is desirable.

Software for a higher performance GLOBE computer system is being developed that will operate on higher performance, multi-media IBM-compatible systems and on Apple Macintosh systems. For IBM-compatible systems: a 486/66 or faster processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; a Super VGA monitor; a double-speed CD-ROM reader; a Soundblaster-compatible sound card; and an MPEG animation speed-up board will be required. For Apple Macintosh systems: a PowerPC processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; and a double-speed CD-ROM reader will be required. A communications capability the same as or better than for the minimum configurations above will also be required. A printer will be highly desirable.

It is recognized that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hard copy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS  
DE AMERICA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA  
PARA LA COOPERACION EN EL PROGRAMA GLOBE**

**ARTICULO I - PREAMBULO**

El Gobierno de los Estados Unidos de America, representado por la National Oceanic and Atmospheric Administration y otros organismos que participan en el Programa GLOBE (en adelante la Parte de los Estados Unidos), y el Gobierno de la República de Bolivia, representado por el Ministerio de Desarrollo Sostenible y Medio Ambiente (en adelante la Parte de Bolivia), con la intención de que los estudiantes del mundo entero adopten una apropiada conciencia del medio ambiente mundial, procurando contribuir al mejor aprovechamiento de los estudiantes en materia científica y matemática, han convenido en cooperar en el aprendizaje y las observaciones acerca de la tierra, en beneficio del programa del Medio Ambiente (GLOBE), de la siguiente manera:

**ARTICULO II - EL PROGRAMA GLOBE**

El Programa Internacional, Científico y Educativo sobre el Medio Ambiente GLOBE, tiene el propósito de reunir a estudiantes, maestros y científicos para el estudio del medio ambiente mundial. El Programa GLOBE formará una red internacional de estudiantes, a partir del nivel preescolar hasta el final de la enseñanza secundaria, que estudiará las cuestiones del medio ambiente, hará mediciones ambientales e intercambiará datos ambientales útiles con los científicos ambientalistas del mundo.

**A. La Parte de los Estados Unidos:**

1. Señalará las escuelas de los Estados Unidos que participarán en el Programa GLOBE (los pormenores acerca de las escuelas participantes figuran en el Apéndice A).
2. Seleccionará en consulta con científicos y educadores de diversos países, las mediciones ambientales y los distintos tipos de aparatos de medición (descritos en el Apéndice B).
3. Seleccionará a los grupos principales de investigadores para las mediciones ambientales de GLOBE y financiará a los miembros estadounidenses de dichos grupos.
4. Calibrará, si fuera necesario, los aparatos de medición que no puedan calibrar los maestros y estudiantes participantes en GLOBE.

5. Preparará, en consulta con científicos y educadores de diversos países, material pedagógico para el Programa GLOBE.
6. Traducirá las instrucciones del Programa GLOBE relativas a los procedimientos de medición y los protocolos de notificación a los seis idiomas de las Naciones Unidas y los proporcionará a la República de Bolivia, junto con material pedagógico más general del Programa GLOBE, a fin de que se reproduzcan de nuevo, según convenga.
7. Llevará a cabo sesiones anuales regionales para los coordinadores y maestros de los países participantes en el Programa GLOBE, quienes, a su vez, harán de capacitadores para otros maestros del Programa GLOBE en la República de Bolivia y proporcionará un ejemplar del material de capacitación del Programa GLOBE a la República de Bolivia.
8. Ideará, preparará, operará y mantendrá el equipo y los medios técnicos para el procesamiento de datos, así como los otros medios técnicos y equipo que se requieran.
9. Proporcionará los programas de computación que se necesiten para el Programa GLOBE, para que se usen en las computadoras escolares del Programa GLOBE de la República de Bolivia. (En la medida de lo posible, el texto aparecerá en las pantallas de las computadoras en cualquiera de las seis lenguas de las Naciones Unidas, a elección del estudiante).
10. Aceptará los datos ambientales que le notifiquen de todo el mundo las escuelas participantes en el Programa GLOBE y preparará las imágenes resultantes del medio ambiente mundial (visualizaciones) y las proporcionará a la República de Bolivia.
11. Evaluará periódicamente el Programa GLOBE en general, en consulta con los coordinadores de los diversos países participantes en GLOBE, y según convenga, modificará el Programa GLOBE en general.

**B. La Parte de la República de Bolivia**

1. Seleccionará las escuelas de la República de Bolivia que tomarán parte en el Programa GLOBE (los pormenores acerca de las escuelas participantes figuran en el Apéndice A) y proporcionará una lista actualizada de las escuelas participantes en GLOBE a la Parte de los Estados Unidos al comienzo de cada año escolar.
2. Se asegurará de que las escuelas de la República de Bolivia participantes en GLOBE lleven a cabo las labores fundamentales de esas escuelas que se detallan en el Apéndice A (tomar las mediciones ambientales del

Programa GLOBE), notificar los datos y recibir y aprovechar las imágenes resultantes del medio ambiente mundial, valiéndose del material pedagógico del Programa GLOBE, bajo la guía de maestros capacitados para llevar a cabo dicho Programa.

3. Nombrará un enlace oficial de la República de Bolivia encargado de las comunicaciones en el plano normativo con el Director del Programa GLOBE.
4. Nombrará a un coordinador nacional encargado de la gestión, supervisión y facilitación diarias del Programa GLOBE.
5. Se asegurará de que el coordinador nacional y algunos de los maestros participantes en el Programa GLOBE asistan a las sesiones regionales de capacitación del mismo y a su vez, capaciten a no menos de un maestro en cada escuela boliviana participante en el Programa GLOBE.
6. Se asegurará de que las instrucciones del Programa GLOBE relativas a los procedimientos de medición y los protocolos de notificación se utilicen en las escuelas bolivianas participantes en GLOBE y de que el material pedagógico más general se traduzca, adapte y reproduzca, según convenga, y se distribuya a todas las escuelas de la República de Bolivia participantes en GLOBE.
7. Se asegurará de que las escuelas bolivianas participantes en GLOBE dispongan de los aparatos necesarios de medición a fin de tomar las mediciones ambientales del Programa GLOBE (descritas en el Apéndice B).
8. Se asegurará de que los maestros y estudiantes de las escuelas bolivianas participantes en GLOBE calibren los aparatos de medición según los procedimientos descritos en el material instructivo del Programa GLOBE.
9. Se asegurará de que las escuelas de la República de Bolivia participantes en GLOBE posean los sistemas necesarios de computación y comunicaciones (descritos en el Apéndice C) para notificar las mediciones ambientales del Programa GLOBE y para recibir y utilizar las visualizaciones del mismo, o adoptará otras disposiciones opcionales convenidas para dicha notificación y recepción (Por lo menos el coordinador nacional del país tendrá acceso a Internet, a fin de que todos los datos de las mediciones de las escuelas bolivianas participantes en GLOBE se notifiquen vía Internet).
10. Evaluará periódicamente el funcionamiento del Programa GLOBE en la República de Bolivia y ayudará a los Estados Unidos en la evaluación periódica del Programa GLOBE en general.

**ARTICULO III - DISPOSICIONES FINANCIERAS**

Cada Parte sufragará los costos de sus obligaciones respectivas derivadas del presente Acuerdo. Los cometidos de cada Parte con arreglo al presente Acuerdo están sujetos a sus respectivos procedimientos de financiamiento y a la disponibilidad de fondos consignados, personal y demás recursos. La realización del presente Acuerdo será compatible con el ordenamiento interno pertinente de las dos Partes.

**ARTICULO IV - INTERCAMBIO DE DATOS Y BIENES**

Los datos de las mediciones ambientales, las visualizaciones, los programas de computación y el material pedagógico del Programa GLOBE estarán disponibles en todo el mundo, sin restricción alguna en cuanto a su utilización o redistribución.

**ARTICULO V - DIVULGACION DE INFORMACION ACERCA DEL PROGRAMA GLOBE**

Cada Parte podrá divulgar la información acerca del Programa GLOBE que considere convenientemente sin previa consulta con la otra Parte.

**ARTICULO VI - ADUANA E INMIGRACION**

Cada Parte, en la medida de que lo permita su ordenamiento interno, facilitará en su territorio la entrada y la salida de las personas y los bienes que sean necesarios para la puesta en práctica del presente Acuerdo y permitirá el ingreso de dichos bienes en su territorio exentos de derechos aduaneros y otros gravámenes similares.

**ARTICULO VII - ENTRADA EN VIGOR, ENMIENDA, DENUNCIA**

El presente Acuerdo entrará en vigor en cuanto lo firmen las dos Partes y permanecerá en vigor durante cinco años. Se prorrogará automáticamente por períodos de cinco años, a menos que una de las Partes decida denunciarlo y notifique por escrito a la otra Parte con tres meses de antelación. El presente a la otra Parte con tres meses de antelación. El presente Acuerdo podrá ser anulado en cualquier momento por cualquiera de las Partes previa notificación por escrito a la otra Parte con tres meses de antelación. El presente Acuerdo podrá enmendarse mediante convenio por escrito de las dos Partes.

Suscrito en la ciudad de La Paz, el veinte y dos de abril de mil novecientos noventa y cinco años, en dos versiones, en español e inglés, ambas del mismo tenor y efecto.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS  
DE AMERICA:**

**Curtis Kamman  
EMBAJADOR**

**POR LA REPUBLICA  
DE BOLIVIA:**

**Dr. Antonio Aranibar Quiroga  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES**

**Ing. Luís Lema Molina  
MINISTRO DE DESARROLLO  
HUMANO Y MEDIO AMBIENTE**

## **APENDICE A**

### **LAS ESCUELAS PARTICIPANTES EN EL PROGRAMA GLOBE**

Cada país participante se encargará de designar sus escuelas participantes. Las escuelas deberán seleccionarse de tal manera que cumplan los objetivos del Programa GLOBE. En especial, los países deberán procurar seleccionar escuelas que eleven al máximo el número de estudiantes participantes en el Programa GLOBE en todo el mundo. Asimismo, los países participantes deberán considerar la participación de escuelas ubicadas de tal manera que generen datos de medición que sean importantes para los científicos ambientalistas del mundo.

Los estudiantes en las escuelas participantes de todo el mundo llevarán a cabo las siguientes labores fundamentales: tomarán mediciones ambientales en sus escuelas o en las proximidades; notificarán sus datos a un lugar de procesamiento de datos del Programa GLOBE; recibirán imágenes ambientales gráficas y expresivas (visualizaciones), generadas a partir de sus datos y de los datos de las demás escuelas del mundo, y estudiarán el medio ambiente, relacionando sus observaciones y las visualizaciones consiguientes con cuestiones ambientales más generales. Todas estas labores se llevarán a cabo bajo la guía de maestros especialmente capacitados (maestros capacitados en el Programa GLOBE).

El material pedagógico del Programa GLOBE se empleará en las escuelas participantes bajo la guía de maestros capacitados en el Programa GLOBE. Este material describirá los procedimientos para tomar las mediciones ambientales y los protocolos para la notificación de datos; explicará la importancia de las mediciones ambientales, guiará el uso de las visualizaciones, y relacionará los aspectos experimentales del programa con un estudio más general del medio ambiente.

Las escuelas de los Estados Unidos y del resto del mundo que no participen en el Programa GLOBE podrán afiliarse al mismo, observando el Programa GLOBE en funcionamiento por medio de Internet. Los estudiantes de esas escuelas se beneficiarán del empleo de las visualizaciones de GLOBE y del material pedagógico que podrán recibir por comunicación directa a través de computadoras. Se alentará a las escuelas afiliadas a que se conviertan en escuelas participantes en el Programa GLOBE.

## **APENDICE B**

### **LAS MEDICIONES Y LOS APARATOS AMBIENTALES DEL PROGRAMA GLOBE**

Las mediciones ambientales del Programa GLOBE contribuirán de manera significativa a la comprensión científica de la dinámica del medio ambiente mundial. Cada escuela participante en el Programa GLOBE tomará una serie de mediciones ambientales fundamentales en los siguientes aspectos decisivos: la atmósfera y el clima, la hidrología y la química del agua, y la biología y la geología. Cuando sea posible, cada escuela participantes podrá coordinar su labor con la de otras escuelas participantes, de manera que de cada lugar se obtenga una serie completa de mediciones. Al evolucionar el Programa GLOBE, podrán tomarse mediciones opcionales que no sean comunes a todas las escuelas participantes, a fin de plantear cuestiones ambientales locales.

En el Programa GLOBE participarán activamente estudiantes de todas las edades. La participación efectiva se fijará de manera que convenga a la preparación de los estudiantes del preescolar al quinto grado, o del sexto grado al octavo, o del noveno al duodécimo (o sus equivalentes). Los estudiantes más jóvenes tomarán mediciones sencillas de índole más cualitativa que cuantitativa; los estudiantes mayores tomarán más mediciones y más complicadas, según corresponda a su nivel de estudios. Los aparatos de medición no tendrán que estar normalizados, mas bien, se proporcionarán especificaciones de rendimiento.

La siguiente lista es ejemplo de las mediciones fundamentales y de los aparatos que se necesitarán para ellas. La lista completa se establecerá al comienzo y se actualizará periódicamente según se estipula en el inciso 2, Párrafo A del Artículo 2, conforme a la experiencia que se obtenga en la puesta en práctica del Programa GLOBE.

## MEDICIONES Y APARATOS NECESARIOS

### **Atmósfera y Clima**

Temperatura del aire

Termómetro de máxima y mínima  
Termómetro de calibración  
Albergue para los instrumentos

Precipitación

Pluviómetro

Nubosidad

Gráficos de las nubes

### **Hidrología y Química del agua**

Potencial del hidrógeno del  
agua

Papel de tornasol, colorimetría  
Estilete o medidor del PH

Temperatura del agua

Termómetro de alcohol

Humedad del suelo

Sensores de bloques de yeso  
Medidores de la humedad del suelo

### **Biología y Geología**

Estudio del hábitat

Compás  
Cinta métrica  
Señales de agrimensura

Altura del arbolado

Clinómetro

Cubierta de copa del arbolado

Densitómetro

Diámetro de los árboles

Cinta de diámetros

Identificación de especies

Esquemas taxonómicos  
Dicotomos

Fenología

Cámara fotográfica de 35 mm.

## APENDICE C

### SISTEMAS GLOBE DE COMPUTADORAS Y COMUNICACIONES

A fin de obtener el mayor beneficio posible del Programa GLOBE, se alentará a todas las escuelas a que se valgan de una red internacional de comunicaciones, que al comienzo será Internet, así como de computadoras en las aulas. Para efectuar las actividades escolares del Programa GLOBE de entradas de datos, análisis de datos y uso de las imágenes ambientales GLOBE, se ha elegido el sistema "World Wide Web" de acceso a la información en diferentes medios de expresión, en el cual se basarán las computadoras IBM o compatibles, y Apple Mcintosh. A continuación se describen los sistemas de computadoras de comunicaciones del Programa GLOBE que cumplen los requisitos actuales de dicho Programa.

Las especificaciones generales de la configuración mínima de las computadoras de las escuelas participantes en el Programa GLOBE, capaces de llevar a la práctica los programas necesarios son las siguientes:

Para computadoras IBM o compatibles, procesador 386 SX o superior, no menos de 4 MB de RAM (memoria de acceso directo, se prefiere 8 MB); un sistema de almacenamiento en disco duro de la mayor capacidad posible (preferentemente de 300 MB o mayor) y conexión directa con Internet o Discable por medio de SLIP (Protocolo para interconexión serial en línea). o PPP (Protocolo de punto a punto) con modem de 14.400 BPS, preferentemente equipado con comprensión de datos V. 42 Bis, con lo que podría transmitir a razón de 57.600 BPS. Es necesario tener un sistema operativo Windows, 3.1. o modelo superior. Es aconsejable disponer de una impresora.

Para computadoras Apple Mcintosh, Procesador 68030 de 20 MHZ (o más rápido), no menos de 4 MB de RAM (Memoria de acceso directo, se prefiere 8 MB); un sistema de almacenamiento en disco duro de la mayor capacidad posible (preferentemente de 300 MB o mayor), y conexión directa con Internet o Discable por medio de protocolos SLIP o PPP con modem de 14.400 BPS, preferentemente equipado con comprensión de datos V 42 BIS con lo que podría transmitir a razón de 57.600 BPS. Es aconsejable disponer de una impresora.

También está en elaboración un sistema de computación de mayor rendimiento para las escuelas participantes en el Programa GLOBE, que operará con sistemas IBM o compatibles de alto rendimiento y expresión en medios múltiples y con sistemas Apple Mcintosh. Tendrá las especificaciones siguientes

para los sistemas IBM o compatibles, procesador 486/66 o más rápido, 16 MB de memoria RAM, 500 MB de almacenamiento en disco duro, monitor Super VGA lector CD-ROM de velocidad doble, tarjeta de sonido compatible con Soundblaster, y tablero de animación MPEG. Las especificaciones para los sistemas Apple Mcintosh serán: Procesador Power PC, 16 MB de memoria RAM; 500 MB de almacenamiento en disco duro, y lector CD-ROM de velocidad doble, hará falta un sistema de comunicaciones por lo menos igual al de la configuración mínima y preferentemente superior, sería muy conveniente disponer de una impresora.

Se reconoce que habrá grandes variaciones de medios técnicos entre las escuelas que lleguen a participar en el Programa GLOBE. Esa diversidad de capacidad técnica de las escuelas del mundo podrá exigir que, en ciertos casos, las mediciones ambientales se notifiquen por escrito en papel y que las visualizaciones se distribuyan de varias maneras, entre ellas, por fotografías y por teledifusión. Habrá lugar para todas las escuelas que deseen tomar parte en el programa.

La Tecnología del Programa GLOBE irá progresando continuamente de nivel y se alentará a los participantes a que vayan actualizándose al respecto.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À LA COOPÉ-  
RATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

*Article I. Préambule*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par le biais de l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et d'autres agences gouvernementales américaines participant au Programme GLOBE (ci-après la Partie américaine) et le Gouvernement de la Bolivie, agissant par le biais du Ministère du Développement durable et de l'environnement (ci-après, la Partie bolivienne),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'études et d'observation au bénéfice de l'environnement, ci-après désigné programme GLOBE, de ce qui suit :

*Article II. Le Programme GLOBE*

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique écologique internationale.

*Article III. Responsabilités respectives*

A. La Partie américaine s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements scolaires des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'annexe A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au programme (décrits à l'annexe B);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement mondial et appuyer les participants des États-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves participant au Programme GLOBE;

5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériaux pédagogiques à ce sujet;

6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la Partie bolivienne, qui les reproduira en tant que de besoin;

7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordinateurs du Programme dans le pays et aux enseignants collaborant à GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE en Bolivie; transmettre un exemplaire des matériels de formation de GLOBE en Bolivie;

8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données et de traitement de produit de visualisation de GLOBE, ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du Programme en Bolivie. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève.);

10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements scolaires collaborant à GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentation de la visualisation), à la Partie bolivienne; et

11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordinateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La Partie bolivienne s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires boliviens qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'annexe A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;

2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de la Bolivie effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'annexe A (relever les mesures GLOBE sur l'environnement, transmettre les données et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction de chercheurs qui ont été formés dans le cadre du Programme GLOBE);

3. Désigner un point de contact officiel auprès du gouvernement bolivien, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordinateur pour le pays, chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en Bolivie;

5. Garantir que le coordinateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le programme et à leur tour transmettent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE en Bolivie;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements scolaires boliviens participant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements boliviens participant au Programme;

7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de Bolivie disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement globales (décrit à l'annexe B);

8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements boliviens participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Garantir que les établissements scolaires boliviens participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décrits à l'annexe C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou prennent à ces fins des dispositions de rechange convenues. (Au minimum, le coordinateur de la Bolivie aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements scolaires boliviens participant au Programme soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE en Bolivie et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

#### *Article IV. Dispositions financières*

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

#### *Article V. Échange de données et de produits*

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

#### *Article VI. Communication d'informations sur le programme GLOBE*

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

*Article VII. Douanes et immigration*

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

*Article VIII. Entrée en vigueur, Amendement, Abrogation*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Fait à La Paz, le 22 avril 1995, en deux exemplaires, en langues anglaises et espagnoles, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CURTIS KARNMAN  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de Bolivie :

ANTONIO ARANIBAR QUIROGA  
Ministre des Affaires étrangères

LUÍS LEMA MOLINA  
Ministre du développement durable et de l'environnement

ANNEXE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran, créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE (les enseignants GLOBE formés).

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme GLOBE sur Internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des systèmes informatiques et de communication du Programme GLOBE accessibles en ligne. Tous les établissements scolaires affiliés au programme GLOBE seront encouragés à devenir des écoles participantes.

ANNEXE B

MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET ÉQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants : atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la sixième à la troisième, de la seconde à la terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

On trouvera ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et l'équipement nécessaire à leur relevé. La liste complète sera déterminée dès le début du programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du programme GLOBE.

MESURES (ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE) :

Études de l'atmosphère/du climat :

Température de l'air (Thermomètre min/max, calibrage du thermomètre, abris pour instruments)

Précipitations (pluviomètre)

Observation des nuages/Kit nuages (couverture/type)

Hydrologie/Chimie de l'eau :

Température de l'eau (Thermomètre à l'alcool)

ph de l'eau (Papier, crayon ph ou compteur)

Humidité du sol (Kit gypse pour tester l'eau, hygromètre)

Études biologiques /géologiques :

Étude de l'habitat (Compas, Mètre à ruban, marqueurs ou piquets de surveillance)

Hauteur des arbres (Clinomètre)

Canopée des arbres (Densitomètre)

Diamètre des arbres (Ruban diamétrique)

Identification des espèces (Clés dichotomiques)

Phénologie (Appareil photo -- 35 mm)

ANNEXE C

SYSTÈMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'information, au début, l'Internet, de pair avec les ordinateurs scolaires utilisant des logiciels permettant des présentations multimédias. Les capacités d'accès aux informations multimédias du World Wide Web ont été sélectionnées pour être la base des systèmes informatiques IBM compatibles et Apple Macintosh devant soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et l'utilisation des images sur l'environnement. Vous trouverez ci-dessous une description des systèmes informatiques et de communication GLOBE répondant' aux exigences posées par le Programme GLOBE.

Les propriétés générales de la configuration minimale utilisable par les établissements scolaires GLOBE pour pouvoir exécuter le logiciel nécessaire sont les suivantes :

Systèmes compatibles avec IBM : processeur 386 SX ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo recommandés); un moniteur et une carte graphique VGA (Super VGA recommandé); un système de stockage sur disque dur avec une capacité aussi élevée que possible (de préférence 300 Mo ou davantage); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Windows 3.1 ou un système d'exploitation ultérieur est nécessaire. Une imprimante est également souhaitable.

Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur 68030 20 MHz ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo de préférence); un disque dur d'une capacité aussi étendue que possible (de préférence au moins 300 Mo); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14. 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Une imprimante est également souhaitable.

Un logiciel pour les systèmes informatiques GLOBE plus puissants est également en cours de développement pour des systèmes compatibles avec IBM ou Apple Macintosh multimédias à hautes performances. Systèmes compatibles avec IBM : un processeur 486/66 ou supérieur; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; un moniteur Super VGA; un lecteur de CD-ROM double vitesse; une carte son compatible avec Soundblaster; et une carte d'accélération MPEG seront également nécessaires. Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur PowerPC; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; et un lecteur de CD-ROM double vitesse seront également nécessaires. Des capacités de communication identiques ou supérieures à celles évoquées pour les configurations minimales ci-dessus seront également requises. Une imprimante est également indispensable.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesures de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de médias soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce programme seront acceptés.

La technologie associée au Programme GLOBE continuera à s'améliorer et les participants seront encouragés à actualiser leurs moyens.



**No. 44164**

---

**United States of America  
and  
Benin**

**Agreement of cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Benin regarding the GLOBE Program (with appendices). Cotonou, 28 April 1995**

**Entry into force:** *28 April 1995 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 13 August 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Bénin**

**Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Bénin dans le cadre du Programme "GLOBE" (avec appendices). Cotonou, 28 avril 1995**

**Entrée en vigueur :** *28 avril 1995 par signature, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 13 août 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BENIN REGARDING THE GLOBE PROGRAM

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Benin (hereinafter the sides):

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

SECTION I. PROGRAM DESCRIPTION

*Article 1*

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students, from age five through the end of high school (the French equivalent is "maternelle" to "établissements secondaires"), studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

SECTION II. RESPECTIVE RESPONSIBILITIES

*Article 2*

Agencies responsible for cooperation and coordination under this agreement are:

On the U. S. side, the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting in conjunction with other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program;

On the Beninese side, the Ministry of National Education.

*Article 3*

The U. S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding these schools in Appendix A);
2. Determine, in consultation with international scientists and educators, GLOBE environmental data to be collected and types of measurement equipment (described in Appendix B);
3. Select principal investigator teams for GLOBE environmental data collection, and support the U.S. members of the teams;
4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by teachers or students;
5. Develop, in consultation with international scientists and educators, appropriate educational materials;
6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and reporting protocols into the six United Nations languages, provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Beninese side for further reproduction as necessary;
7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in the Republic of Benin, and provide a copy of GLOBE Program training materials to the Republic of Benin;
8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;
9. Provide GLOBE software, as necessary, for use in participating Beninese schools. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages);
10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Beninese side; and
11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

*Article 4*

The Beninese side will:

1. Select Republic of Benin schools to participate in the GLOBE program and provide an updated list of Republic of Benin GLOBE schools at the beginning of each school year;
2. Ensure that Republic of Benin GLOBE schools conduct the fundamental activities detailed in Appendix A;
3. Designate a government Point of Contact within the Ministry of National Education responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program. The Ministry of National Education will nominate a GLOBE Country Coordinator responsible for day to day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in the Republic of Benin;

4. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to other teachers involved with the GLOBE Program in the Republic of Benin;

5. Ensure that the GLOBE Program instructional materials related to data collection procedures and reporting protocols are utilized in Republic of Benin GLOBE schools, and that GLOBE educational materials are appropriately adapted, reproduced, and distributed to all GLOBE schools;

6. Ensure the supply of measurement equipment necessary for the collection, processing and reporting of environmental data to GLOBE schools in the Republic of Benin as described in Appendix B and C;

7. Ensure that teachers and students at Republic of Benin GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

8. Make arrangements for the Country Coordinator to have access to Internet in order that, where necessary, GLOBE measurement data from Republic of Benin schools can be reported via Internet and GLOBE visualization products can be received via Internet;

9. Evaluate GLOBE operations in the Republic of Benin periodically and assist in conducting periodic evaluations of the overall GLOBE Program.

### SECTION III. FINANCIAL ARRANGEMENTS

#### *Article 5*

1. Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement;

2. Obligations of each side pursuant to this Agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources.

### SECTION IV. EXCHANGE AND REPORTING OF DATA AND GOODS

#### *Article 6*

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

#### *Article 7*

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

SECTION V. CUSTOMS AND IMMIGRATION PROVISIONS

*Article 8*

Each side will, in accordance with its laws and regulations, expedite customs and immigration procedures as required for implementation of this Agreement.

SECTION VI. GENERAL PROVISIONS

*Article 9*

The conduct of activities under this agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

SECTION VII. FINAL PROVISIONS

*Article 10*

1. This Agreement will enter into force upon signature of the two sides;
2. This Agreement will remain in force for five years and it will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and notifies the other side with three months' written notice;
3. This Agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Cotonou, on the 28th day of April, 1995 in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

For the Government of the Republic of Benin:

## APPENDIX A

### GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

APPENDIX B

GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas:

Atmosphere/climate, hydrology/water chemistry, and biology/geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades k-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and the equipment that will be needed to take these measurements. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS	EQUIPMENT NEEDED
Atmosphere/Climate Studies:	
Air Temperature	Max/Min Thermometer
	Calibration Thermometer
	Instrument Shelter
Precipitation	Rain Gauge
Cloud Cover/Type	Cloud Chart
Hydrology/Water Chemistry Studies:	
Water pH	pH Paper, Pen, or Meter
Water Temperature	Alcohol Thermometer
Soil Moisture	Gypsum Block Sensors
	Soil Moisture Meter
Biology/Geology:	
Habitat Study	Compass
	Meter Measuring Tape
	Surveying Markers or Stakes
Tree Height	Clinometer
Tree Canopy	Densiometer
Tree Diameter	Diameter Tape
Species Identification	Dichotomous Keys
Phenology	35mm Camera

## APPENDIX C

### GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected as the basis for IBM-compatible and Apple Macintosh computer systems to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

Overall attributes of the minimum GLOBE school computer configuration that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher level processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a VGA-capable monitor and display driver (Super VGA preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). The Windows 3.1 or later operating system is necessary. A printer is desirable.

For Apple Macintosh systems: a 68030 20 Mhz or faster processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). A printer is desirable.

Software for a higher performance GLOBE school computer system is being developed that will operate on higher performance, multimedia IBM-compatible systems and on Apple Macintosh systems. For IBM-compatible systems; a 486/66 or faster processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; a Super VGA monitor; a double-speed CD-ROM reader; a Soundblaster-compatible sound card; and an MPEG animation speed-up board will be required. For Apple Macintosh systems; a PowerPC processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; and a double-speed CD-ROM reader will be required. A communications capability the same as or better than for the minimum configurations above will also be required. A printer will be highly desirable.

It is recognized that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hardcopy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN DANS LE CADRE DU PROGRAMME "GLOBE"

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Bénin (ci-après désignés comme les deux parties),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète,

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu dans le cadre du programme mondial d'étude et d'observation au bénéfice de l'environnement ci-après désigné programme GLOBE, de ce qui suit :

TITRE I. DESCRIPTION DU PROGRAMME

*Article 1*

Le programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera des élèves, des enseignants et des scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. Le programme GLOBE établira un réseau international d'élèves, depuis la maternelle jusqu'aux établissements secondaires. Ces élèves se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique écologique internationale.

TITRE II. OBLIGATIONS DES PARTIES

*Article 2*

Les organes chargés de la coopération et de la coordination relevant de cet accord sont les suivants :

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration, agissant en consultation avec d'autres organes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique participant dans le Programme GLOBE;

Pour le Gouvernement de la République du Bénin, le Ministère de l'Education Nationale.

*Article 3*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements scolaires aux Etats-Unis qui participeront au programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à annexe A);
2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les données à collecter sur l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement de mesure nécessaires à la réalisation du programme (décrits à l'annexe B);
3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour la collecte des données sur l'environnement mondial et prendre en charge les intervenants Américains;
4. Calibrer selon les besoins, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves;
5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, le matériel pédagogique à ce sujet;
6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnées de matériel pédagogique du programme GLOBE à la partie béninoise qui les reproduira selon les besoins;
7. Animer des ateliers de formation régionaux annuels destinés aux Coordonnateurs Nationaux du programme GLOBE et aux enseignants collaborant au programme GLOBE en République du Bénin; et transmettre une copie du matériel de formation du programme GLOBE à la République du Bénin;
8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données du programme GLOBE ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;
9. Fournir aux écoles béninoises participant au programme GLOBE, des logiciels sur le programme GLOBE, selon les besoins. (Dans la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève);
10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements scolaires collaborant avec le programme GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir des images environnementales mondiales qui en résultent (présentations de la visualisation) au Gouvernement de la République du Bénin;
11. Évaluer périodiquement l'ensemble du programme GLOBE, en consultation avec les Coordonnateurs Nationaux et le modifier si nécessaire.

*Article 4*

Le Gouvernement de la République du Bénin s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements scolaires de la République du Bénin qui participeront au programme GLOBE et fournir au début de chaque année scolaire, une liste à jour de ces établissements;
2. Garantir que les établissements scolaires participant au programme GLOBE en République du Bénin effectuent les activités fondamentales qui leur sont confiées comme indiquées à l'annexe A;

3. Désigner un Correspondant officiel au sein du Ministère de l'Éducation Nationale qui sera chargé des communications avec le Directeur du Programme GLOBE. Le Ministère de l'Éducation Nationale désignera en outre un Coordonnateur National du Programme GLOBE chargé de la gestion quotidienne, du suivi et de la facilitation du Programme GLOBE en République du Bénin;

4. Garantir que le Coordonnateur National et certains enseignants participant au programme GLOBE recevront une formation au niveau régional sur ledit programme et que, chacun à son tour, transmettra les connaissances acquises à au moins un autre enseignant du programme GLOBE en République du Bénin;

5. Garantir que les instructions du programme GLOBE sur les procédures de collecte des données et les protocoles de leur communication seront utilisées dans les établissements de la République du Bénin participant au programme GLOBE et que le matériel pédagogique dudit programme sera convenablement adapté, reproduit et distribué à tous les établissements concernés;

6. Garantir la mise à la disposition des établissements scolaires participant au programme GLOBE en République du Bénin, les équipements nécessaires à la collecte, au traitement et à la communication des données sur l'environnement dans le cadre du programme GLOBE conformément aux annexes B et C;

7. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements de la République du Bénin participant au Programme GLOBE calibreront l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

8. Garantir que le Coordonnateur National aura accès à Internet de manière à ce que, si besoin, toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements scolaires en République du Bénin, puissent être transmises par l'intermédiaire d'Internet et que les produits de visualisation GLOBE puissent être reçus par Internet;

9. Évaluer périodiquement les activités du programme GLOBE en République du Bénin et participer à l'évaluation périodique de l'ensemble du programme GLOBE.

### TITRE III. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

#### *Article 5*

1. Chaque partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent accord;

2. Les obligations de chaque partie comme il ressort du présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources.

### TITRE IV. ÉCHANGE ET COMMUNICATION DE DONNÉES ET DE PRODUITS

#### *Article 6*

Les données sur l'environnement dans le cadre du programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériel pédagogique seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur distribution.

*Article 7*

Chacune des parties peut communiquer des informations sur le programme GLOBE comme il lui paraît utile, sans consultation antérieure avec l'autre partie.

TITRE V. DOUANES ET IMMIGRATION

*Article 8*

Chaque partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera les procédures de douane et d'immigration comme requises pour la mise en œuvre de cet Accord.

TITRE VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 9*

La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois et les règlements pertinents des deux parties.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 10*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux parties;
  2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes analogues, à moins que l'une des parties contractantes n'ait notifié à l'autre, par écrit au moins trois (3) mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin;
  3. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux parties.
- Fait à Cotonou, le 28 avril 1995, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis :

Pour le Gouvernement de la République du Bénin :

ANNEXE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : Ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE. Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme GLOBE sur l'Internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des présentations de la visualisation et du matériel pédagogique accessibles sur l'ordinateur. Tous les établissements affiliés à GLOBE seront encouragés à devenir des établissements participant à GLOBE.

ANNEXE B

MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET ÉQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants : Atmosphère/Climat, Hydrologie/Chimie de l'eau et Biologie/Géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. A mesure que le Programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au Programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la Sixième à la Troisième, de la Seconde à la Terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

Vous trouverez ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et l'équipement nécessaire à leur relevé. La liste complète sera déterminée dès le début du programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du Programme GLOBE.

MESURES	ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE
Atmosphère/Climat :	
Température Ambiante	Thermomètre Max/Min
	Thermomètre d'étalonnage
	Abri-outil
Précipitations	Pluviomètre
Couverture de nuages/Type	Cartes des nuages
Hydrologie/Chimie de l'eau :	
pH de l'eau	Papier de tournesol, stylo ou mètre
Température de l'eau	Alcool thermomètre
Humidité du sol	Détecteur de bloc gypse
	Mètre pour mesurer l'humidité du sol
Biologie/Geologie :	
Etude de l'habitat	Compas
	Mètre ruban
	Repères ou piquets de topologie
Hauteur de l'arbre	Clinomètre
Envergure de l'arbre	Densimètre
Diamètre de l'arbre	Instrument pour mesurer le diamètre
Identification des espèces	Clés dichotomiques
Phénologie	Appareil photo - 35 mm

ANNEXE C

ORDINATEUR ET SYSTÈMES DE COMMUNICATIONS GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'informations, au début, l'Internet, de pair avec les ordinateurs scolaires utilisant un logiciel capable d'exécuter des présentations multimédias. Le système de communication et l'information multimédia World Wide Web a été choisie comme système de base pour les systèmes IBM et Apple Macintosh pour assurer les saisies et analyse de données relatives aux activités scolaires GLOBE et pour l'utilisation des images sur l'environnement du Programme GLOBE.

Les caractéristiques générales de la configuration informatique minimale pour les écoles GLOBE pouvant faire opérer le logiciel nécessaire sont les suivantes :

Pour les systèmes compatibles avec IBM : un 386SX ou un processeur plus avancé; au moins 4 mega-octets de RAM (8 mega-octets de préférence); un écran VGA et une carte graphique (Super VGA de préférence); un disque dur ayant une aussi grande capacité que possible (300 mega-octets ou plus, de préférence); et une connexion directe Internet ou ayant une possibilité de dial-up qui peut utiliser les protocoles SLIP ou PPP avec un modem de 14.400 octets/seconde (de préférence pouvant supporter le système de compression des données V.42 bis permettant d'opérer à 57.600 octets/seconde). Le Windows 3.1 ou une version plus avancée est nécessaire. Une imprimante est souhaitable.

Pour les systèmes Apple Macintosh : un 68030 20 Mhz ou un processeur plus rapide; au moins 4 mega-octets de RAM (8 mega-octets de préférence); un disque dur ayant une aussi grande capacité que possible (300 mega-octets ou plus, de préférence); et une connexion directe Internet ou ayant une possibilité de dial-up qui peut utiliser les protocoles SLIP ou PPP avec un modem de 14.400 octets/seconde (de préférence pouvant supporter le système de compression des données V.42 bis permettant d'opérer à 57.600 octets/seconde). Une imprimante est souhaitable.

Un logiciel pour un système d'informatique d'une grande performance pour les écoles GLOBE est en cours de développement. Il sera fonctionnel à une grande performance sur un système multi-média compatible avec IBM et sur les systèmes Apple Macintosh. Pour les systèmes compatibles avec IBM : un 486/66 ou un processeur plus rapide; 16 mega-octets de RAM; 500 mega-octets de disque dur; un écran Super VGA; un lecteur de CD ROM à double-vitesse; une carte audio compatible sound blaster; et une carte d'accélération d'animation MPEG seront nécessaires. Une capacité de communications la même que ou mieux que pour les configurations minimales ci-dessus mentionnées seront aussi nécessaires. Une imprimante sera hautement souhaitable.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesures de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de média soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévi-

sion. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce programme seront acceptés.

La technologie associée au Programme GLOBE s'améliorera de façon continue et les participants seront encouragés à élever progressivement leur niveau avec le temps.



**No. 44165**

---

**Viet Nam  
and  
Indonesia**

**Agreement between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Indonesia concerning the delimitation of the continental shelf boundary (with map). Hanoi, 26 June 2003**

**Entry into force:** *29 May 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English, Indonesian and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Viet Nam and Indonesia, 15 August 2007*

---

**Viet Nam  
et  
Indonésie**

**Accord entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la délimitation de la frontière du plateau continental (avec carte). Hanoi, 26 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *29 mai 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais, indonésien et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Viet Nam et Indonésie, 15 août 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BOUNDARY

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Taking into account the United Nations Convention on the Law of the Sea signed at Montego Bay on 10 December 1982 to which the Socialist Republic of Vietnam and the Republic of Indonesia are State Parties;

Desiring to strengthen and further develop the friendly relations existing between the two countries;

Desiring to establish the boundary of the continental shelves between Vietnam and Indonesia;

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The boundary between the Vietnamese and the Indonesian continental shelves is defined by the straight lines connecting the following points specified by coordinates and in the sequence given below:

Point	Latitude	Longitude
20	06° 05' 48" N	105° 49' 12" E
H	06° 15' 00" N	106° 12' 00" E
H1	06° 15' 00" N	106° 19' 01" E
A4	06° 20' 59.88" N	106° 39' 37.67" E
X1	06° 50' 15" N	109° 17' 13" E

The boundary line shall thence run straight to the point at the coordinate of latitude 06° 18' 12" N, longitude 109° 38' 36" E (Point 25).

2. The straight lines and coordinates of the points specified in Paragraph (1) of this Article are geodetic lines and geographical coordinates computed on the World Geodetic System 1984 Datum (WGS84) and shown on the British Admiralty Chart No. 3482, on 1:1,500,000 scale published in 1997, which is attached as an Annex to this Agreement.<sup>1</sup> The boundary shown on the Chart attached to this Agreement is for the purpose of illustration only.

<sup>1</sup> See CD-ROM in a pocket at the end of this volume.

3. The actual location on the sea of the points and straight lines referred to in Paragraph (1) of this Article shall be determined by methods to be mutually agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

4. For the purposes of Paragraph (3) of this Article, the competent authority of the Socialist Republic of Vietnam shall be the Department of Survey and Mapping of the Ministry of Natural Resources and Environment and the competent authority of the Republic of Indonesia shall be the Hydro-Oceanographic Agency of the Indonesian Navy.

*Article 2*

This Agreement shall not in any way affect any future agreement which may be entered into between the Contracting Parties relating to delimitation of the exclusive economic zone boundary.

*Article 3*

The Contracting Parties shall consult with each other with a view to coordinating their policies in accordance with international law on the protection of the marine environment.

*Article 4*

If any single geological petroleum or natural gas structure, or if any other mineral deposit beneath the seabed, extends across the boundary line referred to in Paragraph (1) of Article 1, the Contracting Parties shall inform each other of all information concerned and shall seek to reach agreement as to the manner in which the structure or deposit shall be most effectively exploited and on the equitable sharing of the benefits arising from such exploitation.

*Article 5*

Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

*Article 6*

1. This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Hanoi, this 26<sup>th</sup> day of June two thousand and three in duplicate in the Vietnamese, Indonesian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

NGUYEN DY NIEN  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Indonesia:

N. HASSAN WIRAJUDA  
Minister of Foreign Affairs

[ INDONESIAIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEIN ]

**PERSETUJUAN  
ANTARA  
PEMERINTAH REPUBLIK SOSIALIS VIETNAM  
DAN  
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA  
TENTANG PENETAPAN BATAS LANDAS KONTINEN**

Pemerintah Republik Sosialis Vietnam dan Pemerintah Republik Indonesia (selanjutnya disebut sebagai “Para Pihak Yang Berjanji”)

Menimbang Konvensi Perserikatan Bangsa-bangsa tentang Hukum Laut yang ditandatangani di Montego Bay pada tanggal 10 Desember 1982 dimana Republik Sosialis Vietnam dan Republik Indonesia menjadi Negara-negara Pihak;

Berhasrat untuk memperkuat dan mengembangkan lebih lanjut hubungan persahabatan yang ada antara kedua negara;

Berhasrat untuk menetapkan batas landas kontinen antara Vietnam dan Indonesia;

Telah menyetujui sebagai berikut:

**Pasal 1**

- (1) Batas landas kontinen antara Vietnam dan Indonesia ditentukan dengan garis-garis lurus yang menghubungkan titik-titik berikut ini yang ditandai dengan koordinat-koordinat dan dalam urutan yang dicantumkan di bawah ini:

<u>Titik</u>	<u>Lintang</u>	<u>Bujur</u>
20	06° 05' 48" U	105° 49' 12" T
H	06° 15' 00" U	106° 12' 00" T
H1	06° 15' 00" U	106° 19' 01" T
A4	06° 20' 59,88" U	106° 39' 37,67" T
X1	06° 50' 15" U	109° 17' 13" T

Garis batas itu kemudian berlanjut lurus hingga ke titik pada koordinat 06° 18' 12" Lintang Utara, 109° 38' 36" Bujur Timur (Titik 25).

- (2) Garis-garis lurus dan koordinat-koordinat dari titik-titik yang ditunjukkan dalam Paragraf (1) Pasal ini merupakan garis-garis geodetik dan koordinat geografis yang dihitung pada "World Geodetic System 1984 Datum" (WGS84) dan tertera dalam "British Admiralty Chart No.3482", pada skala 1:1.500.000 yang diterbitkan pada tahun 1997, yang terlampir sebagai Annex Persetujuan ini. Batas yang tertera dalam Peta terlampir bertujuan hanya bagi keperluan ilustrasi.
- (3) Lokasi sesungguhnya dari titik-titik di laut dan garis-garis lurus yang dirujuk dalam Paragraf (1) Pasal ini akan ditetapkan melalui metode yang disetujui bersama oleh instansi yang berwenang dari Para Pihak Yang Berjanji.
- (4) Untuk maksud yang disebut dalam Paragraf (3) Pasal ini, instansi berwenang di pihak Republik Sosialis Vietnam adalah Departemen Survei dan Pemetaan Kementerian Sumber Daya Alam dan Lingkungan dan pihak berwenang di pihak Republik Indonesia adalah Dinas Hidro-Oseanografi Tentara Nasional Indonesia Angkatan Laut.

## **Pasal 2**

Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi perjanjian yang mungkin dibuat antara Para Pihak Yang Berjanji di masa mendatang berkaitan dengan penetapan batas zona ekonomi eksklusif.

## **Pasal 3**

Para Pihak Yang Berjanji akan saling melakukan konsultasi guna mengkoordinasikan setiap kebijakan yang berkaitan dengan hukum internasional mengenai perlindungan lingkungan bahari.

## **Pasal 4**

Apabila terdapat suatu kumpulan tunggal dari struktur minyak atau gas alam, atau apabila terdapat suatu deposit mineral di bawah dasar laut, yang melintasi garis-garis yang disebut dalam Paragraf (1) Pasal 1, maka Para Pihak Yang Berjanji akan saling menyampaikan informasi terkait dan akan berusaha untuk mencapai

persetujuan tentang cara yang paling efektif untuk mengeksploitasi kumpulan atau deposit dan tentang pembagian keuntungan yang adil dari eksploitasi tersebut.

**Pasal 5**

Setiap perselisihan antara Para Pihak Yang Berjanji yang timbul dari penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara damai melalui musyawarah atau perundingan.

**Pasal 6**

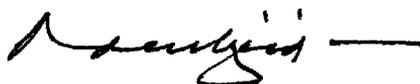
- (1) Persetujuan ini harus diratifikasi sesuai dengan persyaratan konstitusional dari Para Pihak.
- (2) Persetujuan ini berlaku pada tanggal pertukaran instrumen ratifikasi.

Sebagai bukti, yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

Dibuat secara rangkap di .....<sup>Hanoi</sup>..... pada tanggal .....<sup>26</sup>..... bulan.....<sup>Juni</sup>..... tahun dua ribu tiga dalam Bahasa Vietnam, Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris, semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terdapat ketidaksesuaian penafsiran dari Persetujuan ini, maka naskah Bahasa Inggris yang menentukan.

**UNTUK PEMERINTAH  
REPUBLIK SOSIALIS VIETNAM**

**UNTUK PEMERINTAH  
REPUBLIK INDONESIA**



[ VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN ]

**HIỆP ĐỊNH**  
**GIỮA**  
**CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**VÀ**  
**CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ IN-ĐÔ-NÊ-XI-A**  
**VỀ PHÂN ĐỊNH RANH GIỚI THÊM LỤC ĐỊA**

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà In-đô-nê-xi-a, dưới đây gọi là "các Bên ký kết"

Căn cứ vào Công ước của Liên hợp quốc về Luật biển ký tại Montego Bay ngày 10 tháng 12 năm 1982 mà nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hoà In-đô-nê-xi-a là các quốc gia thành viên;

Xuất phát từ mong muốn củng cố và phát triển hơn nữa quan hệ hữu nghị sẵn có giữa hai nước;

Nhằm thiết lập đường ranh giới thêm lục địa giữa Việt Nam và In-đô-nê-xi-a;

Đã thoả thuận như sau:

**Điều 1**

1. Đường ranh giới thêm lục địa giữa Việt Nam và In-đô-nê-xi-a được xác định bằng các đoạn thẳng nối tuần tự các điểm có tọa độ như sau:

<b>Điểm</b>	<b>Vĩ độ</b>	<b>Kinh độ</b>
20	06° 05' 48" Bắc	105° 49' 12" Đông
H	06° 15' 00" Bắc	106° 12' 00" Đông
H1	06° 15' 00" Bắc	106° 19' 01" Đông
A4	06° 20' 59,88" Bắc	106° 39' 37,67" Đông
X 1	06° 50' 15" Bắc	109° 17' 13" Đông

Tiếp đó, đường ranh giới này sẽ nối thẳng đến điểm có toạ độ là: vĩ độ  $06^{\circ} 18' 12''$  Bắc, kinh độ  $109^{\circ} 38' 36''$  Đông (Điểm 25).

2. Các đoạn thẳng và toạ độ của các điểm nêu tại khoản 1 Điều này là các đường trắc địa và toạ độ địa lý được tính toán trên Hệ toạ độ trắc địa thế giới năm 1984 (WGS 84) và được thể hiện trên mảnh Hải đồ số 3482, tỷ lệ 1:1.500.000 do Hải quân Hoàng gia Anh xuất bản năm 1997, là Phụ lục được đính kèm Hiệp định này. Đường ranh giới được thể hiện trên Hải đồ đính kèm Hiệp định này chỉ nhằm mục đích minh họa.

3. Vị trí thực trên biển của các điểm và các đoạn thẳng nêu tại khoản 1 Điều này sẽ được xác định bằng các phương pháp do các Cơ quan có thẩm quyền của các Bên ký kết thoả thuận.

4. Vì mục đích của khoản 3 Điều này, Cơ quan có thẩm quyền của nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam là Cục Đo đạc và Bản đồ thuộc Bộ Tài nguyên và Môi trường và Cơ quan có thẩm quyền của nước Cộng hoà In-đô-nê-xi-a là Cục Thủy đạc và Hải dương học thuộc Hải quân In-đô-nê-xi-a.

## **Điều 2**

Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ hiệp định nào được ký trong tương lai giữa các Bên ký kết về phân định ranh giới vùng đặc quyền kinh tế.

## **Điều 3**

Các Bên ký kết sẽ tham khảo ý kiến của nhau nhằm phối hợp chính sách của mình phù hợp với luật pháp quốc tế về bảo vệ môi trường biển.

## **Điều 4**

Trong trường hợp có một cấu tạo mỏ dầu hoặc khí tự nhiên, hoặc mỏ khoáng sản khác dưới đáy biển nằm vắt ngang đường ranh giới nêu tại khoản 1 Điều 1, các Bên ký kết sẽ thông báo cho nhau mọi thông tin liên quan và thoả thuận về cách thức khai thác hữu hiệu nhất các cấu tạo hoặc mỏ nói trên và về việc phân chia công bằng lợi ích thu được từ việc khai thác đó.

## Điều 5

Mọi tranh chấp giữa các Bên ký kết nảy sinh trong việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết một cách hoà bình thông qua hiệp thương hoặc đàm phán.

## Điều 6

1. Hiệp định này phải được phê chuẩn phù hợp với thủ tục luật pháp của mỗi Bên ký kết.

2. Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày trao đổi các Văn kiện Phê chuẩn.

Để làm bằng, các đại diện được Chính phủ nước mình uỷ quyền hợp thức đã ký Hiệp định này.

Làm tại ...*Hà Nội*..., ngày ..*26*.. tháng ..*06*... năm 2003, thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng In-đô-nê-xi-a và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt trong việc giải thích Hiệp định này, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

**Thay mặt Chính phủ  
nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa  
Việt Nam**



*Nguyễn Dy Niên*  
Bộ trưởng - Bộ Ngoại giao

**Thay mặt Chính phủ  
nước Cộng hoà In-đô-nê-xi-a**



*N. Hassan Wirajuda*  
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE DU PLATEAU CONTINENTAL

Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après les « Parties contractantes »);

Considérant la Convention des Nations unies sur le droit de la mer signée à Montego Bay le 10 décembre 1982, dont la République socialiste du Viet Nam et la République d'Indonésie sont États parties;

Désireux de renforcer et de développer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays;

Désireux d'établir la limite des plateaux continentaux entre le Viet Nam et l'Indonésie;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. La frontière entre les plateaux continentaux vietnamien et indonésien est définie par les droites reliant les points suivants, définis par les coordonnées et dans l'ordre spécifiés ci-dessous :

Point	Latitude	Longitude
20	06° 05' 48'' N	105° 49' 12'' E
H	06° 15' 00'' N	106° 12' 00'' E
H1	06° 15' 00'' N	106° 19' 01'' E
A4	06° 20' 59.88'' N	106° 39' 37.67'' E
X1	06° 50' 15'' N	109° 17' 13'' E

La ligne de démarcation partira de là en droite ligne vers le point situé à 06° 18' 12'' de latitude nord et 109° 38' 36'' de longitude est (Point 25).

2. Les lignes droites et les coordonnées des points visées au paragraphe (1) de cet article sont des lignes géodésiques et des coordonnées géographiques calculées sur le système géodésique mondial 1984 (WGS84) et illustrées sur la carte de l'Amirauté britannique n° 3482, à l'échelle 1:1 500 000, publiée en 1997, jointe en annexe au présent Ac-

cord<sup>1</sup>. La frontière tracée sur la carte jointe au présent Accord ne l'est qu'à des fins illustratives.

3. L'emplacement exact en mer des points et droites visés au paragraphe (1) de cet article sera déterminé selon des méthodes choisies d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

4. Aux fins du paragraphe (3) du présent article, le terme « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne la République socialiste du Viet Nam, le Département de topographie et de cartographie du Ministère des ressources naturelles et de l'environnement et, en ce qui concerne la République d'Indonésie, l'Agence hydro-océanographique de la marine indonésienne.

#### *Article 2*

Le présent Accord n'affectera d'aucune façon un quelconque accord futur pouvant être conclu entre les Parties contractantes concernant la délimitation de la zone économique exclusive.

#### *Article 3*

Les Parties contractantes se consulteront dans l'optique de coordonner leurs politiques conformément au droit international sur la protection de l'environnement marin.

#### *Article 4*

Si un quelconque gisement de pétrole ou de gaz naturel, ou un quelconque dépôt minéral sous le fond marin traverse la ligne de démarcation visée au paragraphe (1) de l'article 1, les Parties contractantes se communiqueront toutes les informations pertinentes et chercheront un accord sur la manière la plus efficace d'exploiter le gisement ou le dépôt et sur le partage équitable des bénéfices tirés de cette exploitation.

#### *Article 5*

Tout différend qui pourrait survenir entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé pacifiquement par voie de consultation ou de négociation.

#### *Article 6*

1. Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

---

<sup>1</sup> Voir CD-ROM dans une pochette à la fin du présent volume.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hanoï, ce 26 juin deux mil trois en langues vietnamienne, indonésienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

NGUYEN DY NIEN

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

N. HASSAN WIRAJUDA



**No. 44166**

---

**United States of America  
and  
Israel**

**Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministries of the Environment, and Education, Culture and Sport of the State of Israel for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Jerusalem, 24 March 1995**

**Entry into force:** *24 March 1995 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America,  
13 August 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Israël**

**Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et les Ministères de l'environnement, et de l'éducation, de la culture et du sport de l'État d'Israël relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Jérusalem, 24 mars 1995**

**Entrée en vigueur :** *24 mars 1995 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique,  
13 août 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRIES OF THE ENVIRONMENT, AND EDUCATION, CULTURE AND SPORT OF THE STATE OF ISRAEL FOR COOPERATION IN THE GLOBE PROGRAM

PREAMBLE

The U. S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the U.S. side), and the Ministries of the Environment, and Education, Culture and Sport of the State of Israel (hereinafter, the Israeli side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

*Article 1. The GLOBE Program*

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

*Article 2. Respective Responsibilities*

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);

2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);

3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;

4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;

5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;

6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Israeli side for further reproduction as necessary;

7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Israel, and provide a copy of GLOBE training materials to the Israeli side;

8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;

9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Israeli GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);

10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Israeli side; and

11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Israeli side will:

1. Select Israeli schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Israeli GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Israeli GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);

3. Name an Israeli Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;

4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Israel;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Israeli GLOBE school;

6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and reporting protocols are utilized in Israeli GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Israeli GLOBE schools;

7. Ensure that Israeli GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);

8. Ensure that teachers and students at Israeli GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

9. Ensure that Israeli GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Israeli Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Israeli GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in Israel periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

#### *Article 3. Financial Arrangements*

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement. Obligations of each side pursuant to this Agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources.

#### *Article 4. Legal Arrangements*

The conduct of activities under this Agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

#### *Article 5. Exchange of data and goods*

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

#### *Article 6. Release of information about the Globe Program*

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

#### *Article 7. Customs and Immigration*

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this Agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

#### *Article 8. Entry into force, Amendments, Withdrawal*

This Agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will automatically extend for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months' written notice. This Agreement may be terminated at any time by either side upon three months'

prior written notice to the other side. This Agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Jerusalem on the twenty-fourth day of March, 1995, in triplicate, in the English and Hebrew languages, all texts being equally authentic.

For the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration:

For the Ministry of Environment of the State of Israel:

For the Ministry of Education, Culture and Sport of the State of Israel:

## APPENDIX A

### GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE Affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE Affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

## APPENDIX B

### GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and equipment. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENT

EQUIPMENT NEEDED

Atmosphere/Climate:

Air Temperature

Max/Min Thermometer  
Calibration Thermometer  
Instrument Shelter

Precipitation

Rain Gauge

Cloud Cover/Type

Cloud Charts

Hydrology/Water chemistry studies:

Water pH

pH Paper, Pen, or Meter

Water Temperature

Alcohol Thermometer

Soil Moisture

Gypsum Block Sensors

Soil Moisture Meter

Biology/Geology:

Habitat Study

Compass

Meter Measuring Tape  
Surveying Markers or Stakes

Tree Height

Clinometer

Tree Canopy

Densiometer

Tree Diameter

Diameter Tape

Species Identification

Dichotomous Keys

Phenology

35mm Camera

## APPENDIX C

### GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected as the basis for IBM-compatible and Apple Macintosh computer systems to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

Overall attributes of the minimum GLOBE school computer configuration that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher level processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a VGA-capable monitor and display driver (Super VGA preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). The Windows 3.1 or later operating system is necessary. A printer is desirable.

For Apple Macintosh systems: 1 68030 20 Mhz or faster processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). A printer is desirable.

Software for a higher performance GLOBE school computer system is being developed that will operate on higher performance, multi-media IBM-compatible systems and on Apple Macintosh systems. For IBM-compatible systems: a 486/66 or faster processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; a Super VGA monitor; a double-speed CD-ROM reader; a Soundblaster compatible sound card; and an MPEG animation speed-up board will be required. For Apple Macintosh systems: a PowerPC processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; and a double-speed CD-ROM reader will be required. A communications capability the same as or better than for the minimum configurations above will also be required. A printer will be highly desirable.

It is recognized that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hardcopy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

ברור כי היכולת הטכנולוגית של בתי הספר המשתתפים ב-GLOBE אינה זהה. מיגוון הטכנולוגיות המצויות בשימוש בבתי הספר ברחבי העולם יחייב כמקרים מסוימים דיווח של מדידות סביבתיות גם בכתב, ובנוסף, יהיה צורך להשתמש במיגוון אמצעים כדי להפיץ אמצעי החזייה, כולל תמונות ושידורי טלוויזיה. כל בתי הספר הרוצים להשתתף בתוכנית יענו.

הטכנולוגיה הקשורה לתוכנית ה-GLOBE ממשיכה להתפתח לרמות גבוהות יותר, והמשתתפים ידורבנו לשידורג רמתם עם הזמן.

## נספח ג' - מערכות מחשב ומערכות תקשורת של GLOBE

על-מנת להפיק את התועלת המירבית מתוכנית GLOBE, יש לעודד את כל בתי הספר להשתמש ברשת מידע בינלאומית, תוך שימוש באינטרנט תחילה, לצד מחשבים הממוקמים בכיתות. שיטת הגישה למידע של רשת ה-World Wide Web (מולטימדיה) נבחרה כבסיס למערכות מחשב תואמות IBM ומקינטוש, וכתמיכה לפעילויות המתבצעות בבתי הספר - הזנת נתונים, ניתוח נתונים ושימוש באמצעי דימוי סביבתיים של תוכנית ה-GLOBE. להלן תיאור מערכות מחשב ותקשורת של GLOBE, התואמות לדרישות הנוכחיות של GLOBE.

תכונות כלליות של התצורה המינימלית של מחשב בית ספר של GLOBE, אשר יכולות לפעול עם התוכנה הדרושה, הן:

עבור מערכות תואמות IBM: מעבד ברמת SX 386 או ברמה גבוהה יותר; לפחות 4 מגבייט של זיכרון RAM (עדיפות ל- 8 מגבייט); צג VGA ודרייבר תצוגה (עדיף סופר VGA); מערכת אחסון כונן קשיח עם יכולת קיבול גבוהה ככל האפשר (רצוי 300 מגבייט או יותר); וקשר ישיר לאינטרנט או יכולת חיוג תוך שימוש בפרוטוקול SLIP או PPP עם מוד 14,400 סיביות לשנייה (רצוי תומך דחיסת נתונים V.42bis שיאפשר פעולה במהירות 57,600 סיביות לשנייה). נדרשת תוכנית הפעלה WINDOWS 3.1 או תוכנית הפעלה מעודכנת יותר. רצוי שתהיה גם מדפסת.

עבור מערכות אפל מקינטוש: מעבד ברמת 20 Mhz 68030 או מהיר יותר; לפחות 4 מגבייט של זיכרון RAM (עדיפות ל- 8 מגבייט); מערכת אחסון כונן קשיח עם יכולת קיבול גבוהה ככל האפשר (רצוי 300 מגבייט או יותר); וקשר ישיר לאינטרנט או יכולת חיוג תוך שימוש בפרוטוקול SLIP או PPP עם מודם 14,400 סיביות לשנייה (רצוי תומך דחיסת נתונים V. 42bis שיאפשר פעולה במהירות 57,600 סיביות לשנייה). רצוי שתהיה גם מדפסת.

כיום מפתחים תוכנה למערכת מחשב בית ספר בעלת ביצועים גבוהים עבור תכנית ה-GLOBE, שתפעל במערכות תואמות IBM מולטי-מדיה ברמה גבוהה יותר, ועם מערכות מקינטוש. עבור מערכות תואמות IBM: מעבד 486/66 או מעבד מהיר יותר; זיכרון RAM של 16 מגבייט; כונן קשיח של 500 מגבייט; צג סופר VGA; קורא CD-ROM בעל מהירות כפולה; כרטיס קול המתאים לסאונדבלסטר; ולוח אנימציה MPEG. עבור מערכות מקינטוש: מעבד Power PC; זיכרון RAM של 16 מגבייט; כונן קשיח עם 500 מגבייט; וקורא CD-ROM בעל מהירות כפולה. יכולת תקשורת זהה או טובה יותר עבור התצורות המינימליות לעיל. מדפסת תהיה רצויה מאוד.

ביולוגיה / גיאולוגיה:  
מחקר בית גידול

מצפן  
סרט מדידה מטרי  
סמנים או יתדות

קלינומטר  
מד צפיפות  
סרט קוטר  
מפתחות דיכוטומיים  
מצלמת 35 מ"מ

למידות  
גובה עצים  
אמיר העץ  
קוטר העץ  
זיהוי מינים  
פנולוגיה

## נספח ב' - מדידות סביבתיות וציוד של GLOBE

מדידות סביבתיות במסגרת תוכנית ה-GLOBE יתרמו באופן משמעותי להבנה המדעית של דינמיקת הסביבה העולמית. כל בית ספר המשתתף בתוכנית GLOBE יבצע סדרת מדידות סביבתיות בסיסיות מטעם GLOBE, בתחומים החשובים הבאים:

אטמוספירה/אקלים, הידרולוגיה/כימית מים וביולוגיה/גיאולוגיה. במידת האפשר, בית ספר המשתתף בתוכנית GLOBE יתאם את פעילותיו עם אלה של בתי ספר סמוכים אחרים המשתתפים בתוכנית GLOBE, כך שתופק סדרת מדידות שלמה של GLOBE מאזור מסוים. מאחר ותוכנית GLOBE נמצאת עדיין בפיתוח, ניתן יהיה להוסיף מדידות על פי בחירה, שאינן משותפות לכל בתי הספר המשתתפים ב-GLOBE, כדי לטפל בנושאים סביבתיים מקומיים.

תלמידים בכל רמות הגילאים יהיו משתתפים פעילים בתוכנית GLOBE. ההשתתפות עצמה תהיה מותאמת לכיתות ט-י"ב ו-ח-גן-חובה-ה' (או מקבילותיהן). תלמידים צעירים יותר יבצעו מדידות מוגבלות, אשר עשויות להיות איכותיות ולא כמותיות. תלמידים מבוגרים יותר יבצעו מדידות נוספות ומתוחכמות יותר, על פי רמת כיתתם. אין צורך לקבוע סטנדרטים ותקנים לציוד המדידה, אך לחילופין, יפורטו ספציפיקציות הביצוע.

להלן רשימה לדוגמא של מדידות וציוד בסיסיים. הרשימה המלאה תיקבע מראש ותעודכן מעת לעת כפי שמצוין בסעיף 2. א.2, בהתבסס על הניסיון שיצטבר במהלך יישום תכנית GLOBE

הציוד הדרוש	מדידות
מדחום מינימום/מקסימום	אטמוספירה / אקלים:
מדחום כיוול	טמפרטורת האוויר
מיגון כלים	
מד גשם	משקעים
טבלאות עננים	כיסוי / סוג עננים
	הידרולוגיה / כימיית מים:
נייר pH, עט או מד	חרמציות מים (pH)
מד חום, אלכוהול	טמפרטורת מים
חיישני גוש גבס	לחות הקרקע
מד לחות קרקע	

## נספח א' - בתי ספר המשתתפים בתכנית GLOBE

כל מדינה שותפה תהיה אחראית לקביעת בתי הספר המשתתפים בתכנית. יש לבחור את בתי הספר באופן שיענו, על מטרות תכנית GLOBE. במיוחד, חשוב שהמדינות תבחרנה בתי ספר שיגדילו ככל האפשר את מספר התלמידים בעולם המשתתפים בתוכנית. כמו כן, חשוב שהמדינות תשלכנה כחוכנית בתי ספר הפועלים באתרים אשר עשויים להניב נתוני מדידות חיוניים לקהילת מדע הסביבה הבינלאומית.

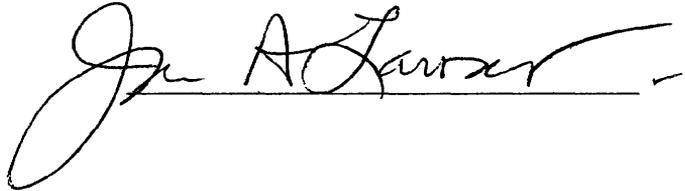
תלמידים ככל בתי הספר המשתתפים ב-GLOBE ברחבי העולם יבצעו את הפעולות הבסיסיות הבאות: הם יבצעו מדידות סביבתיות בבתי ספרם או בסמוך לו; יעבירו דוח נתונים שנאספו על-ידם לאתר עיבוד נתונים של GLOBE; יקבלו אמצעי הדמייה גרפיים וחיים על איכות הסביבה של כדור הארץ (מוצרי החזייה), שהוכנו עפ"י הנתונים שנתקבלו מהם ונתונים מבתי ספר אחרים בעולם המשתתפים בתוכנית GLOBE; ילמדו על הסביבה על בסיס יצירת קשר התייחסותי בין התצפיות ומוצרי ההחזייה שהוכנו על-פי נתוניהם, לבין נושאים סביבתיים רחבים יותר. כל הפעילויות הללו תבוצענה בהדרכת מורים שהוכשרו לכך במיוחד (מורים שהוכשרו לתוכנית GLOBE).

בתי הספר המשתתפים בתוכנית GLOBE ישתמשו בחומרי לימוד של GLOBE, בהדרכתם של מורים שהוכשרו לתכנית זו. החומרים יפרטו נהלים לביצוע מדידות סביבתיות ונהלים לדיווח נתונים; יסבירו את חשיבות המדידות; ידריכו כיצד להשתמש במוצרי ההחזייה; וישלבו את היבטי המדידה של התכנית במחקר כללי יותר של הסביבה.

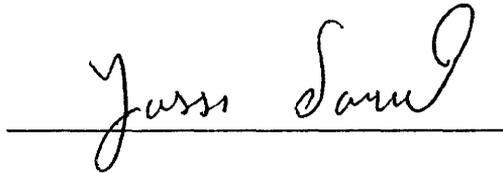
בתי ספר ברחבי ארה"ב ובעולם אשר אינם משתתפים בתוכנית GLOBE רשאים להפוך לבתי ספר בעלי זיקה או קשר לתוכנית ה-GLOBE, באמצעות מעקב אחר פעולתה של תוכנית GLOBE ברשת האינטרנט. תלמידים בבתי ספר אלה יהנו מהשימוש במוצרי ההחזייה של תוכנית GLOBE ובחומרי הלימוד אליהם ניתן לגשת באמצעות הרשת. כל בתי הספר בעלי הזיקה לתוכנית GLOBE יומצרו להפוך לבתי ספר המשתתפים בתכנית GLOBE.

נחתם בירושלים, ב- 32 במבץ, 5991, בשלושה עותקים, בשפות האנגלית והעברית, כל הטקסטים אותנטיים במידה שורה.

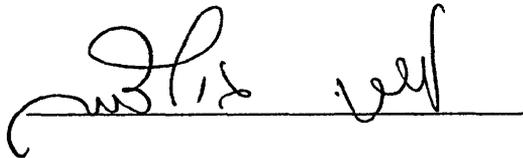
מטעם המינהל הלאומי בארה"ב לנושאי אוקיינוס ואטמוספירה:

A handwritten signature in cursive script, reading "John A. Larsen", written over a horizontal line.

מטעם המשרד לאיכות הסביבה במדינת ישראל:

A handwritten signature in cursive script, reading "Jussi Samu", written over a horizontal line.

מטעם משרד החינוך, התרבות והספורט במדינת ישראל:

A handwritten signature in cursive script, reading "Yehuda Givon", written over a horizontal line.

### סעיף 3 – הסדרים כספיים

כל צד יישא בהוצאות הנובעות מביצוע תחומי האחריות שלו במסגרת הסכם זה. התחייבויותיו של כל צד בהתאם להסכם זה כפופות לנהלי המימון שלו ולזמינות הכספים, הצוות והמשאבים האחרים המיועדים.

### סעיף 4 – הסדרים משפטיים

ניהול פעילויות במסגרת הסכם זה יתבצע בהתאם לחוקים ולתקנות הרלוונטיים של שני הצדדים.

### סעיף 5 – החלפת נתונים וסחורות

נתוני מדידות סביבתיות, מוצרי החזייה, תוכנה וחומרי לימוד של GLOBE יהיו זמינים בכל רחבי העולם מבלי שתחול כל הגבלה על שימושם או הפצתם.

### סעיף 6 – פירסום מידע המתייחס לתוכנית GLOBE

כל צד רשאי לפרסם מידע על תכנית GLOBE לפי שיקול דעתו, מבלי להיוועץ קודם עם הצד השני.

### סעיף 7 – מכס והגירה

כל צד, בהתאם לחוקיו ותקנותיו, יאפשר מעבר אנשים וסחורות הדרושים לביצוע הסכם זה אל ומחוצה לשטח הטריטוריאלי שלו, ויתיר כניסת סחורות כגון אלו, אל שטחו, ללא הטלת מיסי מכס וחיוכים דומים.

### סעיף 8 – כניסה לתוקף, תיקונים, פרישה מהתוכנית

ההסכם ייכנס לתוקף עם חתימת שני הצדדים, וישאר בתוקף למשך חמש שנים. הוא יוארך באופן אוטומטי לתקופות נוספות של חמש שנים, אלא אם צד מסוים מחליט לסיימו, ומודיע על כך שלושה חודשים מראש לצד השני, בהודעה כתובה. ניתן לסיים הסכם זה בכל מועד על-ידי אחד הצדדים לאחר מתן הודעה כתובה לצד השני, בהתראה של שלושה חודשים מראש. ניתן לתקן הסכם זה ע"י הסכמה בכתב של שני הצדדים.

## ב. הצד הישראלי יפעל בדלקמן :

1. יבחר כתי ספר בישראל שישתתפו כתכנית GLOBE (פרטים בנוגע לבתי הספר המשתתפים ב-GLOBE בנספח א') ויעביר רשימה מעודכנת של כתי ספר ישראליים המשתתפים ב-GLOBE לארה"ב בתחילת כל שנת לימודים;
2. יבטיח שבתי הספר בישראל המשתתפים ב-GLOBE יקיימו את הפעולות הבסיסיות הנדרשות מבתי הספר, המפורטות בנספח א'. (ביצוע הערכות סביבתיות (מדידות) עבור GLOBE, דווח נתונים, קבלה ושימוש באמצעי דימוי סביבתיים עולמיים, תוך שימוש כחומרי לימוד של GLOBE, בהדרכתם של מורים שהוכשרו לתכנית GLOBE);
3. ימנה איש קשר בממשלת ישראל שיהיה אחראי לקשרים ברמת המדיניות עם מנהל תכנית GLOBE;
4. יקבע מתאם מטעם המדינה שיהיה אחראי לניהול, פיקוח וסיוע יומיומי לתוכנית GLOBE בישראל;
5. יבטיח שהמתאם מטעם המדינה וחלק מהמורים בתוכנית GLOBE ישתתפו בפעילות הדרכה אזורית של תוכנית GLOBE, ובכך העת יעבירו הדרכה של תוכנית GLOBE לפחות למורה אחד בכל בית ספר המשתתף בתוכנית GLOBE בישראל;
6. יבטיח שחומרי ההדרכה של תוכנית GLOBE הקשורים לנהלי המדידה והדיווח יישמשו בבתי ספר ישראליים המשתתפים בתוכנית GLOBE, ושחומרי לימוד כלליים יותר של GLOBE יתורגמו, יעובדו, ישוכללו ויופצו לכל כתי הספר של GLOBE;
7. יבטיח שבבתי הספר הישראליים המשתתפים בתוכנית GLOBE יהיה ציוד המדידה הנדרש לביצוע המדידות הסביבתיות של GLOBE (נספח ב');
8. יבטיח שהמורים והתלמידים בבתי הספר הישראליים המשתתפים בתוכנית GLOBE יכילו את ציוד המדידה של GLOBE על פי נהלים הכלולים בחומרי ההדרכה של GLOBE;
9. יבטיח שבבתי הספר הישראליים המשתתפים בתוכנית GLOBE יהיו מחשבים ומערכות החקשורת כנדרש (נספח ג') על מנת לדווח נתוני מדידות סביבתיות עבור תוכנית GLOBE וכדי לקבל מוצרי החזייה של GLOBE ולהשתמש בהם, או כדי לבצע הסדרים חילופיים מוסכמים לדיווח וקבלה (התנאי המינימלי - המתאם מטעם מדינת ישראל יהיה זקוק לאופציה גישה לאינטרנט, על-מנת שכל נתוני המדידות שיתקבלו מבתי הספר הישראליים המשתתפים בתוכנית GLOBE ידווחו באמצעות האינטרנט); ו-
10. יכין הערכה תקופתית ביחס לפעילות GLOBE בישראל, ויסייע לארה"ב לבצע הערכה תקופתית של תכנית GLOBE הכוללת.

סעיף 2 – תחומי אחריות

א. צד ארה"ב יפעל כדלקמן:

1. יקבע אילו כתי ספר בארה"ב ישתתפו בתכנית GLOBE (פרטים אודות כתי הספר המשתתפים בנספח א');;
2. יבחר, תוך היוועצות עם מדענים ואנשי חינוך בינלאומיים, את המדדים הסכיכתיים של GLOBE, ואת סוגי הציוד שימש לצורך המדידות (מתוארים בנספח ב');;
3. יבחר צוותי חקירה ראשיים עבור המדידות הסכיכתיות של GLOBE, ויתמוך באמריקאים חברי הצוותות;
4. יכיל, במידת הצורך, את ציוד המדידה שלא ניתן לכיול על ידי המורים והתלמידים המשתתפים ב-GLOBE 5;
5. יפתח, תוך היוועצות עם מדענים ואנשי חינוך בינלאומיים, חומר לימודי עבור ה-GLOBE;
6. יתרגם חומרי הדרכה של ה-GLOBE הקשורים לנהלי מדידה ונהלי הדיווח לשש השפות של האו"ם, ויעביר נהלים אלה, יחד עם כל חומרי ההוראה הכלליים של GLOBE, לצד הישראלי, לעיבוד נוסף לפי הצורך;
7. יקיים ישיבות הדרכה אזוריות שנתיות עבור המתאמים חברי המדינות המשתתפות בתוכנית GLOBE ומורי התוכנית, אשר ישמשו כמדריכים למורים נוספים של GLOBE בישראל, ויספקו עותק מחומרי ההדרכה של GLOBE לצד הישראלי;
8. יתכנן, יפתח, יפעיל ויתחזק את יכולת עיבוד הנתונים של GLOBE, וציוד וטכנולוגיה אחרים הנדרשים;
9. יספק תוכנה של GLOBE, לפי הצורך, לשימוש במחשבים בכתי ספר בישראל הנוטלים חלק בתוכנית ה-GLOBE. (כמידת האפשר, טקסטים שיופיעו על מסכי המחשבים יוצגו בשש השפות של האו"ם, לבחירת התלמיד);
10. יקבל נתונים סכיכתיים שידרוחו מבתי הספר המשתתפים ב-GLOBE ברחבי העולם, ויפתח בעקבותיהם אמצעי דימוי סכיכתיים (מוצרי החזייה) עבור הצד הישראלי; ו-
11. יכין הערכה תקופתית לתוכנית GLOBE הכללית, תוך היוועצות עם המתאמים מטעם המדינות המשתתפות בתוכנית של GLOBE ברחבי העולם, ויכצע בהתאם את התיקונים בתוכנית הכללית.

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

הסכּם

בין:

המינהל הלאומי בארה"ב לנושאי אוקיינוס ואטמוספירה

לביין:

המשרד לאיכות הסביבה ומשרד החינוך, התרבות והספורט במדינת ישראל

לשיתוף פעולה במסגרת תוכנית GLOBE

מבוא

המינהל הלאומי בארה"ב לנושאי אוקיינוס ואטמוספירה, הפועל מטעם עצמו ומטעם סוכנויות ממשלתיות אחרות בארה"ב המשתתפות בתוכנית GLOBE (להלן: "צו ארה"ב"). והמשרד לאיכות הסביבה ומשרד החינוך, התרבות והספורט במדינת ישראל (להלן: "הצד הישראלי");

אשר יש בכוונתם להגביר את המודעות של התלמידים בכל רחבי העולם לאיכות הסביבה על פני כדור הארץ;

המבקשים לתרום להעלאת רמת ההבנה המדעית של כדור הארץ;

והמעוניינים לתמוך ברמת הישגים משופרת של התלמידים בתחומי המדע והמתימטיקה;

הסכימו בזאת לשתף פעולה בתוכנית הגלובלית ללימוד כדור הארץ וכיצוע תצפיות למען הסביבה - (Global Learning and Observations to Benefit the Environment GLOBE Program) כדלקמן:

### סעיף 1 - תכנית GLOBE

GLOBE היא תכנית בינלאומית וחינוכית למדעי הסביבה, אשר תיצור קשר בין תלמידים, מורים ומדענים, שיחקרו יחדיו את סביבת כדור הארץ. במסגרת GLOBE תוקם רשת בינלאומית של תלמידים בכיתות גן-חובה-י"ב (או כרמות מקבילות), אשר ילמדו את נושאי הסביבה, יבצעו מדידות סביבתיות, ויחלקו נתונים השוכים אודות הסביבה יחד עם קהילת מדעי הסביבה הבינלאומית.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHÈRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES MINISTÈRES DE L'ENVIRONNEMENT, ET DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DU SPORT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

PRÉAMBULE

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique, agissant pour son propre compte et celui d'autres agences gouvernementales américaines participant au Programme GLOBE (collectivement désignées ci-après la Partie américaine) et les Ministères de l'environnement, et de l'éducation, de la culture et du sport de l'État d'Israël (ci-après, la Partie israélienne),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'études et d'observation au bénéfice de l'environnement, ci-après désigné programme GLOBE, de ce qui suit :

*Article premier. Le programme GLOBE*

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique écologique internationale.

*Article 2. Responsabilités respectives*

A. La Partie américaine s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements scolaires des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'annexe A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au programme (décrits à l'annexe B);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement mondial et appuyer les participants des États-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves participant au Programme GLOBE;

5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériaux pédagogiques à ce sujet;

6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la Partie israélienne, qui les reproduira en tant que de besoin;

7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordinateurs du Programme dans le pays et aux enseignants collaborant à GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE en Israël; transmettre un exemplaire des matériels de formation de GLOBE en Israël;

8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données de GLOBE, ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du Programme dans l'État d'Israël. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève.);

10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements scolaires collaborant à GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentation de la visualisation), à la Partie israélienne; et

11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordinateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La Partie israélienne s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires israéliens qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'annexe A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;

2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE d'Israël effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'annexe A (relever les mesures GLOBE sur l'environnement, transmettre les données et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants qui ont été formés dans le cadre du Programme GLOBE);

3. Désigner un point de contact officiel auprès du gouvernement israélien, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordinateur pour le pays, chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en Israël;

5. Garantir que le coordinateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le programme et à leur tour transmettent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE en Israël;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements scolaires israéliens participant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements israéliens participant au Programme;

7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE d'Israël disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de GLOBE (décrit à l'annexe B);

8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements israéliens participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Garantir que les établissements scolaires israéliens participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décrits à l'annexe C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou prennent à ces fins des dispositions de rechange convenues. (Au minimum, le coordinateur d'Israël aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements scolaires israéliens participant au Programme soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE en Israël et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

### *Article 3. Dispositions financières*

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources.

### *Article 4. Dispositions juridiques*

La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

### *Article 5. Échange de données et de produits*

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

### *Article 6. Communication d'informations sur le programme GLOBE*

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

*Article 7. Douanes et immigration*

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

*Article 8. Entrée en vigueur, amendement, abrogation*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Fait à Jérusalem le vingt-quatre mars 1995, en trois exemplaires en langues anglaise et hébraïque, tous les textes faisant également foi.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis  
d'Amérique :

Pour le Ministère de l'environnement de l'État d'Israël :

Pour le Ministère de l'éducation, de la culture et du sport de l'État d'Israël :

## ANNEXE A

### ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran, créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE (les enseignants GLOBE formés).

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme GLOBE sur Internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des systèmes informatiques et de communication du Programme GLOBE accessibles en ligne. Tous les établissements scolaires affiliés au programme GLOBE seront encouragés à devenir des écoles participantes.

## ANNEXE B

### MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET ÉQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants : atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la sixième à la troisième, de la seconde à la terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

On trouvera ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et de l'équipement nécessaire. La liste complète sera déterminée dès le début du programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du programme GLOBE.

MESURES

ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE

Études de l'atmosphère/ du Climat :  
Température de l'air

Thermomètre min/max  
Calibrage du thermomètre  
Abris pour instruments

Précipitations  
observation des nuages  
(couverture/type)

Pluviomètre  
Kit Nuages

Hydrologie/chimie de l'eau :

Température de l'eau  
ph de l'eau  
Humidité du sol

Thermomètre à l'alcool  
Papier, crayon ph ou compteur  
Kit gypse pour tester l'eau  
Hygromètre

Études biologiques /géologiques :

Étude de l'habitat

Compas  
Mètre à ruban  
Marqueurs ou piquets de surveillance  
Clinomètre  
Densitomètre  
Ruban diamétrique  
Clés dichotomiques  
Appareil photo 35 mm

Hauteur des arbres  
Canopée des arbres  
Diamètre des arbres  
Identification des espèces  
Phénologie

## ANNEXE C

### SYSTÈMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'information, au début, l'Internet, de pair avec les ordinateurs scolaires utilisant des logiciels permettant des présentations multimédias. Les capacités d'accès aux informations multimédias du World Wide Web ont été sélectionnées pour être la base des systèmes informatiques IBM compatibles et Apple Macintosh devant soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et l'utilisation de produits de visualisation. Vous trouverez ci-dessous une description des systèmes informatiques et de communication GLOBE répondant aux exigences posées par le Programme GLOBE.

Les propriétés générales de la configuration minimale utilisable par les établissements scolaires GLOBE pour pouvoir exécuter le logiciel nécessaire sont les suivantes :

Systèmes compatibles avec IBM : processeur 386 SX ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo recommandés); un moniteur et une carte graphique VGA (Super VGA recommandé); un système de stockage sur disque dur avec une capacité aussi élevée que possible (de préférence 300 Mo ou davantage); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Windows 3.1 ou un système d'exploitation ultérieur est nécessaire. Une imprimante est également souhaitable.

Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur 68030 à 20 MHz ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo de préférence); un disque dur d'une capacité aussi étendue que possible (de préférence au moins 300 Mo); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Une imprimante est également souhaitable.

Un logiciel pour les établissements scolaires GLOBE aux performances supérieures est également en cours de développement pour des systèmes compatibles avec IBM ou Apple Macintosh multimédias à hautes performances. Systèmes compatibles avec IBM : un processeur 486/66 ou supérieur; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; un moniteur Super VGA; un lecteur de CD-ROM double vitesse; une carte son compatible avec Soundblaster; et une carte d'accélération MPEG seront également nécessaires. Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur PowerPC; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; et un lecteur de CD-ROM double vitesse seront également nécessaires. Des capacités de communication identiques ou supérieures à celles évoquées pour les configurations minimales ci-dessus seront également requises. Une imprimante est également indispensable.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesu-

res de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de médias soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce programme seront acceptés.

La technologie associée au Programme GLOBE continuera à s'améliorer et les participants seront encouragés à actualiser leurs moyens.

**No. 44167**

---

**United States of America  
and  
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 27 March 1995**

**Entry into force:** *27 March 1995 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Kazakh and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 13 August 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Kazakhstan**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Washington, 27 mars 1995**

**Entrée en vigueur :** *27 mars 1995 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, kazakh et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 13 août 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KA-  
ZAKHSTAN FOR COOPERATION IN THE GLOBE PROGRAM

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter, the sides),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

*Article 1. The GLOBE Program*

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

*Article 2. Cooperating Agencies*

Agencies responsible for cooperation and coordination under this agreement are:

On the U.S. side, the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting in conjunction with other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program;

On the Kazakhstani side, the Ministry of Ecology and Biological Resources, acting in conjunction with the Ministry of Education and other Kazakhstani agencies participating in the GLOBE Program.

*Article 3. Respective responsibilities*

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);

2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);

3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;

4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;

5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;

6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Kazakhstani side for further reproduction as necessary;

7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Kazakhstan, and provide a copy of GLOBE training materials to the Kazakhstani side;

8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;

9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Kazakhstani GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);

10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Kazakhstani side; and

11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Kazakhstani side will:

1. Select Kazakhstani schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Kazakhstani GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Kazakhstani GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);

3. Name a Kazakhstani Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;

4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Kazakhstan;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Kazakhstani GLOBE school;

6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Kazakhstani GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Kazakhstani GLOBE schools;

7. Ensure that Kazakhstani GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);

8. Ensure that teachers and students at Kazakhstani GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

9. Ensure that Kazakhstani GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Kazakhstani Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Kazakhstani GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in Kazakhstan periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

#### *Article 4. Financial Arrangements*

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement. Obligations of each side pursuant to this Agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this Agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

#### *Article 5. Exchange of Data and Goods*

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

#### *Article 6. Release of Information about the GLOBE Program*

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

#### *Article 7. Customs and Immigration*

To the extent permitted by its laws and regulations, each side will facilitate the entry of persons and the duty-free importation of goods into its territory, as well as the departure of persons and the exportation of the aforementioned goods, necessary to implement its activities under this Agreement.

*Article 8. Entry into force, Amendments, Withdrawal*

This Agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months' written notice. This Agreement may be terminated at any time by either side upon three months' prior written notice to the other side. This Agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Washington on the twenty-seventh day of March, 1995, in duplicate, in the English, Russian, and Kazakh languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

AL GORE

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

AKEZHAN KAZHEGELDIN

## APPENDIX A

### GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE Affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE Affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

## APPENDIX B

### GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and the equipment that will be needed to take these measurements. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS (EQUIPMENT NEEDED) FOR GRADES K-5:

Atmosphere/Climate Studies:

Air Temperature (Max/Min Thermometer)

Precipitation (Rain Gauge)

Barometric Pressure (Barometer)

Cloud Observations (Cloud Kit (Wall Chart, Slides, Etc.))

Weather Image Analysis (Hardcopy Images -- see note below)

Hydrology/Water Chemistry Studies:

Water Temperature (Thermometer)

Water pH (Litmus Paper/Colorimetric)

Water Chemistry (Water Testing Kit)

Hydrologic Assessment (Hardcopy Images)

Biology/Geology Studies:

Biometrics (Tape Measure, Simple Clinometers)

Species Identification (Simple Dichotomous Keys)

Soil Temperature (Thermometer)

Land Cover Assessment (Hardcopy Images)

MEASUREMENTS (EQUIPMENT NEEDED) FOR GRADES 6-12:

Atmosphere/Climate Studies:

Air Temperature (Max/Min Thermometer)

Precipitation (Rain Gauge)

Barometric Pressure (Barometer)

Dew Point (Sling Psychrometer)

Wind Speed/Direction (Anemometer, Wind Vane)

Trace Gases (to be determined)

Cloud Observations (Cloud Kit)

Weather Image Analysis (Hardcopy Images)

Hydrology/Water Chemistry Studies:

Water Temperature (Thermometer)

Water pH (Pens, pH Meter) Water Chemistry  
(Water Testing Kit) Soil Moisture (to be determined)

Hydrologic Assessment (Hardcopy Images)

Biology/Geology Studies:

Biometrics (Clinometer, Tape Measure)

Species Identification (Keys, Taxonomic Manuals)

Phenology (Camera, Film)

State-Of-Health (Texts, Color Plates, Local Resources)

Soil Temperature (Thermometer)

Soil Types (Soil Manuals, Keys)

Global Positioning System (GPS) Measurements (to be made, as necessary, by the U.S. to determine the location of GLOBE study sites on the ground)

Land Use/Cover Assessment (Hardcopy Images)

Note: References to "Hardcopy Images" -- These studies, where possible, will be conducted using hardcopy images produced from weather satellites such as GOES/Meteosat and land surface systems such as Landsat/SPOT satellite datasets which the U.S. will provide.

## APPENDIX C

### GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers using software capable of multimedia presentations. Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

The U.S. Side will adapt or develop software for IBM-compatible and Apple Macintosh computer configurations to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of visualization products. Current planning calls for limiting this software development effort to IBM-compatible or Apple Macintosh computers capable of running TCP/IP and supporting World Wide Web client software, such as Mosaic, with GLOBE extensions. Overall attributes of this minimum usable GLOBE school computer configuration are as follows:

A) for IBM-compatible: 386 SX processor, Windows 3.1 in enhanced mode, 4MB of RAM, 60MB of available hard disk space, and a direct Internet connection or dial-up connection using SLIP or PPP and 14,400bps modem, preferably with V.42bis, which can enable 57,600bps operation using data compression; and

B) for Apple Macintosh: 68030 20MHz processor, 4MB of RAM, 60MB of available hard disk space, and a direct Internet connection or dial-up connection using SLIP or PPP and a 14,400bps modem, preferably with V.42bis, which can enable 57,600bps operation using data compression.

A higher performance GLOBE school computer system is also being developed for the following configuration: a 486/66 processor, 16MB of RAM, 500MB of available hard disk space, super VGA monitor, double-speed CD-ROM reader, sound card, and MPEG speed-up board.

It is recognized that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hard copy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

[ KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH ]

**АМЕРИКА ҚҰРАМА ШТАТТАРЫНЫҢ ҮКІМЕТІ МЕН  
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ  
"ГЛОУБ" БАҒДАРЛАМАСЫНЫҢ ШЕҢБЕРІНДЕГІ  
ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ ТУРАЛЫ**

**К Е Л І С І М**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Америка Құрама Штаттарының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

бүкіл дүние жүзі оқушыларының ғаламдық экология саласындағы білімін көтеру ниетін көздей отырып,

Жер планетасы жөніндегі ғылыми түсінікті тереңдетуге үлес қосуға ұмтыла отырып,

табиғат тану ғылымдары мен математиканы неғұрлым табысты игеруде оқушыларға көмектесуді мақсат ете отырып,

қоршаған ортаның пайдасына зерттеулер мен бақылаулар ғаламдық бағдарламасының /"ГЛОУБ" бағдарламасының/ шеңберінде мына төмендегі тәртіп бойынша ынтымақтасу туралы уағдаласты:

**1 – бап**

**"ГЛОУБ" бағдарламасы**

"ГЛОУБ" бағдарламасы экология саласындағы халықаралық ғылым мен білім бағдарламасы болып табылады, ол қоршаған ортаны ғаламдық көлемде бірлесіп зерттеу үшін оқушыларды, оқытушыларды және ғалымдарды біріктіреді. "ГЛОУБ" бағдарламасы шеңберінде қоршаған ортаның мәселелерін зерттейтін, экологиялық параметрлерді өлшеумен айналысатын және пайдалы экологиялық деректер жөнінде бүкіл дүние жүзінің эколог ғалымдарымен пікір алысатын мектеп жасына дейінгі балалардан он екінші кластықтарға /немесе білім берудің балама сатыларындағы оқушыларға/ дейінгі халықаралық оқушылар желісі құрылады.

2 – бап

Ынтымақтастыққа қатысатын ведомстволар

Осы Келісім шеңберіндегі ынтымақтастық пен үйлестіру үшін жауап беретін ведомстволар:

Қазақстан тарапынан – Қазақстан Республикасының Экология және биоресурстар министрлігі, Білім министрлігімен және Қазақстан Республикасының "ГЛОУБ" Бағдарламасына қатысушы басқа да ведомстволармен өзара іс-қимыл жасаушы.

АҚШ тарапынан – АҚШ-тың "ГЛОУБ" бағдарламасына қатысушы басқа да үкіметтік ведомстволармен бірлесіп іс-қимыл жасайтын мұхиттар мен атмосфера жөніндегі АҚШ Ұлттық басқармасы.

3 – бап

Тараптардың міндеттемелері

А. Американдық Тарап:

1. "ГЛОУБ" бағдарламасына қатысатын американдық мектептерді анықтайды /"ГЛОУБ" бағдарламасына қатысушы мектептер туралы неғұрлым толық ақпарат А Қосымшасында/;

2. Дүние жүзіндегі әр түрлі елдердің ғалымдары мен педагогтарының ұсыныстарын ескере отырып, өлшемдер жүргізілетін экологиялық параметрлерді, сондай-ақ осы өлшемдерге арналған аспаптардың түрлерін белгілейді /Б Қосымшасындағы сипаттаманы қараңыз/;

3. "ГЛОУБ" бағдарламасында көзделген экологиялық параметрлердің өлшемдерін жүргізуге басшылық ететін негізгі зерттеушілер топтарын белгілейді және осы топтардың американдық мүшелеріне қолдау жасайды;

4. "ГЛОУБ" бағдарламасына қатысушы оқытушылар немесе оқушылар жүзеге асыра алмаған жағдайда, өлшеу аспаптарының дәлдігін сәйкестікке келтіреді;

5. Дүние жүзіндегі әр түрлі елдердің ғалымдары мен педагогтарының ұсыныстарын ескере отырып, "ГЛОУБ" бағдарламасына арналған оқу құралдарын әзірлейді;

6. Өлшемдерді жүзеге асыру жөніндегі хетекші құралдардың және нәтижелер жөніндегі баяндаманың Біріккен Ұлттар Ұйымының алты тіліне аударылуын қамтамасыз етеді және оларды, сондай-ақ "ГЛОУБ" бағдарламасының неғұрлым халпы сипаттағы басқа да оқу құралдарын алдағы уақытта қажеттілігіне қарай жаңартып отыру үшін қазақстандық тарапқа табыс етеді;

7. Өз кезегінде Қазақстанда "ГЛОУБ" бағдарламасына қатысушы елдер үйлестірушілерін және оқытушыларын даярлау жөніндегі аймақтық іс-шараны жыл сайын жүзеге асырады, сондай-ақ әдістемелік оқу құралдарының бір-бір данасын қазақстандық тарапқа табыс етеді;

8. "ГЛОУБ" бағдарламасына қатысы бар деректерді жобалайды және оларды өңдеу мүмкіндігін талдап жасайды, деректерді өңдеу қондырғыларын пайдаланады және оларға қызмет көрсетеді, сондай-ақ басқа да қажетті технология мен техниканы жобалайды, әзірлейді, пайдаланады және оларға қызмет көрсетеді;

9. Қазақстандағы "ГЛОУБ" бағдарламасына қатысушы мектептердің компьютерлерінде пайдалану үшін қажеттілігіне қарай "ГЛОУБ" компьютерлік бағдарламаларымен қамтамасыз етеді. /Мүмкіндігіне қарай компьютерлердің экрандарындағы текстер оқушыларға олардың қалауы бойынша Біріккен Ұлттар Ұйымының алты тілінің бірінде ұсынылуға тиіс/;

10. Бүкіл дүние жүзіндегі "ГЛОУБ" бағдарламасына қатысушы мектептерден экологиялық деректер қабылдайды, осы деректер негізінде ғаламдық қоршаған ортаның /көрнекі бейнелеу өнімдері/ бейнесін жасайды және бұл бейнелерді қазақстандық тарапқа табыс етеді;

11. Тұтас алғанда бағдарламаға қатысушы елдер үйлестірушілерінің жәрдемдесуімен мезгіл-мезгіл "ГЛОУБ" бағдарламасын тексеріп, бағдарламаға тиісті өзгерістер енгізіп отырады.

#### Б. Қазақстандық Тарап:

1. Қазақстандағы "ГЛОУБ" бағдарламасына қатысатын мектептерді анықтайды /"ГЛОУБ" бағдарламасына қатысушы мектептер туралы неғұрлым толық ақпарат А Қосымшасында/ және американдық тарапқа әрбір оқу жылының басында мұндай мектептердің жаңартылған тізімін табыс етеді;

2. Қазақстан мектептерінің "ГЛОУБ" бағдарламасына қатысушы мектептер үшін міндетті негізгі қызмет түрлерін жүзеге асыруын қамтамасыз етеді /бұл туралы толық ақпарат А Қосымшасында/, атап айтқанда: "ГЛОУБ" бағдарламасында көзделген экологиялық параметрлердің өлшемдерін жүзеге асыру; деректерді беру; "ГЛОУБ" бағдарламасы бойынша жұмыс істеуге даярланған оқытушылардың басшылығымен "ГЛОУБ" бағдарламасы оқу құралдарының көмегімен осы деректер негізінде жасалған ғаламдық қоршаған орта бейнелерін алу мен пайдалану;

3. Бағдарламаны жүзеге асыру саясаты деңгейінде "ГЛОУБ" бағдарламасының Директорымен байланыс жасауды өз міндетіне алатын Қазақстан Үкіметіндегі қарым-қатынас үшін адам тағайындайды;

4. Қазақстанда "ГЛОУБ" бағдарламасын күн сайын басқару, қадағалау және оны жүзеге асыруға жәрдемдесу үшін жауапты үйлестірушіні тағайындайды;

5. "ГЛОУБ" бағдарламасы бойынша даярлық жөніндегі аймақтық іс-шараға осы елдің үйлестірушісінің және бағдарламаға қатысушы кейбір оқытушыларының қатысуын қамтамасыз етеді, өз кезегінде бұлар "ГЛОУБ" бағдарламасы бойынша жұмыс істеуге Қазақстандағы бағдарламаға қатысушы әрбір мектепте кем дегенде бір оқытушы даярлауға тиіс;

6. Қазақстанның бағдарламаға қатысушы мектептерінде өлшемдерді жүзеге асыру және деректер туралы баяндама жөніндегі "ГЛОУБ" бағдарламасының жетекші құралдарын пайдалануды қамтамасыз етеді, сондай-ақ "ГЛОУБ" бағдарламасының неғұрлым жалпы сипаттағы басқа да оқу құралдарын аударуды, өңдеуді, жаңартуды және Қазақстанның бағдарламаға қатысушы барлық мектептерінде таратуды қамтамасыз етеді;

7. "ГЛОУБ" бағдарламасында көзделген экологиялық параметрлердің өлшемдерін жүзеге асыру үшін Қазақстандағы "ГЛОУБ" бағдарламасына қатысушы барлық мектептерде қажетті аспаптар болуын қамтамасыз етеді /В Қосымшасындағы сипаттаманы қараңыз/;

8. "ГЛОУБ" бағдарламасының жетекші құралдарында көзделген тәртіп бойынша бағдарлама шеңберінде пайдаланылатын өлшеу аспаптарын Қазақстандағы бағдарламаға қатысушы мектептерде оқытушылар мен оқушылардың сәйкестікке келтіруін қамтамасыз етеді;

9. "ГЛОУБ" бағдарламасына қатысушы мектептерде Қазақстандағы "ГЛОУБ" бағдарламасында көзделген өлшемдердің нәтижелерін алуға, сондай-ақ бағдарлама жөніндегі қызметтің нәтижесінде жасалған көрнекі бейнелеу өнімдерін алу мен пайдалануға қажетті компьютер және байланыс жүйелері /В Қосымшасындағы сипаттаманы қараңыз/ болуын және бұл үшін күні бұрын сөз болған балама шаралардың қолданылуын қамтамасыз етеді. /Қазақстандағы бағдарламаға қатысушы мектептердің өлшемдері нәтижесінде алынған барлық деректер "Интернет" жүйесі бойынша берілуі үшін Қазақстанның үйлестірушісі кем дегенде "Интернет" жүйесімен танысуға мүмкіндік алуы керек/; сондай-ақ

10. Қазақстандағы "ГЛОУБ" бағдарламасының жүзеге асырылуына мезгіл-мезгіл баға беріп, тұтас алғанда "ГЛОУБ" бағдарламасының мерзімдік тексерістерін өткізуді американдық тарапқа жәрдемдеседі.

#### 4 – бап

##### Қаржыландыру

Әрбір Тарап осы Келісім жөніндегі тиісті міндеттемелерін орындауға байланысты шығындарды өз міндетіне алады. Әрбір Тараптың осы Келісім жөніндегі қаржыға байланысты жауапкершілігі оның қаржы бөлу жөніндегі рәсімдерімен, сондай-ақ бөлінген қаражатының және басқа ресурстарының болуымен реттеледі. Осы Келісім жөніндегі қызмет тиісті Тараптың мемлекетінің заңдары мен ережелеріне сәйкес жүзеге асырылады.

#### 5 – бап

##### Ақпарат және материалдар алмасу

"ГЛОУБ" бағдарламасына қатысы бар экологиялық параметрлердің өлшемдері нәтижесінде алынған деректермен, сондай-ақ бағдарламамен қамтамасыз етумен және оқу құралдарымен танысуға оларды пайдалану мен одан әрі тарату жөнінде бүгін дүние жүзінде шек қойылмайды.

#### 6 – бап

##### "ГЛОУБ" бағдарламасы туралы ақпаратты жариялау

Тараптардың әрқайсысы өз қалауы бойынша және екінші Тараппен алдын ала келіспестен "ГЛОУБ" бағдарламасы туралы ақпаратты жариялай алады.

#### 7 – бап

##### Кедендік және иммиграциялық процедуралар

Тараптардың әрқайсысы кедендік бах салықтарын төлеттірмей-ақ өз аумағына осы Келісімнің шеңберінде Тараптардың қызметін жүзеге асыру үшін қажетті адамдардың келуі мен тауарлардың әкелінуіне,

сондай-ақ адамдардың кетуі мен тауарлардың әкетілуіне мұның өзі өз мемлекетінде қолданылып жүрген заңдар мен ережелер рұқсат ететін мөлшерде жәрдемдеседі.

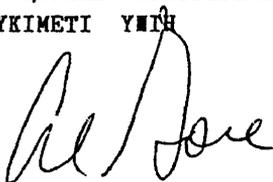
8 - бап

Күшіне енуі, түзетулер, қолданыста болуының  
тоқтатылуы

Осы Келісім екі Тарап қол қойған сәттен бастап күшіне енеді және бес жыл бойы күшінде қалады. Егер Тараптардың бірі Келісімнің қолданыста болуын тоқтатқысы келетіні туралы үш ай бұрын жазбама түрде екінші Тарапқа хабарламайтын болса, оның қолданыста болуы келесі бес жылдық кезеңдерге өзінен-өзі ұзартылады. Осы Келісімнің қолданылуы Тараптардың кез келгені кез келген уақытта екінші Тарапты үш ай бұрын жазбама түрде хабардар еткеннен кейін тоқтатылуы мүмкін. Осы Келісімге Тараптар жазбама түрде келіскеннен кейін түзетулер енгізілуі мүмкін.

Вашингтонда 1995 жылы "27" наурызда ағылшын, қазақ және орыс тілдерінде екі дана болып жасалды, сонымен бірге барлық текстердің күші бірдей.

АМЕРИКА ҚҰРАМА ШТАТТАРЫНЫҢ  
ҮКІМЕТІ ҮШІН



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ  
ҮКІМЕТІ ҮШІН



А Қосымшасы

"ГЛОУБ" бағдарламасына қатысушы мектептер

Әрбір әріптес-ел өзінің қатысушы мектептерін анықтауға тиіс. Мектептерді іріктеу "ГЛОУБ" бағдарламасының мақсаттарына сай келетіндей түрде жүргізілуі керек. Атап айтқанда, әріптес елдер мектептерді бүкіл дүниежүзілік "ГЛОУБ" бағдарламасына бүкіл дүние жүзі оқушыларының неғұрлым көп саны қатысатындай етіп іріктеп алуға тиіс. Мектептерді бағдарлама қатыстырғанда әріптес елдер олардың бүкіл дүние жүзінің эколог ғалымдары үшін құнды болып табылатын өлшемдердің нәтижелерін алуға болатындай жерлерде орналастырылуын ескеруге тиіс.

"ГЛОУБ" бағдарламасына қатысушы барлық мектептердің оқушылары мына төмендегі негізгі қызмет түрлерімен шұғылданады: өз мектептерінің аумағында немесе оларға жақын жерде экологиялық параметрлердің өлшемдерін жүзеге асыру; алынған деректерді "ГЛОУБ" бағдарламасының деректерін өңдеу орталықтарының біріне беру; өздері алған және бүкіл дүние жүзіндегі қатысушы басқа да мектептер алған деректердің негізінде жасалған ғаламдық қоршаған ортаның әсем бейнелерін /көрнекі бейнелеу өнімдерін/ алу; өз байқауларын және солардың негізінде жасалған көрнекі бейнелеу өнімдерін неғұрлым жалпы экологиялық мәселелерді қарастыруға қолдану жолымен қоршаған ортаны зерттеу. Бүкіл осы қызмет бұл үшін арнайы дайындалған оқытушылардың /"ГЛОУБ" бағдарламасы бойынша жұмыс істеуге дайындалған оқытушылардың / басшылығымен жүзеге асырылады.

"ГЛОУБ" бағдарламасының оқу және жетекші құралдары бағдарламаға қатысушы мектептерге "ГЛОУБ" бағдарламасы бойынша жұмыс істеуге дайындалған оқытушылардың басшылығымен пайдаланылады. Сол құралдарда экологиялық параметрлердің өлшемдерін жүзеге асыру мен нәтижелерді берудің тәртібі толық сипатталған. Оқу құралдарында өлшемдердің маңыздылығы түсіндіріледі, көрнекі бейнелеу өнімдерін пайдалану жөніндегі көрсеткіштер болады және өлшемдермен, қоршаған ортаны неғұрлым кең түрде зерттеумен байланысты бағдарлама аспектілері біріктіріледі.

"ГЛОУБ" бағдарламасына қатысушы болып табылмайтын Құрама Штаттарындағы және дүние жүзінің басқа да елдеріндегі мектептер "Интернет" күйесінің көмегімен "ГЛОУБ" бағдарламасының жұмысын қадағалау арқылы бағдарламаның филиал-мектептері бола алады. Көрнекі бейнелеу өнімдері мен оқу құралдарын пайдалану бұл мектептердің оқушыларына пайдалы болмақ, ал олар аталған оқу құралдарымен танысуға компьютердің көмегімен мүмкіндік алады. Әлбетте, бағдарламаның филиал-мектептері қатысушы мектептер статусына ие болғаны жөн.

**Б Қосымшасы**

**"ГЛОУБ" бағдарламасында көзделген экологиялық параметрлердің өлшемдері және оларды жүзеге асыруға арналған техникалық құралдар**

"ГЛОУБ" бағдарламасының шеңберіндегі экологиялық параметрлердің өлшемдері ғаламдық қоршаған ортаның динамикасын ғылыми тұрғыдан түсінуге айтарлықтай үлес қосады. Бағдарламаға қатысушы мемлекеттердің әрқайсысы экологиялық параметрлердің өлшемдерінің негізгі жиынтығына мына төмендегі түйінді салаларда іске асырады: атмосфера/климат, гидрология/сулардың химиялық анализі, биология/геология. "ГЛОУБ" бағдарламасына қатысушы әрбір мектеп аталған жерде Бағдарламада көзделген өлшемдердің толық жиынтығын алу үшін Бағдарламаға қатысушы жақын маңдағы басқа да мектептердің қызметімен өз қызметін мүмкіндігіне қарай үйлестіре алады. Аталған аймақ үшін мынта қойылатын экологиялық мәселелерді зерделеу мақсатында тек белгілі бір жерде ғана өлшемдері жүзеге асырылатын қосымша факультативтік параметрлер Бағдарламаның дамуына қарай өлшемдердің жиынтығына қосылуы мүмкін.

"ГЛОУБ" бағдарламасына барлық жастардағы оқушылар белсене қатысады. Бағдарламаға нақты қатысу балалар бақшасының – мектептің 5-классының, мектептің 6–8 кластарының және мектептің 9–12 кластарының әзірлік деңгейіне /немесе эквиваленттік білім деңгейлеріне/ сай келетіндей болып белгіленеді. Жастары кіші оқушылар сандық өлшемдерден гөрі сапалық байқаулар болып табылатын өлшемдердің шектеулі санын жүзеге асырады. Жастары үлкен оқушылар өздерінің әзірлік деңгейіне сай келетін қосымша және неғұрлым күрделі өлшемдер жүргізеді. Өлшеуіш аспаптар стандарттауды талап етпейді; мұның орнына аспаптар жұмысының техникалық сипаттамаларына талаптар қойылады.

Төменде негізгі өлшемдер жиынтығы тізімінің үлгісі келтіріліп, оларды жүзеге асыруға қажетті аспаптар көрсетіліп отыр. Өлшемдер мен аспаптардың толық тізімі "ГЛОУБ" бағдарламасын іске асыру процесінде алынған тәжірибенің негізінде 2.А.2 Бабына сәйкес белгіленеді және мезгіл-мезгіл жаңартылып отырады.

**Балалар бақсанының-мектептің 5-класының оқушыларына арналған өлшемдер /қажетті аспаптар/**

**атмосфера/климат туралы ғылым саласында:**

ауаның температурасы /максимал/минимал термометр/  
жауын-шашын /жауын-шашынның мөлшерін өлшейтін аспап/  
атмосфера қысымы /барометр/  
бұлттарды байқау /бұлттарды байқауға арналған комплект  
/қабырғалық диаграмма, слайдтар және т.т./  
ауа райы жардайларының графикалық бейнеленулерінің анализі  
/техника қолданылмай пайдаланылатын көрнекі бейнеленулер -  
төменнен қараңыз/

**гидрология/сулардың химиялық анализі саласында:**

судың температурасы /термометр/  
рН су /лакмустық қағаз немесе колориметрлік/  
судың химиялық анализі /тиісті реагенттер мен аспаптар комплектісі/  
гидрологиялық баға /техника қолданылмай пайдаланылатын көрнекі  
бейнеленулер/

**биология/геология саласында:**

биометрия /рулетка, қарапайым клинометрлер/  
жануарлар мен өсімдіктердің түрлерін айыра білу /қарапайым  
дихотомиялық анықтау кестелері/  
топырақ температурасы /термометр/  
жердің үстіңгі қабатының бағасы /техника қолданылмай пайдаланы-  
латын көрнекі бейнеленулер - төменнен қараңыз/

**мектептің 6-12 кластарының оқушыларына арналған өлшемдер  
/қажетті аспаптар/:**

**атмосфера/климат туралы ғылым саласында:**

ауаның температурасы /максимал/минимал термометр/  
жауын-шашын /жауын-шашынның мөлшерін өлшейтін аспап/  
атмосфера қысымы /барометр/  
шық нүктесі /сақпандық психрометр/  
желдің жылдамдығы/бағыты /анемометр, флюгер/  
газ микроқоспалары /аспап анықталатын болады/  
бұлттарды байқау /бұлттарды байқауға арналған комплект /қабыр-  
ғалық диаграмма, слайдтар және т.т./  
ауа райы жағдайларының графикалық бейнеленулерінің анализі  
/техника қолданылмай пайдаланылатын көрнекі бейнеленулер -  
төменнен қараңыз/

**гидрология/сулардың химиялық анализі саласында:**

судың температурасы /термометр/  
рН /"тұтқа" детекторлары, рН-метр/  
сулардың химиялық анализі /тиісті реагенттер мен аспаптар  
комплектісі/  
топырақтың ылғалдылығы /аспап анықталатын болады/  
гидрологиялық бара /техника қолданылмай пайдаланылатын көрнекі  
бейнеленулер/

**биология/технология саласында:**

биометрия /қарапайым клинометр, рулетка/  
жануарлар мен өсімдіктердің түрлерін айыра білу /қарапайым дихо-  
томиялық, таксономиялық анықтамалықтар/  
фенология /фотоаппарат, фотоүлдір/  
жануарлар мен өсімдіктердің жай-күйінің көрінісі /мәтіндер,  
түрлі түсті дәйектеулер, жергілікті ресурстар/  
топырақтың температурасы /термометр/  
механикалық құрылым бойынша топырақ типологиясы /анықтамалық-  
тар, кестелер/  
"Джи Пи Эс" /Global Positioning Satellite - GPS/  
орынның анықтаудың Ғаламдық жүйесінен алынған өлшемдер /"ГЛОУБ"  
бағдарламасы оқу объектілерінің жер бетіндегі орындарын анық-  
тау үшін қажеттілігіне қарай Американдық Тарап жүзеге асырады/

жерді пайдаланудың/жердің үстіңгі қабатының барасы /техника қолданылмай пайдаланылатын көрнекі бейнеленулер/

"Техника қолданылмай пайдаланылатын көрнекі бейнеленулер" жөніндегі ескерту: Бұл пәндер бойынша сабақтарда "Г0ЭС" Геостационарлық орбиталық экологиялық спутник / Geostationary Orbit Environmental Satellite -GOES / пен "Метеосат", сондай-ақ "Лэндсат" жер планетасының үстіңгі қабатын байқау жүйелерінің /Land Satellite - Landsat/ және "СП0Т" жер планетасын байқаудың сынама жүйесі сияқты метеорологиялық спутниктерден /Systeme Probatoire d'Observation de la Terre-SP0T /алынған деректер базалары негізінде жасалған бейнеленулер пайдаланылады. Американдық Тарап осы деректер базаларын береді.

В Қосымшасы

Компьютерлік жүйелер және "ГЛОУБ" бағдарламасының  
байланыс жүйелері

"ГЛОУБ" Бағдарламасынан мейлінше мол пайда көру үшін Бағдарламаға барлық қатысушы-мемлекеттер ақпараттың халықаралық желілерінің бірін, бастапқыда класстарға орнатылған және "мультимедиа" үшін жарамды бағдарламалық қамсыздандырумен, былайша айтқанда, кешенді аудио-визуальдық ақпарат алу және ұсыну мүмкіндігі бар әмбебап есептеу құрылғысымен жақтандырылған компьютерлердің көмегі арқылы "Интернет" жүйесін пайдаланғаны дұрыс болар еді. "ГЛОУБ" Бағдарламасында қолданылатын техника үнемі дамып отырады, сондықтан да Бағдарламаға қатысушылар бірте-бірте өздерінің техникалық жақтарын жетілдіре бергені дұрыс. Төменде Бағдарламаның қолданыстағы талаптарына сәйкес келетін "ГЛОУБ" Бағдарламасының компьютерлік жүйелері мен байланыс жүйелерінің сипаттамасы келтіріледі.

Американ Тарабы Бағдарламаға қатысушы-мектептер үшін міндетті қызмет түрлерін, атап айтқанда: мәліметтер енгізуді, мәліметтер талдауды және көрнекі бейнелеудің нәтижелерін пайдалануды қамтамасыз ету үшін IBM фирмасының компьютерлеріне /және солармен сәйкес компьютерлерге/ немесе Apple фирмасының Macintosh компьютерлеріне арналған бағдарламалық қамсыздандыруды бейімдейді немесе жасайды. Қазіргі кезде оларға TCP/IP /беріліс бақылауының протоколына/"Интернет" протоколына/ және "ГЛОУБ" Бағдарламасына арналған арнаулы кеңейтулерімен бірге "Мозаика" /Mosaic/ тәрізді аса ірі желілік бағдарламаны пайдаланушының модульдері бойынша бағдарламалық қамсыздандыру қызмет ететін IBM фирмасының компьютерлеріне және солармен сәйкес компьютерлерге немесе Apple фирмасының Macintosh компьютерлеріне ғана арналған бағдарламалық қамсыздандыру жасап шығару жоспарланып отыр. "ГЛОУБ" Бағдарламасына қатысушы-мектептерге арналған компьютерлердің бұл ең аз дегендегі жарамды пішіндеменің сипаттамалары мынадай:

а/ IBM фирмасының компьютерлері және солармен сәйкес келетіндер үшін 366 SX процессоры; жадыны жақсартылған басқару режимінде жұмыс істейтін Windows 3.1 операциялық жүйесі; 4MB ОЗУ; қатқыл дискідегі еркін кеңістіктің 60 MB; сондай-ақ "Интернет" желісіне жалғанбайтын

арна немесе мәліметтердің бірсыдырғы берілісі желілерінің қосылыс протоколы /"Serial line interconnection protocol - SLIP"/ бойынша немесе мәліметтерді секундына 14.400 бит жылдамдықпен бере алатын және мәліметтерді сығымдау жолымен мәліметтер беру жылдамдығын секундына 57.600 битке дейін ұлғайта алатын модемнің, мүмкін болса, МККТ V 42 bis нормасына сәйкес келетін модемнің көмегімен қос нүктелі қосылыс протоколы /"Point-to-point protocol-PPP"/ бойынша оған жалғанатын арна;

б/ Apple фирмасының Macintosh компьютерлері үшін: 20 МГц жылдамдығымен жұмыс істейтін 68030 процессоры; 4 МВ ОЗУ; қатқыл дискідегі еркін кеңістіктің 60 МВ; сондай-ақ "Интернет" желісіне жалғанбайтын арна немесе мәліметтердің бірсыдырғы берілісі желілерінің қосылыс протоколы /"Serial line interconnection protocol-SLIP"/ бойынша немесе мәліметтерді секундына 14.400 бит жылдамдықпен бере алатын және мәліметтерді сығымдау жолымен мәліметтер беру жылдамдығын секундына 57.600 битке дейін ұлғайта алатын модемнің, мүмкін болса, МККТ V 42 bis нормасына сәйкес келетін модемнің көмегімен қос нүктелі қосылыс протоколы /"point-to-point protocol -PPP"/ бойынша оған жалғанатын арна.

Қазіргі кезде "ГЛОУБ" Бағдарламасына қатысушы-мектептер үшін мынадай пішінде жасалып жатыр: 66 МГц жылдамдығымен жұмыс істейтін 486 процессоры; 16 МВ ОЗУ; қатқыл дискідегі еркін кеңістіктің 500 МВ; Супер-VGA класты монитор; сыйымды дискідегі ПЗУ үшін /"CD - ROM"/ жылдамдығы екі еселенген есептеу құрылғысы; дыбыстарды қайталағаны үшін төлем; Кино жөніндегі сарапшылық топ / Motion Picture Expert Group - MPEG /әдістері бойынша жылжымалы бейнелер кадрларын жылдамдатып ұсынғаны үшін төлем.

"ГЛОУБ" Бағдарламасына қатысушы мүмкін мектептердің мейлінше әр түрлі техникалық мүмкіндіктерге ие екенін мойындауға тура келеді. Мектептерге сай келетін технологиялардың айырмашылықтары кейбір жағдайларда экологиялық параметрлерді өлшеудің нәтижелері хазбама нысанда берілуі қажеттілігін, сондай-ақ көрнекі бейнелеудің нәтижелерін тарату түрлі құралдар бойынша, соның ішінде фотосуреттер нысанында және эфир теледидары жолымен күзеге асырылуы қажеттілігін тудыруы мүмкін. Бағдарламаға қатысудың шарттары әрбір жағдайда оған қатысқысы келетін кез келген мектептің нақты мүмкіндіктеріне сәйкес өзгереді.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## **СОГЛАШЕНИЕ**

**между Правительством Соединенных Штатов Америки  
и Правительством Республики Казахстан  
о сотрудничестве в рамках Программы "ГЛОУБ"**

### **ПРЕАМБУЛА**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые Сторонами,

намереваясь повысить знания учащихся всего мира в области глобальной экологии,

стремясь внести вклад в углубление научного понимания планеты Земля,  
и

желая помочь учащимся более успешно овладеть естественными науками и математикой,

договорились о сотрудничестве в рамках Глобальной программы исследований и наблюдений в пользу окружающей среды (Программа "ГЛОУБ") в следующем порядке:

### **СТАТЬЯ 1 ПРОГРАММА "ГЛОУБ"**

Программа "ГЛОУБ" является международной программой науки и образования в области экологии, которая объединит учащихся, преподавателей и ученых для совместного изучения окружающей среды в глобальном масштабе. В рамках Программы "ГЛОУБ" создается международная сеть учащихся, от дошкольников до двенадцатиклассников (или учащихся на эквивалентных ступенях образования), которые будут изучать вопросы окружающей среды, проводить замеры экологических параметров и делиться полезными экологическими данными с учеными-экологами всего мира.

## СТАТЬЯ 2 ВЕДОМСТВА, УЧАСТВУЮЩИЕ В СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Ведомствами, ответственными за сотрудничество и координацию в рамках настоящего Соглашения, являются:

с американской стороны - Национальное Управление США по океанам и атмосфере, действующее во взаимодействии с другими правительственными агентствами США, участвующими в программе "ГЛОУБ".

с казахстанской стороны - Министерство экологии и биоресурсов Республики Казахстан, действующее во взаимодействии с Министерством образования и другими ведомствами Республики Казахстан, участвующими в Программе "ГЛОУБ";

## СТАТЬЯ 3

### А. Американская Сторона:

1. определяет американские школы, которые будут участвовать в Программе "ГЛОУБ" (более подробная информация о школах-участниках Программы "ГЛОУБ" находится в Приложении А);

2. определяет, принимая во внимание рекомендации ученых и педагогов различных стран мира, экологические параметры, по которым будут проводиться замеры, а также виды приборов для этих замеров (см. описание в Приложении Б);

3. определяет группы основных исследователей, которые будут руководить проведением замеров экологических параметров, предусмотренных Программой "ГЛОУБ" и оказывает поддержку американским членам этих групп;

4. производит при необходимости калибрование измерительных приборов, если оно не может быть произведено преподавателями или учащимися, участвующими в Программе "ГЛОУБ";

5. разрабатывает учебные пособия для Программы "ГЛОУБ" с учетом рекомендаций ученых и педагогов различных стран мира;

6. обеспечивает перевод руководств по осуществлению замеров и доклада результатов на шесть языков Организации Объединенных Наций и предоставляет их, а также другие учебные пособия Программы "ГЛОУБ", носящие более общий характер, Казахстанской Стороне для воспроизведения в дальнейшем по мере надобности;

7. проводит ежегодно региональное мероприятие по подготовке координаторов из стран-участниц и преподавателей-участников Программы "ГЛОУБ", которые, в свою очередь, будут готовить других преподавателей-участников Программы "ГЛОУБ" в Казахстане, а также предоставляет Казахстанской Стороне экземпляр методических пособий;

8. проектирует и разрабатывает возможность обработки данных, относящихся к Программе "ГЛОУБ", эксплуатирует и обслуживает установки обработки данных, а также проектирует, разрабатывает, эксплуатирует и обслуживает другую необходимую технологию и технику;

9. предоставляет, по мере необходимости, программное обеспечение "ГЛОУБ" для использования на компьютерах школ-участниц Программы "ГЛОУБ" Казахстана. (По мере возможности тексты на экранах компьютеров должны предлагаться учащимся на одном из шести языков Организации Объединенных Наций по их выбору);

10. принимает экологические данные от школ-участниц Программы "ГЛОУБ" всего мира, создает изображения глобальной окружающей среды (продукты наглядного отображения) на основе этих данных и предоставляет эти изображения Казахстанской Стороне ;

11. периодически оценивает Программу "ГЛОУБ" в целом при содействии координаторов из стран-участниц Программы и вносит в программу соответствующие коррективы.

#### Б. Казахстанская Сторона:

1. определяет школы в Казахстане для участия в Программе "ГЛОУБ" (более подробная информация о школах участницах Программы "ГЛОУБ" находится в Приложении А) и предоставляет Американской Стороне обновленный список таких школ в начале каждого учебного года;

2. обеспечивает осуществление школами-участницами Казахстана основных видов деятельности, обязательных для школ-участниц Программы "ГЛОУБ" (подробная информация о которых находится в Приложении А), а именно: осуществление замеров экологических параметров, предусмотренных Программой "ГЛОУБ"; передачу данных; получение и использование изображений глобальной окружающей среды, созданных на основе этих данных при помощи учебных пособий Программы "ГЛОУБ" под руководством преподавателей, подготовленных к работе по Программе "ГЛОУБ");

3. назначает лицо для контакта в правительстве Казахстана, которое возьмет на себя связь с Директором Программы "ГЛОУБ" на уровне политики осуществления Программы;

4. назначает координатора, ответственного за повседневное управление, надзор и содействие осуществлению Программы "ГЛОУБ" в Казахстане ;

5. обеспечивает посещение регионального мероприятия по подготовке координатором и некоторыми преподавателями-участниками Программы из данной страны, которые, в свою очередь, должны подготовить к работе по программе "ГЛОУБ" по меньшей мере одного преподавателя в каждой школе-участнице Программы в Казахстане ;

6. обеспечивает использование в школах-участницах Казахстана руководств Программы "ГЛОУБ" по осуществлению замеров и докладу результатов, а также обеспечивает перевод, адаптацию, воспроизведение и распространение всем школам-участницам Казахстана других учебных пособий Программы "ГЛОУБ", носящих более общий характер;

7. обеспечивает, чтобы все школы-участницы Программы "ГЛОУБ" в Казахстане располагали необходимыми приборами (см. описание в Приложении Б) для осуществления замеров экологических параметров, предусмотренных Программой "ГЛОУБ";

8. обеспечивает калибрование преподавателями и учащимися в школах-участницах Программы в Казахстане измерительных приборов, используемых в рамках Программы, в порядке, предусмотренном в руководствах Программы "ГЛОУБ";

9. обеспечивает, чтобы школы-участницы Программы "ГЛОУБ" в Казахстане располагали вычислительной техникой и системами связи (см.

описание в Приложении В), необходимыми для передачи результатов замеров, предусмотренных Программой "ГЛОУБ", а также для получения и использования продуктов наглядного отображения, созданных в результате деятельности по Программе, или принимали заранее оговоренные альтернативные меры для этого. (Как минимум, координатор из Казахстана должен иметь доступ к системе "Интернет" для того, чтобы все данные, полученные в результате замеров школами-участницами Программы Казахстана могли передаваться по системе "Интернет"; а также

10. периодически проводит оценку осуществления Программы "ГЛОУБ" в Казахстане и содействует Американской Стороной в проведении периодических оценок Программы "ГЛОУБ" в целом.

#### **СТАТЬЯ 4 ФИНАНСИРОВАНИЕ**

Каждая Сторона берет на себя расходы, связанные с выполнением своих соответствующих обязательств по настоящему Соглашению. Финансовая ответственность каждой Стороны по настоящему Соглашению обуславливается ее процедурами для выделения средств, а также наличием ассигнованных финансовых средств, кадров и других ресурсов. Деятельность по настоящему Соглашению осуществляется в соответствии с законами и правилами государства соответствующей Стороны. -

#### **СТАТЬЯ 5 ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И МАТЕРИАЛАМИ**

Доступ к данным, полученным в результате замеров экологических параметров, а также программному обеспечению и учебным пособиям, относящимися к Программе "ГЛОУБ", свободен во всем мире без ограничений в отношении их использования и дальнейшего распространения.

#### **СТАТЬЯ 6 ПУБЛИКАЦИЯ ИНФОРМАЦИИ О ПРОГРАММЕ "ГЛОУБ"**

Каждая из Сторон может публиковать информацию о Программе "ГЛОУБ" по своему усмотрению и без предварительного согласования с другой Стороной.

**СТАТЬЯ 7**  
**ТАМОЖЕННЫЕ И ИММИГРАЦИОННЫЕ ПРОЦЕДУРЫ**

Каждая из Сторон способствует в той мере, в которой это разрешается действующими в ее государстве законами и правилами, въезду лиц и ввозу товаров, необходимых для осуществления деятельности Сторон в рамках настоящего Соглашения на свою территорию без взимания таможенных пошлин, а также выезду лиц/вывозу товаров из нее.

**СТАТЬЯ 8**  
**ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, ПОПРАВКИ, ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ**

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания двумя Сторонами и остается в силе в течение пяти лет. Его действие будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не прекратит его действие путем письменного уведомления другой Стороны за три месяца до прекращения. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено в любое время любой из Сторон с уведомлением другой Стороны в письменной форме за три месяца. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки по согласованию Сторон в письменной форме.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне "27" марта 1995 года в двух экземплярах на английском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ  
АМЕРИКИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН



## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### ШКОЛЫ-УЧАСТНИЦЫ ПРОГРАММЫ "ГЛОУБ"

Каждая страна-партнер должна определить свои школы-участницы. Отбор школ должен производиться таким образом, чтобы соответствовать целям Программы "ГЛОУБ". В частности, страны-партнеры должны делать упор на такой отбор школ, при котором во всемирной Программе "ГЛОУБ" будет принимать участие максимальное число учащихся со всего мира. При привлечении школ к участию в Программе, страны-партнеры должны также учитывать их расположение в местностях, в которых можно получить результаты замеров, представляющие ценность для ученых-экологов всего мира.

Учащиеся всех школ-участниц Программы "ГЛОУБ" занимаются следующими основными видами деятельности: осуществление замеров экологических параметров на территории их школ или неподалеку от них; передачей полученных данных в один из центров обработки данных Программы "ГЛОУБ", получением красочных изображений глобальной окружающей среды (продуктов наглядного отображения), созданных на основе данных, полученных ими и данных, полученных другими школами-участницами всего мира; изучением окружающей среды путем применения своих наблюдений и созданных на их основе продуктов наглядного отображения к рассмотрению более общих экологических вопросов. Вся эта деятельность осуществляется под руководством специально подготовленных для этого преподавателей (преподавателей, подготовленных к работе по Программе "ГЛОУБ").

Учебные пособия и руководства Программы "ГЛОУБ" используются в школах-участницах Программы под руководством преподавателей, подготовленных к работе по Программе "ГЛОУБ". Руководства содержат подробное описание порядка осуществления замеров экологических параметров и передачи результатов. В учебных пособиях объясняется значимость замеров, находятся указания об использовании продуктов наглядного отображения и объединяются аспекты Программы, связанные с замерами, с более широким контекстом изучения окружающей среды.

Школы в Соединенных Штатах и в других странах мира, не являющиеся школами-участницами Программы "ГЛОУБ", могут стать школами-филиалами Программы посредством наблюдения за работой Программы "ГЛОУБ" при помощи системы "Интернет". Учащиеся этих школ извлекают пользу из использования продуктов наглядного отображения и учебных пособий, доступ к которым можно получить при помощи компьютера. Желательно, чтобы школы-филиалы Программы приобрели статус школ-участниц.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

### ЗАМЕРЫ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ПАРАМЕТРОВ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ ПРОГРАММОЙ "ГЛОУБ", И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ИХ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

Замеры экологических параметров в рамках Программы "ГЛОУБ" внесут значительный вклад в научное понимание динамики глобальной окружающей среды. Каждая из школ-участниц Программы будет осуществлять основной набор замеров экологических параметров в следующих ключевых областях: атмосфера/климат, гидрология/химический анализ вод, биология/геология. Каждая школа-участница Программы "ГЛОУБ" сможет, по мере возможности, координировать свою деятельность с деятельностью других близлежащих школ-участниц Программы с тем, чтобы получить полный набор замеров, предусмотренных Программой в данной местности. По мере развития Программы в набор замеров могут быть включены дополнительные факультативные параметры, замеры которых осуществляются лишь в определенной местности в целях изучения экологических вопросов, представляющих интерес для данного региона.

В Программе "ГЛОУБ" принимают активное участие учащиеся всех возрастов. Реальное участие в Программе будет разработано таким образом, чтобы соответствовать уровню подготовки учащихся детского сада-5 класса школы, 6-8 классов школы и 9-12 классов школы (или эквивалентным уровням образования). Учащиеся младшего возраста осуществляют ограниченное число замеров, представляющих собой скорее качественные наблюдения, чем количественные замеры. Учащиеся старшего возраста производят дополнительные и более сложные замеры, соответствующие их уровню подготовки. Измерительные приборы не требуют стандартизации; вместо этого будут предоставлены требования на технические характеристики работы приборов.

Ниже приведен образец списка основного набора замеров с указанием приборов, необходимых для их осуществления. Полный список замеров и приборов определяется и периодически обновляется в соответствии со Статьей 2.A.2 на основе опыта, приобретенного в процессе осуществления Программы "ГЛОУБ".

Замеры (необходимые приборы) для учащихся детского сада-5 класса школы:

*в области науки об атмосфере/климате:*

- температура воздуха (максимальный/минимальный термометр)
- осадки (дождемер)
- атмосферное давление (барометр)
- наблюдение за облаками (комплект для наблюдений за облаками (настенная диаграмма, слайды и т.д.))
- анализ графических отображений погодных условий (наглядные отображения, используемые без применения техники - см. ниже)

*в области гидрологии/химического анализа вод:*

- температура воды (термометр)
- pH воды (лакмусовая или колориметрическая бумага)
- химический анализ вод (комплект соответствующих реагентов и приборов)
- гидрологическая оценка (наглядные отображения, используемые без применения техники)

*в области биологии/геологии:*

- биометрия (рулетка, простые клинометры)
- распознавание видов животных и растений (простые дихотомические определительные таблицы)
- температура почвы (термометр)
- оценка земляного покрова (наглядные отображения, используемые без применения техники -см. ниже)

замеры (необходимые приборы) для учащихся 6-12 классов школы:

*в области науки об атмосфере/климате:*

- температура воздуха (максимальный/минимальный термометр)
- осадки (дождемер)
- атмосферное давление (барометр)
- точка росы (пращевой психрометр)
- скорость/направления ветра (анемометр, флюгер)
- газовые микропримеси (прибор будет определен)

- наблюдение за облаками (комплект для наблюдений за облаками (настенная диаграмма, слайды и т.д.))
- анализ графических отображений погодных условий (наглядные отображения, используемые без применения техники -см.ниже)

*в области гидрологии/химического анализа вод:*

- температура воды (термометр)
- pH воды (детекторы "ручки", pH-метр)
- химический анализ вод (комплект соответствующих реагентов и приборов)
- влажность почвы (прибор будет определен)
- гидрологическая оценка (наглядные отображения, используемые без применения техники)

*в области биологии/геологии:*

- биометрия (простой клинометр, рулетка)
- распознавание видов животных и растений (простые дихотомические, таксономические справочники)
- фенология (фотоаппарат, фотопленка)
- картина благосостояния животных и растений (тексты, цветные иллюстрации, местные ресурсы)
- температура почвы (термометр)
- типология почв по механической структуре (справочники, таблицы)
- замеры, полученные от Глобальной системы определения местоположения "Джи Пи Эс" ( Global Positioning Satellite - GPS) (осуществляются по мере необходимости Американской Стороной для определения наземного местоположения учебных объектов программы "ГЛОУБ")
- оценка землепользования/земляного покрова (наглядные отображения, используемые без применения техники)

Примечание в отношении "наглядных отображений, используемых без применения техники": На занятиях по этим предметам используются отображения, созданные на основе баз данных, полученных от таких метеорологических спутников, как Геостационарного орбитального экологического спутника "ГОЭС" (Geostationary Orbit Environmental Satellite - GOES) и "Метеостат", а также систем наблюдения за земляным покровом планеты "Лэндсат" (Land Satellite - Landsat) и Пробной системы наблюдения за планетой Земля "СПОТ" (Systeme Probatoire d'Observation de la Terre - SPOT). Американская Страна предоставит эти базы данных.

## ПРИЛОЖЕНИЕ В

### КОМПЬЮТЕРНЫЕ СИСТЕМЫ И СИСТЕМЫ СВЯЗИ ПРОГРАММЫ "ГЛОУБ"

Для того, чтобы извлечь максимальную пользу из Программы "ГЛОУБ", желательно, чтобы все школы-участницы Программы пользовались одной из международных сетей информации, для начала -системой "Интернет" при помощи компьютеров, установленных в классах и оснащенных программным обеспечением, пригодным для "мультимедиа", т.е. универсальными считывающими устройствами с возможностью получения и представления комплексной аудиовизуальной информации. Техника, применяемая в Программе "ГЛОУБ", будет постоянно развиваться, поэтому желательно, чтобы участники Программы постепенно модернизировали свое техническое оснащение. Ниже приводится описание компьютерных систем и систем связи Программы "ГЛОУБ", которые соответствуют существующим требованиям Программы.

Американская Сторона адаптирует или разработает программное обеспечение для компьютеров фирмы IBM (и совместимых с ними компьютеров) или компьютеров Macintosh фирмы Apple, чтобы обеспечить виды деятельности, обязательные для школ-участниц Программы, а именно: ввод данных, анализ данных и использование продуктов наглядного отображения. В настоящее время планируется разработать программное обеспечение только для таких компьютеров фирмы IBM и совместимых с ними компьютеров или компьютеров Macintosh фирмы Apple, на которых функционируют программное обеспечение по ТСР/Р (протоколу контроля передачи/протоколу "Интернет") и модули пользователя таких глобальных сетевых программы, как "Мозаика" (*Mosaic*), со специальными расширениями для Программы "ГЛОУБ". Общие характеристики этой минимально пригодной конфигурации компьютеров для школ-участниц Программы "ГЛОУБ" следующие:

- а) для компьютеров фирмы IBM и совместимых с ними: процессор 386SX; операционная система *Windows 3.1*, работающая в режиме улучшенного управления памятью; 4 МВ ОЗУ; 60 МВ свободного пространства на жестком диске; а также некоммутируемый канал к сети "Интернет" или канал к ней, коммутируемый по протоколу соединения линий

последовательной передачи данных ("Serial line interconnection protocol - SLIP) или по протоколу двухточечного соединения ("Point-to-point protocol - PPP") при помощи модема, предпочтительно соответствующего норме МККТТ V.42bis, передающего данные со скоростью 14.400 битов в секунду и способного увеличить скорость передачи данных до 57.600 битов в секунду путем уплотнения данных;

- б) для компьютеров Macintosh фирмы Apple: процессор 68030, действующий при скорости 20 МГц; 4МВ ОЗУ; 60 МВ свободного пространства на жестком диске; а также некоммутируемый канал к сети "Интернет" или канал к ней, коммутируемый по протоколу соединения линий последовательной передачи данных ("Serial line interconnection protocol - SLIP) или по протоколу двухточечного соединения ("Point-to-point protocol - PPP") при помощи модема, предпочтительно соответствующего норме МККТТ V.42bis, передающего данные со скоростью 14.400 битов в секунду и способного увеличить скорость передачи данных до 57.600 битов в секунду путем уплотнения данных.

В настоящее время для школ-участниц Программы "ГЛОУБ" разрабатывается компьютерная система с более высокими техническими показателями в следующей конфигурации: процессор 486, действующий при скорости 66 МГц; 16МВ ОЗУ; 500 МВ свободного пространства на жестком диске; монитор класса Супер-VGA; считывающее устройство с удвоенной скоростью для ПЗУ на компактных дисках ("CD-ROM"); плата для воспроизведения звуков; плата за ускоренное представление кадров подвижных изображений по методам Экспертной группы по кино ("Motion Picture Expert Group-MPEG").

Следует признать, что школы, которые, возможно, будут участвовать в Программе "ГЛОУБ" обладают очень разными техническими возможностями. Различия в доступной школам технологии могут вызвать необходимость в том, чтобы в некоторых случаях результаты замеров экологических параметров передавались в письменной форме, а также в том, чтобы распространение продуктов наглядного отображения осуществлялось по различным средствам, в т.ч. в форме фотоснимков и путем эфирного телевидения. Условия участия в Программе изменяются в каждом случае в соответствии с реальными возможностями любой школы, желающей участвовать в ней.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN  
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (désignés ci-après les Parties);

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'études et d'observation au bénéfice de l'environnement, ci-après désigné programme GLOBE, de ce qui suit :

*Article premier. Le programme GLOBE*

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique écologique internationale.

*Article 2. Agences responsables de la coopération*

Les agences responsables de la coopération et de la coordination dans le cadre de cet Accord sont :

Pour la Partie américaine, l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique, agissant avec d'autres agences gouvernementales américaines participant au Programme GLOBE;

Pour la Partie kazakhe, le Ministère de l'écologie et des ressources biologiques, agissant en parallèle avec le Ministère de l'éducation et d'autres agences kazakhes participant au programme GLOBE.

*Article 3. Responsabilités respectives*

A. La Partie américaine s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements scolaires des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'annexe A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au programme (décrits à l'annexe B);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement mondial et appuyer les participants des États-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves participant au Programme GLOBE;

5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériaux pédagogiques à ce sujet;

6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la Partie kazakhe, qui les reproduira en tant que de besoin;

7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordinateurs du Programme dans le pays et aux enseignants collaborant à GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE au Kazakhstan; transmettre un exemplaire des matériels de formation de GLOBE au Kazakhstan;

8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données de GLOBE, ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du Programme au Kazakhstan. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève.);

10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements scolaires collaborant à GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentation de la visualisation), à la Partie kazakhe; et

11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordinateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La Partie kazakhe s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires kazakhs qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'annexe A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;

2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE du Kazakhstan effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'annexe A (relever les mesures GLOBE sur l'environnement, transmettre les données et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants qui ont été formés dans le cadre du Programme GLOBE);

3. Désigner un point de contact officiel auprès du gouvernement kazakh, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordinateur pour le pays, chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE au Kazakhstan;

5. Garantir que le coordinateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le programme et à leur tour transmettent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE au Kazakhstan;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements scolaires kazakhs participant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements kazakhs participant au Programme;

7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE du Kazakhstan disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de GLOBE (décrit à l'annexe B);

8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements kazakhs participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Garantir que les établissements scolaires kazakhs participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décrits à l'annexe C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou prennent à ces fins des dispositions de rechange convenues. (Au minimum, le coordinateur national kazakh aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements scolaires kazakhs participant au Programme soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE au Kazakhstan et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

#### *Article 4. Dispositions financières*

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

#### *Article 5. Échange de données et de produits*

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

*Article 6. Communication d'informations sur le programme GLOBE*

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

*Article 7. Douanes et Immigration*

Dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, chaque Partie facilitera l'entrée de personnes et l'importation de marchandises en franchise de droits sur son territoire, ainsi que la sortie de ces personnes et l'exportation des marchandises précitées de son territoire, afin de contribuer à la réalisation de ses activités en vertu du présent Accord.

*Article 8. Entrée en vigueur, Amendement, Abrogation*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Fait à Washington le vingt-sept mars 1995, en deux exemplaires, dans les langues anglaise, russe et kazakhe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

AL GORE

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

AKEZHAN KAZHEGELDIN

## ANNEXE A

### ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran, créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE (les enseignants GLOBE formés).

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme GLOBE sur Internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des systèmes informatiques et de communication du Programme GLOBE accessibles en ligne. Tous les établissements scolaires affiliés au programme GLOBE seront encouragés à devenir des écoles participantes.

## ANNEXE B

### MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET ÉQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants : atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la sixième à la troisième, de la seconde à la terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

On trouvera ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et l'équipement nécessaire à leur relevé. La liste complète sera déterminée dès le début du programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du programme GLOBE.

MESURES (ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE) JARDIN  
D'ENFANTS -- COURS MOYEN :

Atmosphère/Climat :

Température ambiante Thermomètre Max/Min  
Précipitations (Pluviomètre )  
Pression barométrique (Baromètre)  
Observation des nuages Précipitations (Kit nuages (planche murale, diapositives, etc.)  
Analyse image météorologique Tirages papier (voir note ci-dessous)

Hydrologie/Chimie de l'eau :

Température de l'eau (Thermomètre  
pH de l'eau (Papier de tournesol/calorimétrique)  
Chimie de l'eau (Kit gypse pour tester l'eau)  
Estimation hydrologique (Tirages papier)

Biologie/Géologie :

Biométrie (Mètre à ruban, clinomètres simples)  
Identification des espèces (Clés dichotomiques simples)  
Température du sol (Thermomètre)  
Estimation de l'occupation des sols (Tirages papier)

MESURES (ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE) SIXIÈME --  
TERMINALE :

Atmosphère/Climat :

Température ambiante (Thermomètre Max/Min)  
Précipitations (Pluviomètre)  
Pression barométrique (Baromètre )  
Point de saturation (Psychromètre à rotation)  
Vitesse/direction du vent (Anémomètre, girouette)  
Gaz traces (À définir)  
Observation des nuages (Kit nuages)  
Analyse image météorologique (Tirages papier)

Hydrologie/Chimie de l'eau :

Température de l'eau (Thermomètre)  
pH de l'eau (Stylos pH, pH-mètres)  
Chimie de l'eau (Kit gypse pour tester l'eau)  
Humidité du sol (à définir)  
Estimation hydrologique (Tirages papier)

Biologie/Géologie :

Biométrie (Appareil photo, film)

Identification des espèces (Clés dichotomiques; manuels de taxonomie)

Phénologie (Clinomètre, mètre à ruban)

État de santé (Textes, planches couleur, ressources locales)

Température du sol (Thermomètre)

Types de sol (Manuels pour le sol, clés)

Mesures GPS (système de positionnement universel) (seront réalisées, dans la mesure du nécessaire, par les États-Unis pour déterminer la localisation des sites d'étude GLOBE au sol)

Estimation de l'occupation des sols (Tirages papier)

Remarque: références aux « Tirages papier » -- Dans la mesure du possible, ces études seront réalisées en utilisant des tirages papier produits à partir de satellites météorologiques tels que GOES/Meteosat et de systèmes superficiels tels que les ensembles de données satellite Landsat/SPOT que les États-Unis fourniront.

## ANNEXE C

### SYSTÈMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'information, au début, l'Internet, de pair avec les ordinateurs scolaires utilisant des logiciels permettant des présentations multimédias. La technologie associée au Programme GLOBE continuera à s'améliorer et les participants seront encouragés à actualiser leurs moyens. Vous trouverez ci-dessous une description des systèmes informatiques et de communication GLOBE répondant aux exigences posées par le Programme GLOBE.

La Partie des États-Unis adaptera ou développera des logiciels pour des configurations compatibles IBM et Apple Macintosh afin de soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et l'utilisation de produits de visualisation. La planification actuelle appelle à limiter ce développement logiciel aux ordinateurs compatibles IBM ou Apple Macintosh capables de tourner sur TCP/IP et supportant un logiciel client web, tel que MOSAIC, avec des extensions GLOBE. Les propriétés générales de cette configuration minimum utilisable par les établissements scolaires GLOBE pour pouvoir exécuter le logiciel nécessaire sont les suivantes:

A) pour les systèmes compatibles avec IBM : processeur 386 SX, Windows 3.1 en mode amélioré, 4 Mo de RAM, 60 Mo d'espace disque disponible, et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données v.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde); et

B) pour les systèmes Apple Macintosh : processeur 68030 de 20 Mhz; 4 Mo de RAM, 60 Mo d'espace disque disponible, et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde, de préférence avec compression de données v.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde.

Un système informatique pour les établissements scolaires GLOBE aux performances supérieures est également en cours de développement pour la configuration suivante : un processeur 486/66, 16 Mo de RAM, 500 Mo d'espace disque disponible, moniteur super VGA, lecteur de CD-ROM double vitesse, carte son et carte accélératrice MPEG.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesures de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de médias soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce programme seront acceptés.

**No. 44168**

---

**United States of America  
and  
Norway**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Norway for cooperation in the GLOBE Program (with appendices).  
Washington, 5 April 1995**

**Entry into force:** *5 April 1995 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America,  
13 August 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Norvège**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices).  
Washington, 5 avril 1995**

**Entrée en vigueur :** *5 avril 1995 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique,  
13 août 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR  
COOPERATION IN THE GLOBE PROGRAM

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of Norway (hereinafter, the sides),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

*Article 1. The GLOBE Program*

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

*Article 2. Cooperating Agencies*

Agencies responsible for cooperation and coordination under this agreement are:

On the U.S. side, the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting in conjunction with other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program;

On the Norwegian side, the Ministry of Education, Research and Church Affairs.

*Article 3. Respective responsibilities*

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);

2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);

3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;

4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;

5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;

6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Norwegian side for further reproduction as necessary;

7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Norway, and provide a copy of GLOBE training materials to the Norwegian side;

8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;

9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Norwegian GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);

10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Norwegian side; and

11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Norwegian side will:

1. Select Norwegian schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Norwegian GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Norwegian GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);

3. Name a Norwegian Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;

4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Norway;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Norwegian GLOBE school;

6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Norwegian GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Norwegian GLOBE schools;

7. Ensure that Norwegian GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);

8. Ensure that teachers and students at Norwegian GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

9. Ensure that Norwegian GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Norwegian Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Norwegian GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in Norway periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

#### *Article 4. Financial arrangements*

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement. Obligations of each side pursuant to this Agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this Agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

#### *Article 5. Exchange of data and goods*

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

#### *Article 6. Release of information about the GLOBE Program*

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

#### *Article 7. Customs and Immigration*

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this Agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

#### *Article 8. Entry into force, Amendments, Withdrawal*

This Agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months'

written notice. This Agreement may be terminated at any time by either side upon three months prior written notice to the other side. This Agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Washington, in duplicate, on April 5, 1995.

For the Government of the United States of America:

AL GORE

For the Government of Norway:

EDITH BRANDTLAND

## APPENDIX A

### GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE Affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE Affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

## APPENDIX B

### GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and equipment. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS

EQUIPMENT NEEDED

Atmosphere/Climate:

Air Temperature

Max/Min Thermometer  
Calibration Thermometer  
Instrument Shelter

Precipitation

Rain Gauge

Cloud Cover/Type

Cloud Charts

Hydrology/Water Chemistry:

Water pH

pH Paper, Pen, or Meter

Water Temperature

Alcohol Thermometer

Soil Moisture

Gypsum Block Sensors

Soil Moisture Meter

Biology/Geology:

Habitat Study

Compass

Meter Measuring Tape  
Surveying Markers or Stakes

Tree Height

Clinometer

Tree Canopy

Densimeter

Tree Diameter

Diameter Tape

Species Identification

Dichotomous Keys

Phenology

35mm Camera

## APPENDIX C

### GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected as the basis for IBM-compatible and Apple Macintosh computer systems to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

Overall attributes of the minimum GLOBE school computer configuration that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher level processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a VGA-capable monitor and display driver (Super VGA preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). The Windows 3.1 or later operating system is necessary. A printer is desirable.

For Apple Macintosh systems: a 68030 20 Mhz or faster processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). A printer is desirable.

Software for a higher performance GLOBE school computer system is being developed that will operate on higher performance, multi-media IBM-compatible systems and on Apple Macintosh systems. For IBM-compatible systems: a 486/66 or faster processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; a Super VGA monitor; a double-speed CD-ROM reader; a Soundblaster-compatible sound card; and an MPEG animation speed-up board will be required. For Apple Macintosh systems: a PowerPC processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; and a double-speed CD-ROM reader will be required. A communications capability the same as or better than for the minimum configurations above will also be required. A printer will be highly desirable.

It is recognized that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hardcopy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE NORVÈGE RELATIF À LA COOPÉRA-  
TION DANS LE PROGRAMME GLOBE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège (désignés ci-après les Parties),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'études et d'observation au bénéfice de l'environnement, ci-après désigné programme GLOBE, de ce qui suit :

*Article premier. Le programme GLOBE*

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique écologique internationale.

*Article 2. Agences responsables de la coopération*

Les agences responsables de la coopération et de la coordination dans le cadre de cet Accord sont :

Pour la Partie américaine, l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique, agissant avec d'autres agences gouvernementales américaines participant au Programme GLOBE;

Pour la Partie norvégienne, le Ministère de l'éducation, de la recherche et des Affaires religieuses

*Article 3. Responsabilités respectives*

A. La Partie américaine s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements scolaires des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'annexe A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au programme (décrits à l'annexe B);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement mondial et appuyer les participants des États-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves participant au Programme GLOBE;

5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériaux pédagogiques à ce sujet;

6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la Partie norvégienne, qui les reproduira en tant que de besoin;

7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordinateurs du Programme dans le pays et aux enseignants collaborant à GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE en Norvège; transmettre un exemplaire des matériels de formation de GLOBE en Norvège;

8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données de GLOBE, ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du Programme en Norvège. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève.);

10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements scolaires collaborant à GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentation de la visualisation), à la Partie norvégienne; et

11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordinateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La Partie norvégienne s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires norvégiens qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'annexe A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;

2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de Norvège effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'annexe A (relever les mesures GLOBE sur l'environnement, transmettre les données et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants qui ont été formés dans le cadre du Programme GLOBE);

3. Désigner un point de contact officiel auprès du Gouvernement norvégien, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordinateur pour le pays, chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en Norvège;

5. Garantir que le coordinateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le programme et à leur tour transmettent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE en Norvège;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements scolaires norvégiens participant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements norvégiens participant au Programme;

7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de Norvège disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de GLOBE (décrit à l'annexe B);

8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements norvégiens participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Garantir que les établissements scolaires norvégiens participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décrits à l'annexe C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou prennent à ces fins des dispositions de rechange convenues. (Au minimum, le coordinateur de la Norvège aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements scolaires norvégiens participant au Programme soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE en Norvège et aider la Partie américaine à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

#### *Article 4. Dispositions financières*

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

#### *Article 5. Échange de données et de produits*

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

#### *Article 6. Communication d'informations sur le programme GLOBE*

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

*Article 7. Douanes et immigration*

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

*Article 8. Entrée en vigueur, amendement, abrogation*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Fait à Washington, en deux exemplaires, le 5 avril 1995.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

AL GORE

Pour le Gouvernement de Norvège :

EDITH BRANDTLAND

## ANNEXE A

### ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran, créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE (les enseignants GLOBE formés).

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme CLOBE sur Internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des systèmes informatiques et de communication du Programme GLOBE accessibles en ligne. Tous les établissements scolaires affiliés au programme GLOBE seront encouragés à devenir des écoles participantes.

## ANNEXE B

### MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET ÉQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants : atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la sixième à la troisième, de la seconde à la terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

On trouvera ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et de l'équipement nécessaire. La liste complète sera déterminée dès le début du programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du programme GLOBE.

MESURES

ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE

Études de l'atmosphère/ du climat :  
Température de l'air

Thermomètre min/max  
Calibrage du thermomètre  
Abris pour instruments

Précipitations  
Observation des nuages  
(couverture/type)

Pluviomètre  
Kit nuages

Hydrologie/chimie de l'eau :  
pH de l'eau  
Température de l'eau  
Humidité du sol

Papier, crayon pH ou compteur  
Thermomètre à l'alcool  
Kits gypse pour tester l'eau  
Hygromètre

Études biologiques /géologiques :  
Étude de l'habitat

Compas  
Mètre à ruban  
Marqueurs ou piquets de surveillance

Hauteur des arbres  
Canopée des arbres  
Diamètre des arbres  
Identification des espèces  
Phénologie

Clinomètre  
Densitomètre  
Ruban diamétrique  
Clés dichotomiques  
Appareil photo 35 mm

## ANNEXE C

### SYSTÈMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'information, au début, l'Internet, de pair avec les ordinateurs scolaires. Les capacités d'accès aux informations multimédias du World Wide Web ont été sélectionnées pour être la base des systèmes informatiques IBM compatibles et Apple Macintosh devant soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et l'utilisation des images sur l'environnement. Vous trouverez ci-dessous une description des systèmes informatiques et de communication GLOBE répondant aux exigences posées par le Programme GLOBE.

Les propriétés générales de la configuration minimale utilisable par les établissements scolaires GLOBE pour pouvoir exécuter le logiciel nécessaire sont les suivantes :

Systèmes compatibles avec IBM : processeur 386 SX ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo recommandés); un moniteur et une carte graphique VGA (Super VGA recommandé); un système de stockage sur disque dur avec une capacité aussi élevée que possible (de préférence 300 Mo ou davantage); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Windows 3.1 ou un système d'exploitation ultérieur est nécessaire. Une imprimante est également souhaitable.

Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur 68030 20 MHz ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo de préférence); un disque dur d'une capacité aussi étendue que possible (de préférence au moins 300 Mo); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Une imprimante est également souhaitable.

Un logiciel pour les établissements scolaires GLOBE aux performances supérieures est également en cours de développement pour des systèmes compatibles avec IBM ou Apple Macintosh multimédias à hautes performances. Systèmes compatibles avec IBM : un processeur 486/66 ou supérieur; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; un moniteur Super VGA; un lecteur de CD-ROM double vitesse; une carte son compatible avec Soundblaster; et une carte d'accélération MPEG seront également nécessaires. Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur PowerPC; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; et un lecteur de CD-ROM double vitesse seront également nécessaires. Des capacités de communication identiques ou supérieures à celles évoquées pour les configurations minimales ci-dessus seront également requises. Une imprimante est également indispensable.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesu-

res de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de médias soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce programme seront acceptés.

La technologie associée au Programme GLOBE continuera à s'améliorer et les participants seront encouragés à actualiser leurs moyens.

**No. 44169**

---

**United States of America  
and  
Croatia**

**Agreement between the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration and the Croatian Ministry of Education and Sport together with the State Directorate for Environment of Croatia for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Zagreb, 12 April 1995**

**Entry into force:** *12 April 1995 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 13 August 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Croatie**

**Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis et le Ministère de l'éducation et du sport de la Croatie conjointement avec la Direction d'État de l'environnement de la Croatie relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Zagreb, 12 avril 1995**

**Entrée en vigueur :** *12 avril 1995 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 13 août 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE U.S. NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION AND THE CROATIAN MINISTRY OF EDUCATION AND SPORT TOGETHER WITH THE STATE DIRECTORATE FOR ENVIRONMENT OF CROATIA FOR COOPERATION IN THE GLOBE PROGRAM

PREAMBLE

The U. S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the U.S. Side), and the Croatian Ministry of Education and Sport together with the State Directorate for Environment of Croatia (hereinafter, the Croatian Side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

*Article 1. The GLOBE Program*

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

*Article 2. Respective responsibilities*

A. The U.S. Side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);
2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);
3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the teams;
4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;

5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;

6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Croatian side for further reproduction as necessary;

7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Croatia, and provide a copy of GLOBE training materials to the Croatian side;

8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;

9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on the Croatian GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);

10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Croatian side; and

11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Croatian Side will:

1. Select Croatian schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Croatian GLOBE schools to the U.S. Side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Croatian GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);

3. Name a Croatian Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;

4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Croatia;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Croatian GLOBE school;

6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Croatian GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Croatian GLOBE schools;

7. Ensure that Croatian GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);

8. Ensure that teachers and students at Croatian GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

9. Ensure that Croatian GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Croatian Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Croatian GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in Croatia periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

### *Article 3. Financial arrangements*

Each Side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement. Obligations of each side pursuant to this Agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this Agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

### *Article 4. Exchange of data and goods*

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

### *Article 5. Release of information about the GLOBE Program*

Each Side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

### *Article 6. Customs and Immigration*

Each Side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this Agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

### *Article 7. Entry into force, Amendments, Withdrawal*

This Agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and notifies the other side with three months' written notice. This Agreement may be terminated at any time by either side upon three months' prior written notice to the other side. This Agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Zagreb, Croatia on April 12, 1995.

For the National Oceanic and Atmospheric Administration:

PETER W. GALBRAITH  
Ambassador of the United States of America

For the Ministry of Education and Sport:

LJILJA VOKIC  
Minister of Education and Sport

For the State Directorate for Environment:

VIKTOR SIMONCIC  
Vice Minister for the State Directorate for Environment

## APPENDIX A

### GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

## APPENDIX B

### GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and the equipment that will be needed to take these measurements. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS

EQUIPMENT NEEDED

Atmosphere/Climate:

Air Temperature

Max/Min Thermometer  
Calibration Thermometer  
Instrument Shelter

Precipitation

Rain Gauge

Cloud Cover/Type

Cloud Charts

Hydrology/Water Chemistry:

Water pH

pH Paper, Pen, or Meter

Water Temperature

Alcohol Thermometer

Soil Moisture

Gypsum Block Sensors

Soil Moisture Meter

Biology/Geology:

Habitat Study

Compass

Meter Measuring Tape  
Surveying Markers or Stakes

Tree Height

Clinometer

Tree Canopy

Densimeter

Tree Diameter

Diameter Tape

Species Identification

Dichotomous Keys

Phenology

35mm Camera

## APPENDIX C

### GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected as the basis for IBM-compatible and Apple Macintosh computer systems to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

Overall attributes of the minimum GLOBE school computer configuration that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a VGA-capable monitor and display driver (Super VGA preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). The Windows 3.1 or later operating system is necessary. A printer is desirable.

For Apple Macintosh systems: a 68030 20 Mhz or faster processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). A printer is desirable.

Software for a higher performance GLOBE school computer system is being developed that will operate on higher performance, multi-media IBM-compatible systems and on Apple Macintosh systems. For IBM-compatible systems; a 486/66 or faster processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; a Super VGA monitor; a double-speed CD-ROM reader; a Soundblaster-compatible sound card; and an MPEG animation speedup board will be required. For Apple Macintosh systems; a PowerPC processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; and a double-speed CD-ROM reader will be required. A communications capability the same as or better than for the minimum configurations above will also be required. A printer will be highly desirable.

It is recognized that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hardcopy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHÈRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DU SPORT DE LA CROATIE CONJOINTEMENT AVEC LA DIRECTION D'ÉTAT DE L'ENVIRONNEMENT DE LA CROATIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

PRÉAMBULE

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique, agissant pour son propre compte et celui d'autres agences gouvernementales américaines participant au Programme GLOBE (collectivement dénommées ci-après la Partie américaine) et le Ministère de l'éducation et du sport de la Croatie conjointement avec la Direction d'État de l'environnement de la Croatie (dénommé ci-après la Partie croate),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'études et d'observation au bénéfice de l'environnement, ci-après dénommé Programme GLOBE, de ce qui suit :

*Article premier. Le Programme GLOBE*

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique écologique internationale.

*Article 2. Responsabilités respectives*

A. La Partie américaine s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements scolaires des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'annexe A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au Programme (décrits à l'annexe B);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement mondial et appuyer les participants des Etats-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves participant au Programme GLOBE;

5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériaux pédagogiques à ce sujet;

6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la Partie croate, qui les reproduira en tant que de besoin;

7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordonnateurs du Programme dans le pays et aux enseignants collaborant à GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE en Croatie; transmettre un exemplaire des matériels de formation de GLOBE en Croatie;

8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données de GLOBE, ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du Programme en Croatie. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève.);

10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements scolaires collaborant à GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentation de la visualisation), à la Partie croate; et

11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordonnateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La Partie croate s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires croates qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'annexe A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;

2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de la Croatie effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'annexe A (relever les mesures GLOBE sur l'environnement, transmettre les données et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants qui ont été formés dans le cadre du Programme GLOBE);

3. Désigner un point de contact officiel auprès du gouvernement croate, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordonnateur pour le pays, chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en Croatie;

5. Garantir que le coordonnateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le Programme et à leur tour transmet-

tent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE en Croatie;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements scolaires croates participant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements croates participant au Programme;

7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de Croatie disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de GLOBE (décrit à l'annexe B);

8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements croates participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Garantir que les établissements scolaires croates participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décrits à l'annexe C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou prennent à ces fins des dispositions de rechange convenues. (Au minimum, le coordonnateur de la Croatie aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements scolaires croates participant au Programme soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE en Croatie et aider la Partie américaine à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

### *Article 3. Dispositions financières*

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

### *Article 4. Échange de données et de produits*

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

### *Article 5. Communication d'informations sur le Programme GLOBE*

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

*Article 6. Douanes et immigration*

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

*Article 7. Entrée en vigueur, amendement, abrogation*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Fait à Zagreb, Croatie, le 12 avril 1995.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère :

PETER W. GALBRAITH  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Ministère de l'éducation et du sport

LJILJA VOKIC  
Ministre de l'éducation et du sport

Pour le Ministère de l'environnement :

VIKTOR SIMONCIC  
Vice-Ministre de l'environnement

## ANNEXE A

### ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran, créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE (les enseignants GLOBE formés).

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme GLOBE sur Internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des systèmes informatiques et de communication du Programme GLOBE accessibles en ligne. Tous les établissements scolaires affiliés au Programme GLOBE seront encouragés à devenir des écoles participantes.

## ANNEXE B

### MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET EQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants : atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le Programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au Programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la sixième à la troisième, de la seconde à la terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

On trouvera ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et l'équipement nécessaire à leur relevé. La liste complète sera déterminée dès le début du Programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du Programme GLOBE.

MESURES

ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE

Atmosphère/Climat :

Température Ambiante

Thermomètre Max/Min

Thermomètre d'étalonnage

Abri-outil

Précipitations

Pluviomètre

Couverture de nuages/Type

Cartes des nuages

Hydrologie/Chimie de l'eau :

pH de l'eau

Papier de tournesol, stylo ou mètre

Température de l'eau

Alcool thermomètre

Humidité du sol

Détecteur de bloc gypse

Mètre pour mesurer l'humidité du sol

Biologie/Géologie :

Étude de l'habitat

Compas

Mètre ruban

Repères ou piquets de topologie

Hauteur de l'arbre

Clinomètre

Envergure de l'arbre

Densimètre

Diamètre de l'arbre

Instrument pour mesurer le diamètre

Identification des espèces

Clés dichotomiques

Phénologie

Appareil photo -- 35 mm

## ANNEXE C

### SYSTEMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'information, au début, l'Internet, de pair avec les ordinateurs scolaires utilisant des logiciels permettant des présentations multimédias. Les capacités d'accès aux informations multimédias du World Wide Web ont été sélectionnées pour être la base des systèmes informatiques IBM compatibles et Apple Macintosh devant soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et l'utilisation des images sur l'environnement. Vous trouverez ci-dessous une description des systèmes informatiques et de communication GLOBE répondant aux exigences posées par le Programme GLOBE.

Les propriétés générales de la configuration minimale utilisable par les établissements scolaires GLOBE pour pouvoir exécuter le logiciel nécessaire sont les suivantes :

Systèmes compatibles avec IBM : processeur 386 SX ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo recommandés); un moniteur et une carte graphique VGA (Super VGA recommandé); un système de stockage sur disque dur avec une capacité aussi élevée que possible (de préférence 300 Mo ou davantage); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Windows 3.1 ou un système d'exploitation ultérieur est nécessaire. Une imprimante est également souhaitable.

Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur 68030 20 MHz ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo de préférence); un disque dur d'une capacité aussi étendue que possible (de préférence au moins 300 Mo); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Une imprimante est également souhaitable.

Un logiciel pour les établissements scolaires GLOBE aux performances supérieures est également en cours de développement pour des systèmes compatibles avec IBM ou Apple Macintosh multimédias à hautes performances. Systèmes compatibles avec IBM : un processeur 486/66 ou supérieur; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; un moniteur Super VGA; un lecteur de CD-ROM double vitesse; une carte son compatible avec Soundblaster; et une carte d'accélération MPEG seront également nécessaires. Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur PowerPC; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; et un lecteur de CD-ROM double vitesse seront également nécessaires. Des capacités de communication identiques ou supérieures à celles évoquées pour les configurations minimales ci-dessus seront également requises. Une imprimante est également indispensable.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesures de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de médias soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce Programme seront acceptés.

La technologie associée au Programme GLOBE continuera à s'améliorer et les participants seront encouragés à actualiser leurs moyens.

**No. 44170**

---

**United States of America  
and  
Turkey**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Ankara, 5 May 1995**

**Entry into force:** *5 May 1995 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 13 August 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Ankara, 5 mai 1995**

**Entrée en vigueur :** *5 mai 1995 par signature, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 13 août 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA FOR COOPERATION IN THE GLOBE PROGRAM

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America (hereinafter, the sides),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

*Article I. The GLOBE Program*

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

*Article II. Cooperating Agencies*

Agencies responsible for cooperation and coordination under this agreement are: On the Turkish side, the Ministry of National Education.

On the U. S. side, the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting in conjunction with other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program;

*Article III. Respective responsibilities*

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);

2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);

3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;

4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;

5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;

6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Turkish side for further reproduction as necessary;

7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Turkey, and provide a copy of GLOBE training materials to the Turkish side;

8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;

9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Turkish GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages.);

10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Turkish side; and

11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Turkish side will:

1. Select Turkish schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Turkish GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Turkish GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);

3. Name a Turkish Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;

4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Turkey;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Turkish GLOBE school;

6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Turkish GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Turkish GLOBE schools;

7. Ensure that Turkish GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);

8. Ensure that teachers and students at Turkish GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

9. Ensure that Turkish GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Turkish Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Turkish GLOBE schools will be reported via Internet.); and

10. Evaluate GLOBE operations in Turkey periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

#### *Article IV. Financial arrangements*

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this Agreement. Obligations of each side pursuant to this Agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this Agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

#### *Article V. Exchange of data and goods*

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

#### *Article VI. Release of information about the GLOBE Program*

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

#### *Article VII. Customs and Immigration*

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this Agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

#### *Article VIII. Entry into force, Amendments, Withdrawal*

This Agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months'

written notice. This Agreement may be terminated at any time by either side upon three months' prior written notice to the other side. This Agreement may be amended by written Agreement of the two sides.

Done at Ankara [on the] 5th day of May, 1995, in duplicate.

For the Government of the United States of America:

MARC GROSSMAN

Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Turkey:

NEVZAT AYAZ

Minister of National Education

## APPENDIX A

### GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE Affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE Affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

## APPENDIX B

### GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and equipment. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS

EQUIPMENT NEEDED

Atmosphere/Climate:

Air Temperature

Max/Min Thermometer

Calibration Thermometer

Instrument Shelter

Precipitation

Rain Gauge

Cloud Cover/Type

Cloud Charts

Hydrology/Water Chemistry:

Water pH

pH Paper, Pen, or Meter

Water Temperature

Alcohol Thermometer

Soil Moisture

Gypsum Block Sensors

Soil Moisture Meter

Biology/Geology:

Habitat Study

Compass

Meter Measuring Tape

Surveying Markers or Stakes

Tree Height

Clinometer

Tree Canopy

Densimeter

Tree Diameter

Diameter Tape

Species Identification

Dichotomous Keys

Phenology

35mm Camera

## APPENDIX C

### GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected as the basis for IBM-compatible and Apple Macintosh computer systems to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

Overall attributes of the minimum GLOBE school computer configuration that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher level processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a VGA-capable monitor and display driver (Super VGA preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). The Windows 3.1 or later operating system is necessary. A printer is desirable.

For Apple Macintosh systems: a 68030 20 Mhz or faster processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct Internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP Protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42 bis data compression which can enable 57,600 bps operation). A printer is desirable.

Software for a higher performance GLOBE school computer system is being developed that will operate on higher performance, multi-media IBM-compatible systems and on Apple Macintosh systems. For IBM-compatible systems: a 486/66 or faster processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; a Super VGA monitor; a double-speed CD-ROM reader; a Soundblaster-compatible sound card; and an MPEG animation speed-up board will be required. For Apple Macintosh systems: a PowerPC processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; and a double-speed CD-ROM reader will be required. A communications capability the same as or better than for the minimum configurations above will also be required. A printer will be highly desirable.

It is recognized that there is a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hardcopy and that environmental measurements be reported in hardcopy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA "GLOBE" PROGRAMINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA**

**GİRİŞ**

*Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti (bundan böyle, taraflar),*

*Dünya çapında öğrencilerin küresel çevre konusundaki duyarlılıklarını arttırmak,*

*Dünyanın bilimsel olarak daha iyi tanınmasına katkıda bulunmak ve*

*Öğrencilerin fen ve matematik konularındaki başarılarını desteklemek amacıyla, Çevrenin Yararı İçin Küresel Öğrenme ve Gözleme (GLOBE) Programı'nda, aşağıdaki şekilde işbirliği yapmaya karar vermiştir:*

**MADDE I- GLOBE PROGRAMI**

*GLOBE Programı, küresel çevreyi incelemek amacıyla öğrencileri, öğretmenleri ve bilim adamlarını biraraya getirecek uluslararası bir çevre bilimi ve eğitimi programıdır. GLOBE, çevre konularını inceleyecek, çevresel ölçümler yapacak ve çevre konusunda yararlı verileri uluslararası bilimsel çevrelerle paylaşacak, 12. sınıf (ya da aynı seviyeye tekabül eden sınıf) öğrencilerinden oluşan uluslararası bir ağ kuracaktır.*

**MADDE II- İŞBİRLİĞİ KURUMLARI**

*Bu anlaşma çerçevesinde, işbirliği ve koordinasyondan sorumlu kurumlar,*

*Türk tarafında, Milli Eğitim Bakanlığı,*

*ABD tarafında, GLOBE Programına katılan diğer ABD Hükümeti birimleri ile birlikte hareket edecek olan ABD Milli Okyanus ve Atmosfer İdaresi'dir.*

**MADDE III- TARAFLARIN YÜKLENECEĞİ SORUMLULUKLAR**

**A. ABD Tarafı:**

1. GLOBE Programı'na katılacak ABD okullarını belirleyecek (GLOBE okulları ile ilgili ayrıntılar için bkz: Ek A);

2. Uluslararası bilim adamları ve eğitimcilere danışarak, GLOBE çevresel ölçümlerini ve ölçüm aletlerini (bkz: Ek B) seçecek;

3. GLOBE çevresel ölçümleri için Ana Teftiş Heyetlerini seçecek ve Heyetlerin Amerikalı üyelerini destekleyecek;

4. Gerekirse, GLOBE öğretmenleri ve öğrencileri tarafından ayar edilemeyen ölçüm aletlerini ayar edecek;

5. Uluslararası bilim adamları ve eğitimcilere danışarak GLOBE eğitim malzemelerini geliştirecek;

6. Ölçüm işlemleri ve veri rapor etme yöntemleri ile ilgili öğretim materyallerini altı Birleşmiş Milletler diline çevirecek ve bunlardan ve diğer bütün GLOBE eğitim malzemelerinden, gerekli görüldükçe çoğaltılmak üzere, Türk tarafına sağlayacak;

7. Türkiye'deki ilave GLOBE öğretmenlerini yetiştirecek GLOBE Ülke Koordinatörleri ve GLOBE öğretmenleri için yıllık bölgesel eğitim programları düzenleyecek ve GLOBE eğitim materyallerinin bir kopyasını Türk tarafına iletecek;

8. GLOBE'un bilgi işlem yeteneklerini ve diğer gerekli teknoloji ve teçhizatın tasarımını, geliştirilmesini, işletilmesini ve bakımını sağlayacak;

9. Türk GLOBE okullarındaki bilgisayarların kullanımında gerekli görülen durumlarda, GLOBE yazılımı sağlayacak (Mümkün olduğu ölçüde, bilgisayar ekranında görünen eğitim materyali, altı Birleşmiş Milletler dilinden öğrencinin seçeceği dilde kullanılabilir olacaktır);

10. Dünyanın her yerindeki GLOBE okullarından derlenen çevresel verileri toplayacak ve bunun sonucunda ortaya çıkan küresel çevresel görüntüleri (görsel ürünleri) geliştirip Türk tarafına sağlayacak; ve

11. Uluslararası GLOBE Ülke Koordinatörlerine de danışarak, tüm GLOBE Programını düzenli aralarla değerlendirecek ve tüm Programı gerektiği şekilde değiştirecektir.

**B. Türk tarafı:**

1. GLOBE Programına katılacak Türk okullarını seçecek (GLOBE okulları ile ilgili ayrıntılar için bkz. Ek A) ve her okul yılının başında Türk GLOBE okullarının güncellenmiş listesini ABD tarafına ileticek;

2. Türk GLOBE okullarının, Ek A'da ayrıntıları belirtilen GLOBE okullarının temel etkinliklerinin yürütülmesini sağlayacak (GLOBE Programını yürütmek amacıyla eğitilmiş öğretmenlerin rehberliğinde GLOBE eğitim materyallerini kullanarak, GLOBE çevresel ölçümlerini almak, verileri rapor etmek, küresel çevre sonuç görüntülerini almak ve kullanmak);

3. GLOBE Programı Direktörü ile siyasi düzeydeki iletişimden sorumlu olacak bir Türk Hükümeti Temas Noktası bildirecek;

4. Türkiye'de GLOBE Programının günlük yönetimi, denetlenmesi ve kolaylaştırılmasından sorumlu olacak bir Ülke Koordinatörü bildirecek;

5. Ülke Koordinatörü'nün ve bazı GLOBE öğretmenlerinin GLOBE bölgesel eğitimi programlarına katılmalarını ve daha sonra, her Türk GLOBE okulunda en az bir öğretmene GLOBE eğitimi verilmesini sağlayacak;

6. Ölçüm yöntemleri ve veri bildirim yönetmelikleri ile ilgili GLOBE eğitim materyallerinin Türk GLOBE okullarında kullanılmasını ve tüm GLOBE eğitim materyalinin uygun bir şekilde Türkçe'ye çevrilmesini, uyarlanmasını, çoğaltılmasını ve tüm Türk GLOBE okullarına dağıtılmasını sağlayacak;

7. Türk GLOBE okullarının GLOBE çevresel ölçümlerini yapacak gerekli ölçüm aletlerine sahip olmalarını sağlayacak (bkz. Ek B);

8. GLOBE öğretim materyalinde belirtilen yöntemlere uygun şekilde Türk GLOBE okullarındaki öğretmen ve öğrencilerin GLOBE ölçüm aletlerini ayar etmelerini sağlayacak;

9. Türk GLOBE okullarında GLOBE çevresel ölçümlerinin rapor edilmesi, GLOBE görsel ürünlerinin alınması ve kullanılması için gerekli bilgisayar ve iletişim sistemlerine (Bkz.Ek C) sahip olmalarını sağlayacak ya da bu tür rapor etme ve bilgi alma işlemlerinin üzerinde anlaşmış diğer düzenlemeleri yapacak (En azından, Türkiye Ülke Koordinatörünün, Türk GLOBE okullarından alınan bütün ölçüm verilerini Internet yoluyla rapor edebilmesi için Internet'e bağlantısı olması gerekecektir);

10. Türkiye'deki GLOBE çalışmalarını düzenli aralıklarla değerlendirecek ve ABD tarafına tüm GLOBE Programının düzenli olarak değerlendirilmesinde yardımcı olacaktır.

#### **MADDE IV- MALİ DÜZENLEMELER**

Taraflar, bu anlaşma çerçevesindeki sorumluluklarının yerine getirilmesinden doğacak masrafları kendileri yüküneceklerdir. Tarafların, bu anlaşmadan doğan yükümlülükleri, tarafların finansman yöntemleri ve uygun fonların, personelin ve diğer kaynakların bulunabilirliğine bağlıdır. Bu anlaşma çerçevesindeki faaliyetler, her iki tarafın ilgili kanun ve yönetmelikleriyle tutarlı bir şekilde yürütülecektir.

#### **MADDE V- BİLGİ VE MALLARIN DEĞİŞİMİ**

GLOBE çevresel ölçüm verileri, görsel ürünleri, yazılımı ve eğitim materyali kullanımlarında veya dağıtımlarında hiçbir kısıtlama gözetilmeksizin tüm dünyada kullanılabilir olacaktır.

#### **MADDE VI- GLOBE PROGRAMI HAKKINDA BİLGİ VERME**

Taraflar, (diğer tarafa) daha önceden danışmaksızın, uygun gördükleri şekilde GLOBE Programı hakkında bilgi verebilirler.

**MADDE VII- GÜMRÜK VE SINIR İŞLEMLERİ**

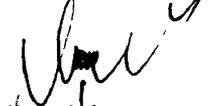
Taraflar, kanunları ve yönetmelikleri izin verdiği ölçüde, bu anlaşmanın uygulanması için gerekli kişi ve malların ülkesine girmesini ya da ülkesinden çıkmasını kolaylaştıracak ve bu malların ülkesine gümrüksüz veya benzer başka bir ücret talep etmeksizin girişini sağlayacaktır.

**MADDE VIII- YÜRÜRLÜĞE GİRME, DEĞİŞİKLİKLER, GERİ ÇEKİLME**

Bu anlaşma, her iki tarafın imzalamasıyla yürürlüğe girecek ve beş yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri, anlaşmayı feshetmeye karar verip bu yönde diğer tarafa üç ay önceden yazılı bildirimde bulunmadığı takdirde, anlaşma beş yıllık dönemler halinde otomatik olarak uzayacaktır. Bu anlaşma üç ay önceden diğer tarafın yazılı olarak haberdar edilmesiyle, herhangi bir zamanda taraflardan birince sona erdirilebilir. Bu anlaşma her iki tarafın yazılı onaylarıyla değiştirilebilir.

Ankara'da 1995 Mayıs'ının 5. gününde iki nüsha olarak akdedilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti adına:

  
Nevzat Ayaz  
Millî Eğitim Bakanı

Amerika Birleşik Devletleri  
Hükümeti adına:

  
Marc Grossman  
ABD Ankara Büyükelçisi

**EK A**  
**GLOBE OKULLARI**

*Her üye ülke, programa katılacak okullarını belirlemekten sorumlu olacaktır. Okullar, GLOBE Programı'nın hedefleri gözönünde bulundurularak seçilmelidir. Ülkeler, özellikle, dünya çapında programa katılacak öğrencilerin sayısını arttırabilecek okulların seçiminin üzerinde durmalıdır. Aynı zamanda ülkeler, uluslararası çevre bilimi açısından önemli ölçüm bilgilerini sağlayabilecek bölgelerdeki okulların katılımını gözönünde bulundurmalıdır.*

*Dünyadaki tüm GLOBE okullarının öğrencileri şu temel faaliyetleri gerçekleştireceklerdir: Okullarında veya okul yakınlarında çevresel ölçümler yapacaklar; edindikleri verileri bir GLOBE bilgi işlem birimine rapor edecekler; kendi verileri ve dünya üzerindeki diğer GLOBE okullarının verileri kullanılarak oluşturulan küresel çevre görüntülerini (görsel ürünleri) canlı ve grafik olarak alacaklar; ve kendi gözlemleri ile sonuçta ortaya çıkan görsel ürünleri daha geniş çevresel konulara irtibatlandırarak çevreyi inceleyeceklerdir. Bütün bu faaliyetler, özel olarak eğitilmiş (GLOBE tarafından eğitilmiş) öğretmenlerin rehberliğinde yürütülecektir.*

*GLOBE eğitim materyalleri GLOBE tarafından eğitilmiş öğretmenlerin rehberliğinde tüm GLOBE okullarında kullanılacaktır. Bu materyaller, çevresel ölçümleri alma işlemlerini ve veri rapor etme yöntemlerini belirtecek; ölçümlerin önemini açıklayacak; görsel ürünlerin kullanılmasında yol gösterecek; ve programın ölçümlene yönünü daha geniş bir çevre incelemesiyle bütünleştirecektir.*

*ABD'deki ve tüm dünyadaki "GLOBE Okulu" olmayan okullar, Internet aracılığıyla uygulanan GLOBE programını izleyerek, GLOBE-Bağlantılı okul olabilirler. Bu okullardaki öğrenciler, bilgisayar yoluyla erişilebilen GLOBE görsel ürünlerinden ve eğitim materyalinden faydalanabilirler. Bütün GLOBE-Bağlantılı okullar, katılımcı GLOBE okulları olmaya teşvik edilecektir.*

**EK B**  
**GLOBE Çevresel Ölçümleri ve Aletleri**

GLOBE çevresel ölçümleri, küresel çevrenin dinamiklerinin bilimsel olarak anlaşılmasına önemli bir katkıda bulunacaktır. Her GLOBE okulu, aşağıdaki kritik alanlarda bir dizi temel GLOBE çevresel ölçümünü gerçekleştirecektir:

*Atmosfer/İklim, Hidroloji/Su Kimyası, ve Biyoloji/Jeooloji.*

Mümkün olduğu durumlarda, bir GLOBE okulu faaliyetlerini komşu GLOBE okullarıyla koordinasyon içinde yürütebilecek, böylece, bir bölgeden GLOBE ölçümlerinin tamamı hazır olacaktır. GLOBE Programı geliştikçe, tüm GLOBE okullarınca bilinmeyen özel ölçümler, yerel çevresel sorunlara çözüm bulmak amacıyla programa dahil edilebilecektir.

Bütün yaş seviyelerindeki öğrenciler GLOBE programına aktif olarak katılacaklardır. Katılım, 5inci sınıf, 6-8inci sınıflar ve 9-12inci sınıflara (ya da aynı seviyeye tekabül eden sınıflara) uygun olacak şekilde tasarlanacaktır. Küçük sınıflar nicelikten çok nitelikle ilgili sınırlı ölçümler yapacaklardır. Büyük sınıflar ise (ek ölçümler ve) kendi seviyelerine uygun daha detaylı ölçümler yapacaklardır. Ölçüm aletlerinin standardize olması gerekmektedir; bunun yerine gerekli performans şartları sağlanacaktır.

Temel ölçümler ve aletlerinin örnek bir listesi aşağıdadır. Listenin tamamı başlangıçta belirlenecek ve Madde 2.A.2.'de belirtildiği üzere, GLOBE programının uygulanması sırasında edinilecek deneyimler doğrultusunda düzenli aralıklarla güncelleştirilecektir.

**ÖLÇÜMLER**

**GEREKLİ ALETLER**

*Atmosfer/İklim:*

*Hava Sıcaklığı*

*"Max/Min" Termometre*

*Ayar Termometresi*

*Alet Koruması*

*Yağış*

*Yağmur Ölçüsü*

*Bulut "Yoğunluğu" Türü*

*Bulut Haritaları*

**Hidroloji/Su Kimyası:**

**Su pH'i**

**pH Kağıdı, Kalem veya Metre**

**Su Sıcaklığı**

**Alkol Termometresi**

**Toprak Nemi**

**"Gypsum Block Sensors"**

**Toprak Nemi Metresi**

**Biyoloji/Jeoloji:**

**Habitat Çalışması**

**Pusulâ**

**Metre Ölçüsü**

**"Surveying Markers/Stakes"**

**Ağaç Yüksekliği**

**Klinometre**

**Ağaç "Canopy"**

**Densimetre**

**Ağaç Çapı**

**Çap Bandı**

**Biyolojik Tür Belirlemesi**

**"Dichotomous Keys"**

**Fenoloji**

**35 mm Fotograf Makinesi**

**EK C**

**GLOBE Bilgisayar ve İletişim Sistemleri**

GLOBE Programından en fazla faydayı sağlamak için okulların, ilk baste sınıf bilgisayarları ile Internet olmak üzere, uluslararası bir bilgi ağını kullanmaları teşvik edilecektir. Veri girişi, veri analizi, GLOBE çevresel görüntülerinin kullanımı gibi gerekli GLOBE Okul faaliyetlerinin desteklenmesi amacıyla World Wide Web, IBM uyumlu ve Apple Macintosh bilgisayarlarında , multi-media bilgi-erişimi için temel sistem olarak seçilmiştir. Mevcut GLOBE gereksinimleriyle tutarlı GLOBE bilgisayar ve iletişim sistemlerinin tanımı aşağıda verilmiştir.

Gerekli yazılımı çalıştırabilecek minimum GLOBE okul bilgisayarının tüm konfigürasyon özellikleri şunlardır:

IBM uyumlu sistemler için: bir 386 SX ya da daha yüksek seviyede işlemci; en az 4 MB RAM hafızabirimi (tercihan 8MB); bir VGA monitör ve ekran sürücüsü (tercihan SVGA); mümkün olduğunca geniş kapasiteli bir hard disk depolama sistemi (tercihan 300 MB veya yukarısı); 14.400 bps modemle beraber SLIP veya PPP protokollerini kullanabilecek "dial-up" imkanı veya direk Internet bağlantısı (tercihan 57.600 bps işlemi mümkün kılacak "V.42bis" veri sıkıştırma desteği). Windows 3.1 veya yukarısı işletim sistemi gereklidir. Bir yazıcının bulunması tercih edilmektedir.

Apple Macintosh sistemleri için: bir 68030-20 Mhz veya daha hızlı işlemci; mümkün olduğunca geniş kapasiteli bir hard disk depolama sistemi (tercihan 300 MB veya yukarısı); 14.400 bps modemle beraber SLIP veya PPP protokollerini kullanabilecek "dial-up" imkanı veya direk Internet bağlantısı (tercihan 57.600 bps işlemi mümkün kılacak "V.42 bis" veri sıkıştırma desteği). Bir yazıcının bulunması tercih edilmektedir.

IBM-uyumlu ve Apple Macintosh multi-media sistemleri üzerinde daha yüksek performansla çalışacak, daha yüksek performanslı GLOBE okul bilgisayar sistemi için yazılım geliştirilmektedir. IBM-uyumlu sistemler için: bir 486/66 ya da daha hızlı işlemci; 16 MB RAM hafıza; 500 MB'lık hard disk; bir SVGA monitör; bir çift hafızalı CD-ROM okuyucu; bir Soundblaster-uyumlu ses kartı; ve bir MPEG animasyon

*hızlandırıcı "board" gerektirecektir. Apple Macintosh sistemleri için: bir PowerPC işlemci; 16 MB RAM hafıza; 500 MB hard disk; ve bir çift-hızlı CD-ROM okuyucu gerekecektir. Yukarıdaki minimum konfigürasyonların aynısı veya daha iyisini kapsayan iletişim özellikleri de gerekecektir. Bir yazıcının bulunması tercih edilecektir.*

*Muhtemel GLOBE okullarında geniş teknolojik imkanların bulunduğu anlaşılmaktadır. Dünyadaki okulların erişebileceği teknolojinin çeşitliliği, bazı durumlarda, çevresel ölçümlerin "hardcopy" halinde rapor edilmesini ve fotoğrafları ve televizyon yayınlarını da içeren görsel ürünlerin dağıtımında çeşitli medyaların kullanımını gerektirebilir. Programa katılmak isteyen bütün okullar dahil edilecektir.*

*GLOBE Programı ile ilgili teknoloji sürekli olarak daha üst düzeylere doğru gelsecek ve katılımcıların zamanla gelişmeleri teşvik edilecektir.*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF  
À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les Parties),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'études et d'observation au bénéfice de l'environnement, ci-après dénommé Programme GLOBE, de ce qui suit :

*Article premier. Le Programme GLOBE*

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique écologique internationale.

*Article II. Agences responsables de la coopération*

Les agences responsables de la coopération et de la coordination dans le cadre de cet Accord sont :

Pour la Partie turque, le Ministère de l'éducation nationale.

Pour la Partie américaine, l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique, agissant avec d'autres agences gouvernementales américaines participant au Programme GLOBE.

*Article III. Responsabilités respectives*

A. La Partie américaine s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements scolaires des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'annexe A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au Programme (décrits à l'annexe B);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement mondial et appuyer les participants des États-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves participant au Programme GLOBE;

5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériaux pédagogiques à ce sujet;

6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la Partie turque, qui les reproduira en tant que de besoin;

7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordonnateurs du Programme dans le pays et aux enseignants collaborant à GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE en Turquie; transmettre un exemplaire des matériels de formation de GLOBE en Turquie;

8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données de GLOBE, ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du Programme en Turquie. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève.);

10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements scolaires collaborant à GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentation de la visualisation) à la Partie turque; et

11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordonnateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La Partie turque s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires turcs qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'annexe A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;

2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de la Turquie effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'annexe A (relever les mesures GLOBE sur l'environnement, transmettre les données et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants qui ont été formés dans le cadre du Programme GLOBE);

3. Désigner un point de contact officiel auprès du Gouvernement turc, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordonnateur pour le pays, chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en Turquie;

5. Garantir que le coordonnateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le Programme et à leur tour transmettent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE en Turquie;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements scolaires turcs participant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements turcs participant au Programme;

7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de Turquie disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de GLOBE (décrit à l'annexe B);

8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements turcs participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Garantir que les établissements scolaires turcs participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décrits à l'annexe C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou prennent à ces fins des dispositions de rechange convenues. (Au minimum, le coordonnateur de la Turquie aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements scolaires turcs participant au Programme soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE en Turquie et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

#### *Article IV. Dispositions financières*

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

#### *Article V. Échange de données et de produits*

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

#### *Article VI. Communication d'informations sur le Programme GLOBE*

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

*Article VII. Douanes et immigration*

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

*Article VIII. Entrée en vigueur, amendement, abrogation*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Fait à Ankara, le 5 mai 1995, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MARC GROSSMAN  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République turque :

NEVZAT AYAZ  
Ministre de l'éducation nationale

## ANNEXE A

### ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran, créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE.

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme GLOBE sur Internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des systèmes informatiques et de communication du Programme GLOBE accessibles en ligne. Tous les établissements scolaires affiliés au Programme GLOBE seront encouragés à devenir des écoles participantes.

## ANNEXE B

### MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET EQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants : atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le Programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au Programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la sixième à la troisième, de la seconde à la terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

On trouvera ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et l'équipement nécessaire à leur relevé. La liste complète sera déterminée dès le début du Programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du Programme GLOBE.

MESURES

ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE

Atmosphère/Climat :

Température de l'air

Thermomètre Max/Min

Calibrage du thermomètre

Abris pour instruments

Précipitations

Pluviomètre

Observation des nuages (couverture/type)

Kit nuages

Hydrologie/Chimie de l'eau :

pH de l'eau

Papier, crayon pH ou compteur

Température de l'eau

Thermomètre à l'alcool

Humidité du sol

Kits gypse pour tester l'eau

Hygromètre

Biologie/Géologie :

Étude de l'habitat

Compas

Mètre à ruban

Marqueurs ou piquets de surveillance

Hauteur des arbres

Clinomètre

Canopée des arbres

Densitomètre

Diamètre des arbres

Ruban diamétrique

Identification des espèces

Clés dichotomiques

Phénologie

Appareil photo -- 35 mm

## ANNEXE C

### SYSTEMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'information, au début, l'Internet, de pair avec les ordinateurs scolaires utilisant des logiciels permettant des présentations multimédias. Les capacités d'accès aux informations multimédias du World Wide Web ont été sélectionnées pour être la base des systèmes informatiques IBM compatibles et Apple Macintosh devant soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et l'utilisation des images sur l'environnement. Vous trouverez ci-dessous une description des systèmes informatiques et de communication GLOBE répondant aux exigences posées par le Programme GLOBE.

Les propriétés générales de la configuration minimale utilisable par les établissements scolaires GLOBE pour pouvoir exécuter le logiciel nécessaire sont les suivantes :

Systèmes compatibles avec IBM : processeur 386 SX ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo recommandés); un moniteur et une carte graphique VGA (Super VGA recommandé); un système de stockage sur disque dur avec une capacité aussi élevée que possible (de préférence 300 Mo ou davantage); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Windows 3.1 ou un système d'exploitation ultérieur est nécessaire. Une imprimante est également souhaitable.

Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur 68030 20 MHz ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo de préférence); un disque dur d'une capacité aussi étendue que possible (de préférence au moins 300 Mo); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Une imprimante est également souhaitable.

Un logiciel pour les établissements scolaires GLOBE aux performances supérieures est également en cours de développement pour des systèmes compatibles avec IBM ou Apple Macintosh multimédias à hautes performances. Systèmes compatibles avec IBM : un processeur 486/66 ou supérieur; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; un moniteur Super VGA; un lecteur de CD-ROM double vitesse; une carte son compatible avec Soundblaster; et une carte d'accélération MPEG seront également nécessaires. Pour les systèmes Apple Macintosh : un processeur PowerPC; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; et un lecteur de CD-ROM double vitesse seront également nécessaires. Des capacités de communication identiques ou supérieures à celles évoquées pour les configurations minimales ci-dessus seront également requises. Une imprimante est également indispensable.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent dispo-

ser les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesures de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de médias soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce Programme seront acceptés.

La technologie associée au Programme GLOBE continuera à s'améliorer et les participants seront encouragés à actualiser leurs moyens.

**No. 44171**

---

**United States of America  
and  
Hungary**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary on establishing an International Law Enforcement Academy (with implementing agreement). Budapest, 24 April 1995**

**Entry into force:** *3 November 1995 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *English and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 13 August 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Hongrie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie portant création d'une Académie internationale de police (avec accord d'exécution). Budapest, 24 avril 1995**

**Entrée en vigueur :** *3 novembre 1995 par notification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *anglais et hongrois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 13 août 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON ESTABLISHING AN INTERNATIONAL LAW ENFORCEMENT ACADEMY

Led by the desire

- to deepen international cooperation in combating organized crime,
- to harmonize the activities of the law enforcement agencies of the Central-Eastern European countries and those of the U.S.A.,
- to develop the professional qualifications of those participating in combating organized crime,

the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter: the Parties) agree as follows:

DEFINITIONS

*Article 1*

In this Agreement:

- a) "Hungarian Party" shall mean the Government of the Republic of Hungary,
- b) "American Party" shall mean the Government of the United States of America.

THE ESTABLISHMENT AND THE GOALS OF THE ACADEMY

*Article 2*

(1) The Parties shall establish an International Law Enforcement Academy (hereinafter: the Academy) in the Republic of Hungary.

(2) The Academy shall be named Nemzetközi Rendészeti Akadémia, Budapest, Magyarország - International Law Enforcement Academy, Budapest, Hungary. That name shall be used in the same way on posters, in correspondence, on emblems and in programs.

(3) The location of the Academy shall be in Budapest, at the Educational and Training Center of the National Police Headquarters (21 Böszörményi u. Budapest XII), hereinafter known as Center.

(4) The Academy shall carry out its activities in accordance with the terms and conditions of this Agreement and with the laws and regulations of the Republic of Hungary.

*Article 3*

- (1) The goals of the Academy shall be:
  - to provide practical police training for mid-level managers
  - continuing professional education,
  - management training,
  - to provide specialized training in the theoretical and practical application of the most advanced techniques of forensic technical and police procedure,
  - the organization of professional and scientific conferences.
- (2) The responsible institutions of the two countries, in accordance with laws and regulations in force, shall assist and support the work of the Academy in order to facilitate the performance of its tasks.

THE ORGANIZATION OF THE ACADEMY

*Article 4*

- (1) The Academy shall be headed by a Program Manager sent by the American Party.
- (2) In addition to the Program Manager, the American Party may send other personnel for performing tasks of instruction, the organization of instruction and/or administration.
- (3) The Academy shall be a legal entity.
- (4) The Academy shall be represented by the Program Manager.

*Article 5*

- (1) The Academy shall determine:
  - a) its internal structure, operational and administrative regulations,
  - b) its rules, in agreement with the Director of the Center, the facilities of which accommodate the Academy,
  - c) the requirements for admission,
  - d) the curriculum, and
  - e) the methods of instruction.
- (2) Application for admission to the Academy shall be in accordance with requirements for application issued by the Academy.
- (3) In the call for applications, the applicants shall be informed that in case of admission, for the purposes of having health services available in Hungary, they shall be obliged to take out insurance. After admission, that shall be confirmed by the Academy.
- (4) The Academy shall be responsible for selecting the trainees on the basis of the lists provided by the individual countries.

(5) For trainees who successfully complete their training, the academy shall issue a diploma. The diploma shall not certify professional qualifications.

*Article 6*

The Academy shall be composed of:

- a) the Program Manager
- b) the professional and administrative staff,
- c) instructors (full-time or part-time) performing the activities of instruction,
- d) trainees.

THE OBJECTIVE CONDITIONS NECESSARY FOR THE OPERATIONS OF THE ACADEMY

*Article 7*

(1) The Hungarian Party shall ensure the conditions for the operation of the Academy in the designated buildings of the Center, which is the property owned by the Hungarian Government, and shall contribute to the renovation for the purposes determined in this Agreement.

(2) The costs of developing appropriate facilities are estimated by the Parties to be three million US dollars (3.000.000 US dollars) at most. That amount covers the costs of establishing the Academy including furnishings and renovation.

(3) The Parties agree that the costs of alteration and renovation indicated in par. (2) shall be covered by them jointly at the rate indicated below.

(4) In case the actual costs of the renovation are less than three million U.S. dollars, the contribution of the Parties shall decrease in the same proportion they contributed to the renovation under this Agreement.

(5) The Parties undertake to support the implementation of each provision of this Agreement from the time of its coming into force pursuant to Paragraph 1 of Article 18.

THE AMOUNT AND USE OF THE SUPPORT

*Article 8*

(1) a) The American Party shall contribute two million five hundred thousand U.S. dollars (2.5 million USD) toward the total costs of establishing the Academy including the cost of renovation and furnishing the buildings.

b) The Parties agree that the amount determined in item a) of par. (1) as the contribution of the American Party shall include the amount of one hundred twenty thousand U.S. dollars (120.000 USD) advance contribution determined in the Agreement between the Parties of April 7, 1995, which Agreement shall be considered an integral part of this Agreement.

(2) The American Party shall make advance payments as determined in par. (1) to the Hungarian Party on a mutually acceptable schedule. The payments shall be deposited

in a non-interest bearing account to the account "International Academy of Law Enforcement, renovations" of the Ministry of the Interior at the Hungarian National Bank. From time to time the Hungarian Party shall submit invoices concerning renovation expenditures and other expenses with copies of invoices attached to the American Party.

*Article 9*

(1) The Hungarian Party shall contribute toward the total costs of the renovation of the buildings the equivalent of five hundred thousand U.S. dollars (500.000 USD) in Hungarian Forints at most, to be calculated at the exchange rate of the day of the signature of this Agreement, which shall include expenditures related to preparation, implementation and furnishings.

(2) The Hungarian Party shall be responsible for all design, preparatory and implementation services necessary for completing all the work of alterations and shall ensure the full supervision of implementation. In order to have such work implemented the Hungarian Party shall enter into contract with the appropriate designers and contractors.

(3) The Hungarian Party shall involve the agent of the American Party in the selection of the designing and later the constructing firm to be selected on the basis of competitive bidding, and in construction supervision.

THE OPERATION OF THE ACADEMY

*Article 10*

(1) The Parties agree they shall ensure the operation of the Academy jointly:

- through financial contribution,
- through provision in kind,
- through services or
- in the form of providing personnel, in accordance with the stipulations of this Agreement and a separate Agreement on Implementation.

(2) The American Party

a) shall ensure the teaching and administrative personnel necessary for the operation of the Academy and shall cover all the related costs;

b) shall cover the costs of interpreters employed in the course of the training program;

c) shall reimburse the costs of supplying the trainees with assigned clothing in accordance with the terms and conditions determined in the Agreement of Implementation;

d) shall cover the cost of office furniture for offices of the administrative and teaching personnel;

e) shall cover the cost of transport of the trainees and the personnel;

f) shall provide the support material and visual aids necessary for instruction;

g) shall pay a per diem cost per non-Hungarian trainee as compensation for the operational services provided by the Hungarian Party. The amount of such compensation

shall be revised and adjusted as necessary by the representatives of the Parties each calendar year.

(3) The Hungarian Party shall provide services for the operation of the Academy against compensation by the American Party. Such services shall be listed in the Agreement on Implementation.

(4) The American Party shall make advance payments as determined in par. (2) and (3) to the Hungarian Party on a mutually acceptable schedule. The payments shall be deposited in a non-interest bearing account to the account "International Academy of Law Enforcement, operations" of the Ministry of the Interior at the Hungarian National Bank. From time to time the Hungarian Party shall submit invoices concerning operational expenses and copies of the invoices shall be submitted to the American Party.

#### OWNERSHIP, USING THE AID FOR ITS PURPOSE

##### *Article 11*

(1) Ownership of all assets purchased with the financial support provided by the American Party or generated as result of such aid or provided in kind shall belong to the Hungarian Party from the date of the purchase or the date of its delivery in Hungary.

(2) All assets indicated in par. (1) shall be used for the purposes of this Agreement.

(3) All the assets indicated in par. (1) that were used for a purpose different from that of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties, shall be offered or reimbursed by the Hungarian Party to the American Party.

#### THE METHODS OF COOPERATION, SUPERVISION

##### *Article 12*

(1) Both Parties shall have the right to:

a) supervise any asset provided or financed by that Party within the framework of this Agreement to determine whether it is used in accordance with the provisions of this Agreement, and

b) supervise or check any document or invoice issued on the basis of this Agreement in respect of sums, commodities or services in order to determine whether they are in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

(2) The Parties agree they shall evaluate together the implementation of the Agreement annually and they shall carry out checks at regular intervals during the whole term of this Agreement. Both Parties shall provide properly trained experts to supervise and evaluate the process.

(3) The Parties shall provide each other with all the essential and available information necessary for evaluating the fulfillment of this Agreement.

(4) At the expiration of the time determined for the use of the aid determined in this Agreement, the Parties shall prepare a comprehensive report. The comprehensive report shall include the list of the resources provided by the American Party and by the Hungar-

ian Party, the records of the activities carried out as well as the objectives achieved and the basic data related to them.

*Article 13*

Both Parties shall provide financial and other support necessary for this Agreement in accordance with the provisions of their respective domestic laws and regulations.

PRIVILEGES, EXEMPTIONS, BENEFITS

*Article 14*

The Hungarian Party accepts the obligation of ensuring that services, commodities, supplies, equipment or other property to be used for the alteration and renovation of the buildings serving the purposes of the Academy shall be imported, purchased, used or exported free of customs duties, import taxes, value-added taxes or any other similar taxes or charges.

Any Hungarian governmental budget financed organ that has responsibility for the fulfillment of the tasks of the Academy determined in this Agreement and for its operation shall be exempt from any taxes or obligations of payment imposed by Hungary or by any organizational unit of Hungary in respect of any takings or income derived from the implementation of the provisions of this Agreement. Takings and income derived from other activities in Hungary shall not be exempted from taxation or obligations of payment under the laws of Hungary.

The value-added taxes (VAT) in respect of the expenditures incurred in Hungary in connection with the work of alteration and implementation related to the Academy shall not be exempted from the obligation of payment; however the Hungarian Party shall refund such taxes (VAT) pursuant to a reasonable refund system.

The provisions of this Agreement in respect of VAT and the refund of VAT shall apply to purchases after January 1, 1995.

*Article 15*

In the case of any exchange of funds provided by the American Party for the implementation of this Agreement into the local currency, the Hungarian Party shall grant the most favorable exchange rate.

*Article 16*

(1) The Program Manager mentioned in item a) of Article 6 shall be a diplomatic member of the Budapest Embassy of the American Party.

(2) The permanent personnel determined in item b) of Article 6 shall be considered as members of the administrative and technical staff of the Budapest Embassy.

(3) The instructors determined in item c) of Article 6, if they are not Hungarian Citizens or they are not permanent residents of Hungary, shall enjoy the following benefits:

a) they shall be exempt from any taxes imposed under the laws of Hungary with respect to income derived from the Academy;

b) they shall be exempt from any tariffs, customs duties, other obligations of payment of the nature of customs duty, import taxes, VAT and other similar taxes and charges upon personal or household goods, including one passenger car for a family imported into Hungary within a period of six months from the date of their arrival in Hungary for the personal use of such personnel, and such personal or household goods may be used in, and exported from, Hungary free of any such taxes;

c) they shall be exempt from any taxes on rent or other taxes related to the lease of a personal residence;

d) they shall be exempt from the obligation of paying social insurance contributions and of obtaining a work permit;

e) they shall be entitled to have a visa free of charge and to forego the obligation of applying personally, and to have a permit to stay in Hungary, valid for the period of serving and to be issued in a simplified procedure free of charge.

4) The trainees mentioned in item d) of Article 6. if they are not Hungarian citizens and are not permanent residents of Hungary, shall enjoy the following exemptions and benefits:

a) they shall be exempt from any tariffs, customs duties, and obligations of payment of the nature of customs duty, upon personal goods brought to Hungary for the period of their studies, including one passenger car, and such personal goods as may be used in, and exported from, Hungary free of any taxes;

b) they shall be entitled to have a visa free of charge, authorizing multiple entry and 90 days stay for the official purposes of conducting studies, with exemption from the obligation of applying personally.

(5) The family members of the persons mentioned in pars. (1) (2) and (3) if they are not Hungarian citizens or permanent residents of Hungary shall enjoy rights identical with theirs.

(6) The personal data of the persons mentioned in pars. (4) and (5) shall be communicated in proper time before their arrival to Hungary to the representative of the Hungarian Party by the American Party through its diplomatic representation in Budapest.

#### RULES OF IMPLEMENTATION

##### *Article 17*

The authorized representatives of the Parties shall regulate the implementation of this Agreement in a separate Agreement on Implementation in which they shall determine, inter alia:

a) the roles and responsibilities of the Parties to the agreement and the means by which their actions will be coordinated,

b) the detailed rules and services necessary for renovating the Academy and for its continuous operation,

c) the necessary records and the rules of settling accounts,

d) the annual budget of the Academy.

MODIFICATION OF THE AGREEMENT, ENTRY INTO FORCE

*Article 18*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes by the Parties informing each other that they have satisfied the necessary domestic legal requirements.

(2) This Agreement is entered into for an indeterminate period. This Agreement may be terminated by any of the Parties in writing sent through the diplomatic channel, in which case the Agreement shall become invalid on the ninetieth day after the receipt of the notice.

(3) The modification of the present Agreement may be initiated by either party by diplomatic channels.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 19*

(1) The financial contribution undertaken by the Parties in Articles 8 and 9 of this Agreement may be expended through September 30, 2000.

(2) If the termination of the Agreement before September 30, 2000, is due to grave breach of agreement on the part of the Hungarian Party, that party shall reimburse the value of the assets that came under its ownership, as adjusted with the decrease of value having taken place in the meantime, to the American Party.

(3) In the case of the termination of this Agreement, the Parties shall settle accounts with each other. Termination of this Agreement shall have no effect on obligations undertaken validly during the term of this Agreement.

Done in Budapest, on the 24<sup>th</sup> day of April of the year 1995, in duplicate, in the English and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

For the Government of the Republic of Hungary:

## IMPLEMENTING AGREEMENT

### AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL LAW ENFORCEMENT ACADEMY

In accordance with article 17 of the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary on establishing an International Law Enforcement Academy (hereinafter: the Agreement on Establishing the Academy) the Ambassador of the United States of America and the Minister of the Interior of the Republic of Hungary (hereinafter: the Parties) agree as follows:

#### I. OBLIGATION OF INFORMATION

1. The Program Manager of the International Law Enforcement Academy (the "Academy") shall inform the Minister of the Interior of the Republic of Hungary (the "Hungarian Party"):

- 1.1. of the training program, annually (Article 5 of the Agreement);
- 1.2. of the regulations and rules of the Academy, the requirements for admission and the call for applications (Article 5 of the Agreement);
- 1.3. of the admitted trainees, by course and country (Article 5 and 16 of the Agreement);
- 1.4. of the status of health insurance for the trainees; (Article 5 of the Agreement);
- 1.5. of the personnel of the Academy (items c-d of Article 6 and paragraph (6) of Article 16).

2. The U.S. Ambassador in Budapest of the United States of America (the "American Party") shall appoint responsible organizations and personnel to coordinate the alteration, renovation and equipment of the buildings used by the Academy.

3. Within the shortest possible time after the entry into force of this Agreement, the Parties shall inform each other in writing of the names and positions held by the persons authorized to sign documents necessary to fulfill the Agreement on Establishing the Academy and this Agreement.

#### II. TASKS RELATED TO THE DEVELOPMENT OF THE BUILDING OF THE ACADEMY

1.1. The Parties will mutually determine the professional, educational, technical and technological conditions necessary for the operation of the Academy including the reno-

vation requirements of the buildings. This Agreement will constitute the basis for planning.

1.2. The obligations accepted in paragraph (2) of Article 9 of the Agreement on Establishing the Academy shall be performed on behalf of the Hungarian Party by the Investment Bureau of the Ministry of the Interior (the "Investor") as directed by the Department of Construction and Investment of the Ministry of the Interior.

2. The selection of the contractor preparing the plans for the alteration and renovation shall be by competitive bidding, the precise time and location of which shall be communicated at the proper time to the designated representative of the American Party.

3. The work of planning shall include the following:

- the survey of the state of the existing buildings,
- investment plan proposal,
- the preparation of the plan documentation for obtaining building permits, submitting the application for permits,
- composing the documentation necessary for the competition of invited bidders for the implementation and providing such documentation in the appropriate number of copies,
- the documentation for the competition shall be reviewed by a committee prior to finalizing the contract,
- plan documentation for the implementation,
- technical supervision by the designer in the course of implementation.

4. In the course of the preparatory activity, information given to the Parties shall be treated as confidential, such information may be given to third parties only to the necessary and essential extent and with the consent of the commissioning party (building permit, public utilities).

5. Special stipulations:

5.1. Memoranda shall be prepared in Hungarian and English languages on planning conferences.

5.2. The plan documents provided in the course of work or otherwise shall be prepared with Hungarian and English inscriptions, the textual parts shall be in both languages, and such documentation shall be given to the Parties.

6. The time frame of planning activity: the preparation of the offer by the designer, the selection of the designer, the survey of the state of the buildings, program planning, approval and finalization, the plan for the competition as well as the phase of comments and finalization and the competition for the general contractor will require about 15 weeks.

7. The selection of the renovation contractor shall take place in the way determined in item 2, similarly to the selection of the designer organization.

8. The estimated time to complete the renovation is 4 months which shall be determined more precisely by the authorized agents as appropriate.

9. The completion of the work including design and renovation is expected to take 8 months.

10. The periodical accounts and invoices indicated in paragraph (2) of Article 8 of the Agreement on Establishing the Academy shall be given by the Investor in Hungarian language to the American Party. The final report of evaluation shall be in Hungarian and English language.

11. The obligation undertaken by the Hungarian Party in paragraph (1) of Article 9. of the Agreement shall be performed by the National Police Headquarters ("NPH") in proportion with the contribution of the Hungarian Party in accordance with the progress of the renovation.

12. With consideration to item 11 of this Agreement, the contribution of the Hungarian Party shall be performed by the NPH in the way that the invoices presented by the Investor shall be settled within five working days and such invoices shall be separately recorded by the NPH.

13.1. The American Party will fulfill its obligations in accordance with Article 8, para 1 of the Agreement on Establishing the Academy;

13.2. The American Party will transfer funds to the account of the Hungarian Party entitled "International Academy of Law Enforcement -- Renovations" of the Ministry of the Interior at the Hungarian National Bank, in accordance with paragraph 2, Article 8 of the Agreement on Establishing the Academy.

### III. TASKS RELATED TO THE OPERATION OF THE ACADEMY

1. The obligations undertaken by the Hungarian Party in Article 10 of the Agreement shall be performed by the NPH.

2. The services provided by the Hungarian Party are as follows:

2.1. Accommodations and related services

a) dormitory accommodations for trainees of the Academy -- simultaneously 100 persons at most; the supply of the necessary utilities to include lighting, heating, hot and cold water;

b) provide the trainees with toilet facilities, bed linens, towels; changing and laundering of towels and linens;

c) cleaning the dormitories, garbage removal; contracted laundering of assigned clothing, washer, dryer and ironing facilities, free of charge, for the trainees;

d) the maintenance of the buildings, minor repair of furniture and office equipment, repairs of plumbing, electricity, class room air conditioning, heating, telephone system, keys and locks and the installation of those, outdoor maintenance including snow removal and lawn mowing;

e) 24 hours security guard service in the building complex;

f) facilities for the trainees in the rooms of common use to watch television;

g) installation of pay telephones for the use of trainees at their own expenses. (The personnel sent by the American Party shall refund the costs of the local and long distance use of the telephone and telefax caused to occur by such personnel);

h) emergency medical and first aid care five days a week, eight hours a day.

## 2.2. Meals

a) daily meals for all trainees participating in courses, for the staff, advisors and lecturers;

b) meals shall include breakfast, lunch and supper. Meals will be provided also during weekends and on holidays. Within the building complex, automatic food dispensers will be placed.

## 2.3. Transportation

a) the transportation of arriving or departing trainees to the airport, railway station or bus station will be coordinated and/or facilitated;

b) transportation related to 3 weekend programs during the 8 weeks training program will be coordinated or/and facilitated;

c) if necessary, for a fee on the basis of the determined tariff, cars and minibuses will be provided for the purposes of the program. For a daily fee, parking facilities within the building complex will be made available to the trainees.

## 2.4. Material and equipment for instruction

a) the trainees will be provided with the necessary supplies including notebooks, paper, writing utensils, meeting the general standards applied in business and education in Hungary;

b) the trainees and the staff will be provided with identification tags and they shall wear those while within the building complex. The identification tag shall show the picture, the name, the course, information concerning the participation in the Academy, and the date of the validity;

c) the trainees will be provided with assigned clothing financed by the American Party. It includes for each trainee: 1 hat, 2 short sleeved shirts, 1 long sleeve knit shirt, 1 belt, 1 pair of shoes, 2 pair of trousers, 1 T-shirt and 1 pair of shorts, 1 training suit, 6 pairs of socks. (After the completion of the training, the trainees may keep the assigned clothing).

## 2.5. Interpretation

For the program, if so required by the American Party, interpreters will be engaged and coordinated, the expenses of the interpretation shall be covered by the American Party.

## 2.6. Other services

a) office space for the Academy administrative staff (4 persons at most) and for the instructors (simultaneously 9 persons at most);

b) space and services at the library for books and educational and training materials related to the program;

c) the availability of the computerized educational facilities of the Educational and Training Center of the NPH, in accordance with the curriculum of the Academy;

d) access to copying machines for the students according to training requirements;

e) storage space for the personnel of the Academy for storing office and classroom equipment and other material of instruction;

f) a technician for providing audio-visual services in classrooms or in auditoriums.

## 3. Financial issues:

3.1. The Hungarian party shall submit an account of the costs of services rendered by that Party plus other expenses to the American party in accordance with paragraph (4) of Article 10 of the Agreement on Establishing the Academy each month. The periodic accounts shall be prepared in Hungarian language.

3.2. The support determined as the consideration for the services provided by the Hungarian Party (item (g) of paragraph (2) of Article 10 of the Agreement on Establishing the Academy) shall be revised by the Parties one month before the end of the calendar year and they shall decide upon any necessary adjustment. For calendar year 1995 the amount shall be \$50 per day per trainee.

3.3. An annual budget for academy operations will be developed at least 1 month before the beginning of each calendar year. The budget is an annex to this Agreement and the annually approved budget shall be attached to the Agreement. The budget for calendar year 1995 shall be developed within 2 weeks of the coming into force of the Agreement on Establishing the Academy.

3.4. The annual checking mentioned in paragraph (2) of Article 12 of the Agreement on Establishing the Academy shall also include checking the inventory of the assets necessary for the operation of the Academy.

4. The Parties agree that the expenses of the replacement of assets and equipment used in the Academy as it may be necessary and the expenses of further renovations shall be covered in the framework of the annual budget.

5. The American Party shall accept account documentation in the form stipulated by Hungarian legal requirements.

6. The NPH undertakes to provide the persons designated in items a) through c) with the necessary driver's licenses, on the basis of the American and the international driver's licenses, for the period of their stay in Hungary.

#### IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The Parties shall annually check and evaluate the experiences of the implementation of this Agreement through their appointed experts. They may also meet periodically as necessary.

2. The Parties may supplement and modify this Agreement through mutual agreement.

#### V. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force simultaneously with the Agreement on Establishment of the Academy between the Governments of the Parties; it is entered into for an indeterminate period and/or it shall become invalid together with the Agreement.

Done in Budapest, on the 24<sup>th</sup> day of April of the year 1995, in duplicate, in the Hungarian and English languages, both texts being equally authentic.

The U. S. Ambassador of the United States of America:

The Minister of the Interior of the Republic of Hungary:

[ HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS ]

**M e g á l l a p o d á s**

**az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar  
Köztársaság Kormánya között Nemzetközi Rendészeti Akadémia  
létesítéséről**

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Felek) attól az óhajtól vezetve, hogy

- a szervezett bűnözés elleni harcban a nemzetközi együttműködést elmélyítsék,

- a közép-kelet-európai országok rendőrségei és az amerikai rendőrségek közötti tevékenységet összehangolják,

- a szervezett bűnözés elleni harcban a résztvevők szakmai képzettségét fejlesszék,

az alábbiakban állapodtak meg:

Meghatározások

1.Cikk

A jelen Megállapodás szerint:

a) az "Amerikai Fél" az Amerikai Egyesült Államok Kormányát jelenti.

b) a "Magyar Fél" a Magyar Köztársaság Kormányát jelenti,

Az Akadémia létesítése, feladatai

2.Cikk

(1) A Felek a Magyar Köztársaságban Nemzetközi Rendészeti Akadémiát (a továbbiakban: Akadémia) hoznak létre.

(2) Az Akadémia a Nemzetközi Rendészeti Akadémia, Budapest, Magyarország - International Law Enforcement Academy, Budapest, Hungary nevet viseli. E megnevezést azonos módon használják táblákon, levelezésben, pecsétéken, programokon.

(3) Az Akadémia székhelye Budapesten van, az Országos Rendőrfőkapitányság Oktatási és Kiképző Központjában (a továbbiakban: Központ) (Budapest, XII.kerület Boszorményi u.21.)

(4) Az Akadémia a tevékenységét az e Megállapodásban rögzített feltételek szerint és a Magyar Köztársaság törvényeivel és törvényes előírásaival összhangban végzi.

3.Cikk

(1) Az Akadémia feladata:

gyakorlattal rendelkező rendészeti szakemberek, középszintű vezetők

- szakmai továbbképzése,
- vezetőképzése,
- speciális elméleti és gyakorlati felkészítése a bűnügyi tudományok legújabb eredményei alapján, a bűnügyi technika legfejlettebb módszereinek és eszközeinek bemutatása révén,
- szakmai és tudományos tanácskozások rendezése.

(2) A két ország illetékes intézményei - az érvényes jogszabályokkal összhangban - segítik és támogatják az Akadémia munkáját feladatai ellátása érdekében.

Az Akadémia szervezete

4.Cikk

(1) Az Akadémiát, az Amerikai Fél által kiküldött igazgató vezeti.

(2) Az igazgatón kívül az Amerikai Fél más munkatársakat is küldhet oktatói, oktatásszervezési, illetve igazgatási feladatokra.

(3) Az Akadémia jogi személy.

(4) Az Akadémiát az igazgató képviseli.

5.Cikk

(1) Az Akadémia maga határozza meg

- a) belső szervezetét és működési szabályzatát,
- b) rendtartását - az Akadémiának helyet adó Központ vezetőjével egyetértésben,
- c) a felvételi követelményeket,
- d) az oktatandó tárgyakat és
- e) az oktatás módszereit.

(2) A továbbképzésre az Akadémia által kiadott pályázati felhívásban foglaltak szerint lehet jelentkezni.

(3) A pályázati felhívásban tájékoztatni kell a jelentkezőt, hogy felvétele esetén - magyarországi egészségügyi ellátása érdekében - biztosítás kell kötnie. E korulményt az Akadémia a felvétel után, ellenőrzi.

(4) Az Akadémia feladata az egyes országok által benyújtott jelentkezési lista alapján a hallgatók kiválasztása.

(5) A továbbképzést sikeresen befejező hallgatók számára az Akadémia oklevelet állít ki. Az oklevél iskolai végzettséget vagy szakképzettséget nem igazol.

#### 6. Cikk

Az Akadémia személyi állományát

- a) az igazgató,
- b) az oktatás szervezését, az igazgatási tevékenységet végző személyzet,
- c) az oktatási tevékenységet ellátó (állandó és szerződéses) oktató, és
- d) a hallgatók alkotják.

#### Az Akadémia működéséhez szükséges tárgyi feltételek

#### 7. Cikk

(1) A Magyar Fél biztosítja a Magyar Állam tulajdonát képező ingatlanon, a 2. Cikk (3) bekezdésében megnevezett Központ területén és kijelölt épületeiben az Akadémia működéséhez szükséges feltételeket; hozzájárul annak a jelen Megállapodásban meghatározott célokra való átalakításához és felújításához.

(2) A megfelelő létesítmények kialakításához a szükséges költségeket a Felek legfeljebb három millió (3.000.000) USD-ra becsülik. Ez magában foglalja az előkészítési és megvalósítási költségeket, valamint az Akadémia által használt épületek és épületrészek első berendezének költségeit is.

(3) A Felek vállalják, hogy a (2) bekezdésben megjelölt átalakítási, felújítási költséget, az alább megjelölt arányban, közösen viselik.

(4) Abban az esetben, ha a felújítás tényleges költsége kevesebb lesz, mint három millió USD, a Felek hozzájárulása ugyanolyan arányban csökken, mint amilyen arányban a felújításhoz a jelen Megállapodásban foglaltak szerint hozzájárultak.

(5) A Felek vállalják, hogy támogatják a jelen Megállapodás valamennyi rendelkezésének végrehajtását a hatálybalépés időpontjától a 18. cikk (1) bekezdésére tekintettel.

A támogatás összege és felhasználása

8.Cikk

(1) a) Az Amerikai Fél kötelezettséget vállal arra, hogy kétmillió-ötszázézer (2.500.000) USD-ral járul hozzá az Akadémia működéséhez szükséges létesítmények költségeihez, mely magában foglalja az épületek felújításának teljes költségét, beleértve az előkészítési, a kivitelezési és a berendezéssel kapcsolatos kiadásokat.

b) A Felek között egyetértés van abban, hogy az (1) bekezdés a) pontjában megfogalmazott, és az Amerikai Fél hozzájárulását jelentő összeg magában foglalja azt a százhuszézer (120.000) USD összegű előzetes hozzájárulást, melyről a Felek 1995. április 7-én Megállapodást kötöttek, s amelyet a jelen Megállapodás szerves részének tekintenek.

(2) Az Amerikai Fél az (1) bekezdésben vállalt hozzájárulását - a Magyar Féllel közösen megállapított utemelés szerint - a Belügyminisztérium Magyar Nemzeti Banknál vezetett, nem kamatozó "Nemzetközi Rendészeti Akadémia, felújítási célú" számlájára utalja át. A Magyar Fél időszakos elszámolását, s a számlamásolatokat az Amerikai Félnek megküldi.

9.Cikk

(1) A Magyar Fél kötelezettséget vállal arra, hogy az épületek teljes felújítási költségeihez legfeljebb ötszázézer (500.000) USD-nak megfelelő forinttal járul hozzá - a jelen Megállapodás aláírásának napján érvényes árfolyamon számítva, mely magában foglalja az előkészítési, a kivitelezési és a berendezési költségekkel kapcsolatos kiadásokat.

(2) A Magyar Fél felelős minden tervezési, előkészítési, kivitelezési szolgáltatásért, amely a teljes átalakítási munkálatok megvalósításához szükségesek, továbbá biztosítja a kivitelezés teljes felügyeletét. Ezen munkálatok megvalósításához a Magyar Fél szerződést köt megfelelő tervezőkkel és kivitelezőkkel.

(3) A Magyar Fél a tervező, majd a kivitelező szervezet meghívásos pályázat keretében történő kiválasztásába, valamint a kivitelezés ellenőrzésébe bevonja az Amerikai Fél megbízottját.

Az Akadémia működése

10.Cikk

(1) A Felek megállapodnak abban, hogy az Akadémia működését közösen biztosítják

- pénzbeli hozzájárulással,
- természetbeni juttatással,
- szolgáltatásokkal vagy
- személyzet formájában támogatják a jelen Megállapodásban, továbbá a végrehajtási megállapodásban meghatározottak szerint.

(2) Az Amerikai Fél biztosítja

a) az Akadémia működéséhez szükséges oktatási, igazgatási személyzetet és viseli annak teljes költségét;

b) viseli a képzési program során igénybe vett tolmácsok költségeit;

c) hallgatók formaruhával való ellátásának költségeit, a végrehajtási megállapodásban foglaltak szerint;

d) az igazgatási és oktató személyzet elhelyezését szolgáló irodák berendezésének, továbbá

e) a hallgatók és a személyzet szállításával összefüggő költségeket;

f) az oktatáshoz szükséges segédanyagokat és szemléltető eszközöket;

g) megtéríti a Magyar Fél által nyújtott működési szolgáltatások ellenértékeként - hallgatónként és naponta megállapított normatíva szerint. A magyar hallgatók költségeit a Magyar Fél fedezi. A normatív támogatás mértékét a Felek felhatalmazott képviselői naptári évenként felülvizsgálják és szükség szerint módosítják.

(3) A Magyar Fél szolgáltatásokat nyújt az Akadémia működéséhez az Amerikai Fél térítése ellenében. E szolgáltatások felsorolását a végrehajtási megállapodás tartalmazza.

(4) Az Amerikai Fél a (2) és a (3) bekezdésben vállalt pénzügyi hozzájárulását - a Magyar Féllel közösen megállapított utemezés szerint - a Belügyminisztérium Magyar Nemzeti Banknál vezetett, nem kamatozó "Nemzetközi Rendészeti Akadémiaműködési célú" - számlájára utalja át. A Magyar Fél a működési kiadásokról és egyéb kiadásokról szóló időszakos elszámolását, illetőleg a keletkezett számlák másolatait az Amerikai Félnek megküldi.

#### Tulajdonjog, a támogatás célhoz kötöttsége

##### 11.Cikk

(1) Valamennyi vagyontárgyon, amelyet az Amerikai Fél által nyújtott pénzügyi támogatásból vásároltak, illetve annak eredményeként jött létre, továbbá amelyet természetben juttattak, a Magyar Fél szerez tulajdonjogot a vásárlás időpontjában, illetőleg annak a Magyarországra érkezése időpontjában.

(2) Az (1) bekezdésben megjelölt valamennyi vagyontárgyat a jelen Megállapodás céljaira kell felhasználni.

(3) Mindazokat az (1) bekezdésben megjelölt vagyontárgyakat, illetve azok értékét, amelyeket a jelen Megállapodás céljaitól eltérő célra használtak - kivéve, ha a Felek ettől eltérően állapodtak meg - a Magyar Fél koteles az Amerikai Félnek felajánlani, illetve visszafizetni.

#### Az együttműködés módszerei, ellenőrzés

##### 12.Cikk

(1) Mindkét Fél jogosult arra, hogy

a) ellenőrizze mindazt a vagyontárgyat, amelyet az illető Fél hozott létre vagy támogatott a jelen Megállapodás keretein belül, annak érdekében, hogy eldöntse, azt a jelen Megállapodásban foglaltak szerint használták fel, illetve, hogy

b) felülvizsgáljon vagy ellenőrizzen minden olyan okmányt vagy számlát, amelyet a jelen Megállapodás alapján állítottak ki pénzösszegekről, ingóságokról vagy szolgáltatásokról, azért, hogy megállapítsa, azok megfelelnek a jelen Megállapodás feltételeinek.

(2) A Felek megegyeznek abban, hogy évente együtt ellenőrzik a Megállapodás végrehajtását, valamint, hogy rendszeres időközönként ellenőrzéseket végeznek a jelen Megállapodás fennállásának teljes időtartama alatt. Mindkét Fél megfelelően képzett szakembereket biztosít a folyamat ellenőrzésére és értékelésére.

(3) A Felek átadják egymásnak mindazokat a fontos, rendelkezésükre álló információkat, amelyek a jelen Megállapodásban foglaltak megvalósulásának értékeléséhez szükségesek.

(4) A jelen Megállapodásban rögzített támogatás felhasználásaként meghatározott idő lejártakor a Felek átfogó jelentést készítenek. Az átfogó jelentés tartalmazza az Amerikai Fél, illetve a Magyar Fél által rendelkezésre bocsátott eszközök listáját, a végrehajtott tevékenységek ügyiratait, valamint az elért célokat és az azokkal kapcsolatos alapvető adatokat.

### 13.Cikk

Mindkét Fél a saját belső jogi előírásainak megfelelően bocsátja rendelkezésre a jelen Megállapodáshoz szükséges anyagi és egyéb támogatásokat.

### Kiváltságok, mentességek, kedvezmények

### 14.Cikk

(1) A Magyar Fél kötelezettséget vállal arra, hogy biztosítja az Akadémia céljaként szolgáló épületek átalakításához, felújításához és az intézmény folyamatos működtetéséhez felhasználásra kerülő szolgáltatások, áruk, ellátmányok, berendezések, vagy egyéb vagyon vámoktól, importadóktól, forgalmi adóktól és bármi egyéb hasonló adóktól és terhektől mentesen importálhatók, vásárolhatók, használhatók és kivihetők.

(2) Az Akadémia jelen Megállapodásban foglalt feladatainak és működtetésének megvalósításáért felelős bármely magyar költségvetési szerv mentes mindazon adóktól, illetve befizetési kötelezettségektől, amellyel Magyarország vagy bármely szervezeti egysége vet ki a jelen Megállapodás rendelkezéseiben foglaltak megvalósításából eredő bevétel, illetve jövedelem tekintetében. Az egyéb magyarországi tevékenységekből származó bevétel, illetve jövedelem nem mentes a magyarországi jogszabályok szerinti adózás, illetve befizetési kötelezettség alól.

(3) Az Akadémia átalakítási és kivitelezési munkálatainak kiadásait terhelő, valamint a működtetéshez szükséges bel-földi beszerzések forgalmi adója (ÁFA) nem mentes a fizetési kötelezettség alól, azonban a Magyar Fél ezt az adót (ÁFA-t) ésszerű visszafizetési rendben megtéríti.

(4) A jelen Megállapodás ÁFA-ra, illetve az ÁFA visszatérítésre vonatkozó rendelkezéseit az 1995. január 1-jét követő beszerzésekre lehet alkalmazni.

#### 15.Cikk

A Magyar Fél megadja a legkedvezőbb hivatalos átváltási értéket ezen Megállapodás végrehajtásához az Amerikai Fél részéről nyújtott pénzügyi alapoknak helyi pénznemre történő összes átváltása esetén.

#### 16.Cikk

(1) A 6.cikk a) pontjában említett igazgató az Amerikai Fél budapesti Nagykövetségének diplomáciai tagja.

(2) A 6.cikk b) pontja szerinti állandó személyzet az Amerikai Fél budapesti Nagykövetségének igazgatási és műszaki személyzete tagjai közé tartoznak.

(3) A 6.cikk c) pontja szerinti oktatók - amennyiben nem magyar állampolgárok, illetőleg akik nem magyarországi állandó lakosok - az alábbi mentességekben és kedvezményekben részesülnek:

a) az Akadémiától származó jövedelem tekintetében mentesek a magyar törvények szerint kivetett bármely adók alól;

b) minden illeték, vámkezelési díj, vám jellegű fizetési kötelezettség, importadó, ÁFA és egyéb hasonló adók és terhek alól, amelyeket a Magyarországra érkezésük napjától számított hat hónapos időszakon belül az ilyen személyek személyes használata céljából importált személyi tárgyakra vagy háztartási cikkekre állapítanak meg, beleértve családonként egy személygépkocsit, és az ilyen személyes tárgyakat vagy háztartási cikkeket Magyarországon adómentesen lehet használni és az országból kivinni;

c) a lakása után fizetendő bérlet vagy egyéb, a bérlettel összefüggő adók alól;

d) mentesek a társadalombiztosítási díj fizetésének,- és a munkavállalási engedély megszerzésének kötelezettsége alól;

e) díjmentes vízumra - mellőzve a személyes benyújtás kötelezettségét - és a szolgálattétel időtartamára érvényes - egyszerűsített eljárásban, díjmentesen kiadott - tartózkodási engedélyre jogosultak.

(4) A 6.cikk d) pontjában említett hallgatók - amennyiben nem magyar állampolgárok, illetőleg nem magyarországi állandó lakosok - az alábbi mentességekben és kedvezményekben részesülnek:

a) mentesül minden illeték, vámkezelési díj, vám jellegű fizetési kötelezettség alól, a tanulmányok idejére magukkal hozott személyi tárgyak tekintetében, beleértve személyenként egy darab személygépkocsit is és az ilyen személyes tárgyakat Magyarországon adómentesen lehet használni és az országból kivinni;

b) díjmentes, többszöri beutazásra, 90 napos tartózkodásra jogosító hivatalos célú - tanulmányok folytatására szóló - vízumra, mentesítve a személyes benyújtás kötelezettsége alól.

(5) A (1), (2), (3) bekezdésben említett személyek családtagjait - amennyiben nem magyar állampolgárok vagy magyarországi állandó lakosok - velük azonos jogosultságokat élveznek.

(6) Az (4) és a (5) bekezdésben említett személyek adatait az Amerikai Fél - budapesti diplomáciai testülete útján - Magyarországra történő érkezésük előtt, kellő időben közli a Magyar Fél képviselőjével.

#### A végrehajtás szabályai

##### 17.Cikk

A Felek erre felhatalmazott képviselői a jelen Megállapodás végrehajtását külön megállapodásban szabályozzák, amelyben többek között meghatározzák:

- a) az illetékes szerveket, valamint a tájékoztatás és az eljárás módját,
- b) az Akadémia épületének kialakításához, továbbá annak folyamatos működéséhez szükséges további részletes szabályokat, illetőleg szolgáltatásokat,
- c) a szükséges nyilvántartásokat, az elszámolás szabályait,
- d) az Akadémia éves költségvetését.

A Megállapodás módosítása, hatálybalépés

18.Cikk

(1) Ez a Megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a Felek diplomáciai úton, írásban tájékoztatják egymást arról, hogy eleget tettek a hatálybalépéshez szükséges belső jogi előírásoknak.

(2) Ezt a Megállapodást határozatlan időre kötik. A jelen Megállapodást bármelyik Fél diplomáciai úton, írásban felmondhatja, amely esetben a Megállapodás a felmondás kézhezvételét követő kilencvenedik napon hatályát veszti.

(3) A jelen Megállapodás módosítását bármelyik Fél diplomáciai úton kezdeményezheti.

Vegyes rendelkezések

19.Cikk

(1) A jelen Megállapodás 8. és 9. cikkében a Felek által vállalt pénzügyi hozzájárulás 2000. szeptember 30-áig használható fel.

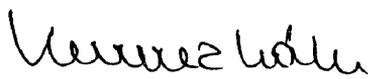
(2) Ha a Megállapodás megszüntetésére 2000. szeptember 30-a előtt, a Magyar Fél súlyosan szerződésszegő magatartása miatt kerül sor, a tulajdonába került javaknak az időközi értékcsökkenéssel korrigált ellenértékét köteles a Magyar Fél az Amerikai Félnek megtéríteni.

(3) A jelen Megállapodás megszűnése esetén a Felek elszámolnak egymással. A szerződés megszűnése a szerződés fennállása alatt érvényesen vállalt kötelezettségekért való helytállást nem érinti.

Készült Budapesten, 1995. .... -napján, két eredeti példányban, angol és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.



az Amerikai Egyesült Államok  
Kormányának nevében



a Magyar Köztársaság  
Kormányának nevében

## **M e g á l l a p o d á s**

**az Amerikai Egyesült Államok Kormánya, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya között létrejött, a Nemzetközi Rendészeti Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás végrehajtására**

Az Amerikai Egyesült Államok budapesti nagykövete, valamint a Magyar Köztársaság belügyminisztere (a továbbiakban: Felek) a Magyar Köztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között létrejött, a Nemzetközi Rendészeti Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás (a továbbiakban: az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás) 17. cikkében foglaltak alapján az alábbiak szerint állapodtak meg:

### I. Tájékoztatási kötelezettség

1. A Nemzetközi Rendészeti Akadémia (a továbbiakban: Akadémia) igazgatója

1.1 évente tájékoztatja a Magyar Köztársaság belügyminiszterét (a továbbiakban: Magyar Fél) a továbbképzési formákról, azok programjáról (Megállapodás 5. cikk);

1.2 az Akadémia szabályzatáról és rendtartásáról, a felvételi követelményekről és a pályázati felhívásról (Megállapodás 5. cikk);

1.3 kurzusonként és országonként a felvett hallgatókról (Megállapodás 5. és 16. cikk);

1.4 a felvett hallgatók egészségügyi ellátását szolgáló biztosításáról (Megállapodás 5. cikk);

1.5 az Akadémia személyzetéről (6. cikk c-d/ pont, 16. cikk /6/ bekezdés).

2. Az Amerikai Egyesült Államok budapesti nagykövete (a továbbiakban: az Amerikai Fél) kijelöli az Akadémia célját szolgáló épületek átalakításával, felújításával, felszerelésével összefüggő kérdésekben a kapcsolatot tartó, felelős szervezeteket és személyeket.

3. A Felek a jelen Megállapodás hatályba lépését követő legrövidebb idő alatt, írásban közlik egymással az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás és a jelen Megállapodásban foglaltak teljesítése érdekében aláírásra, utalványozásra, ellenjegyzésre jogosultak nevét, beosztását.

## II. Az Akadémia épületének kialakításával összefüggő feladatok

1.1 Az Akadémia működéséhez szükséges szakmai-oktatási, műszaki, technikai feltételeket, beleértve az épületek átalakításának igényét, a Felek közösen állapítják meg. Ez a közösen kidolgozott dokumentum a tervezés alapja;

1.2 a Magyar Fél részéről az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás 9. cikk (2) bekezdésében vállalt kötelezettségeket a Belügyminisztérium Építési és Beruházási Osztálya irányításával a BM Beruházási Iroda (a továbbiakban: a Beruházó) teljesíti.

2. Az átalakítás, felújítás terveit készítő szervezet kiválasztása a pályázatok elbírálásakor történik, ennek pontos időpontjáról és helyéről a Beruházó kellő időben értesíti az Amerikai Fél kijelölt képviselőjét.

3. A tervezési munka az alábbiakat foglalja magába:

- a meglévő épületek állapotfelmérése,
- beruházási programjavaslat,
- engedélyezési tervdokumentációk elkészítése, az engedélyek iránti kérelem benyújtása,
- a kivitelezési zártkörű pályázathoz szükséges tenderdokumentáció összeállítása, megfelelő példányszámban történő átadása,
- a tenderdokumentációt véglegesítés előtt tervszűrin kell elfogadtatni a megrendelővel,
- a kivitelezési tervdokumentáció,
- a tervezői művezetés a kivitelezés során.

4. Az előkészítő tevékenység során a Felek a tudomásukra jutott információkat bizalmasan kezelik, azokat harmadik személy részére csak a szükséges és elengedhetetlen mértékig, a megbízó hozzájárulásával adhatják át (építési engedély, közművek stb.).

#### 5. Különleges kikötések:

5.1 a tervezés során tartott egyeztetésekről emlékeztető készül magyar és angol nyelven;

5.2 a szolgáltatott munkaközi és egyéb tervdokumentációkat magyar és angol feliratozással készítik, a szöveges részek pedig mindkét nyelven, amelyet a Feleknek át kell adni.

6. A tervezési tevékenység időbeli ütemezése: a tervezői ajánlat készítése, a tervező kiválasztása, az állapotfelmérés, a programterv, a jóváhagyás és a véglegesítés, a tenderterv, valamint az észrevételezés és a véglegesítés, továbbá a generálkivitelezői tender mintegy 15 hetet igényel.

7. A kivitelező szervezet kiválasztása a 2. pontban megfogalmazott módon, a tervező szervezethez hasonlóan történik.

8. A kivitelezés várható időtartama 4 hónap, melyet az ajánlatok teljeskörű ismeretében a Felek erre feljogosított megbízottai pontosítanak.

9. A felújítás teljeskörű megvalósítása (beleértve a tervezést is) várhatóan 8 hónap.

10. A Beruházó az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás 8. cikk (2) bekezdésében megjelölt időszakos elszámolását a közösen meghatározott ütemezés szerint, magyar nyelven készíti el és ezeket, valamint a számlák másolatait megküldi az Amerikai Félnek. A záró, értékelő jelentés magyar és angol nyelven készül.

11. A Magyar Fél részéről, az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás 9. cikk (1) bekezdésében vállalt kötelezettséget az Országos Rendőrfőkapitányság (a továbbiakban: ORFK) teljesíti a

**Magyar Fél hozzájárulása arányában és a felújítás megvalósításának tite me szerint.**

**12. E hozzájárulást az ORFK úgy teljesíti, hogy a Beruházó által benyújtott számlákat 5 munkanapon belül kiegyenlíti és gondoskodik azok elkülönített nyilvántartásáról.**

**13.1 Az Amerikai Fél az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás 8. cikk (1) bekezdésében vállalt kötelezettségét hozzájárulása arányában teljesíti.**

**13.2 Az Amerikai Fél az előre tervezhető kiadások fedezetét az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás 8. cikk (2) bekezdésében foglaltak szerint utalja át a Belügyminisztérium Magyar Nemzeti Banknál vezetett "Nemzetközi Rendészeti Akadémia, felújítási célú " számlájára.**

### **III. Az Akadémia működésével összefüggő feladatok**

**1. A Magyar Fél részéről az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás 10. cikkében vállalt kötelezettségeket az ORFK teljesíti.**

**2. A Magyar Fél által nyújtott szolgáltatások az alábbiak:**

**2.1 Szállás, illetve az azokkal kapcsolatos szolgáltatások**

**a) kollégiumi elhelyezés az Akadémia hallgatói számára - egyidejűleg legfeljebb 100 fő; a szükséges világítás, fűtés, hideg-melegvíz szolgáltatás;**

**b) a hallgatók ellátása tisztálkodási felszerelésekkel, ágyneművel, törülközővel, ezek mosása és cseréje;**

**c) a hálótermek takarítása, szemétszállítás, térítésmentes mosási-szárítási és vasalási lehetőség a hallgatók számára;**

d) az épületek karbantartása, a tantermek légkondicionálása, kisebb bútor, illetve irodaberendezési tárgyak javítása, vízvezetékszerelési, villamossági, fűtési, telefonrendszerbeli, kulcs, illetve zárral kapcsolatos javítások és installációi, épületeken kívüli karbantartás, beleértve a hőeltakarítást, illetve a fűnyírást;

e) 24 órás őrzési szolgálat a épületkomplexumban;

f) a hallgatók számára televíziónézési lehetőség a közösségi helyiségekben;

g) fizető telefonok felállítása a hallgatók saját költségen történő használatára. (Az Amerikai Fél által kiküldött személyzet megtéríti az általa felmerülő helyi és távolsági telefonhasználati és telefax költségeket.);

h) elsősegély munkanapokon, napi 8 órában.

## 2.2 Étkezés

a) napi étkezés az összes tanfolyamon résztvevő hallgató, személyzet, tanácsadó és előadó számára;

b) az étkezés tartalmazza a reggelit, az ebédet, illetve a vacsorát. Az étkezési lehetőségeket hétféteken, illetve ünnepnapokon is biztosítja. Az épületkomplexumon belül automatákat helyez el.

## 2.3 Szállítás

a) koordinálja, illetve lehetővé teszi az érkező, illetve távozó hallgatók és a személyzet repülőtérre, vasútállomásra, illetve buszmegállóhoz történő szállítását;

b) koordinálja, illetve lehetővé teszi 3 hétfégi programmal kapcsolatos szállítást a 8 hetes képzési program folyamán;

c) szükség esetén - megállapított tarifák alapján, külön térítés ellenében - gépkocsikat és mikrobuszokat biztosít a program céljaira. Napi térítés ellenében parkolási lehetőséget biztosít a hallgatóknak az épületkomplexumon belül.

#### 2.4 Oktatási anyagok és felszerelések

a) biztosítja a hallgatók számára szükséges oktatási anyagokat, fizetett, papírt, írószert, amelyek megfelelnek az üzleti életben, illetve az oktatásban Magyarországon használt általános minőségnek;

b) azonosító kitűzővel látja el a diákokat, illetve a személyzetet, akik azt állandóan kötelesek viselni, amikor az épületkomplexumban tartózkodnak. Az azonosító kitűző tartalmaz egy fényképet, a hallgató nevét, az adott kurzust, az Akadémián való részvétellel kapcsolatos információt, valamint az érvényesség dátumát;

c) a hallgatók számára biztosítja az Amerikai Fél által finanszírozott formaruhákat. Ezek a következők: hallgatónként 1 sapka, 2 rövidujjú ing, 1 pulóver, 1 derékszíj, 1 pár cipő, 2 nadrág, 1 sporttrikó és nadrág, 1 melegítő alsó-felső, 6 pár zokni. (A továbbképzés befejezése után a hallgatók a formaruhát megtarthatják.)

#### 2.5 Tolmácsolás

Amennyiben az Amerikai Fél ezt igényli, koordinálja, illetve szolgáltatja a tolmácsokat a képzési programhoz, melynek költségeit az Amerikai Fél viseli.

#### 2.6 Egyéb szolgáltatások

a) irodahelyiség a képzésben résztvevő igazgatási személyzet számára (legfeljebb: 4 személy), továbbá az oktatók számára (egyidejűleg legfeljebb: 9 fő);

b) helyet és szolgáltatást a könyvtárban a programmal kapcsolatos oktatási, képzési könyvek és anyagok számára;

c) az ORFK Oktatási és Kiképző Központ számítógépes oktatási lehetőségeinek igénybevételét az Akadémia tanterve szerint;

d) másológép használatát a diákok számára oktatási igényeik szerint;

e) tárolási területet az Akadémia személyzete számára iroda, osztálytermi berendezések, illetve egyéb oktatási anyagok tárolása céljából;

f) audiovizuális technikust osztálytermi, illetve auditoriumi szolgáltatások végzéséhez.

### 3. Pénzügyi kérdések:

3.1 A Magyar Fél az általa teljesített szolgáltatások és egyéb kiadások költségeiről az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás 10. cikk (4) bekezdésében foglaltak szerint, havonta számol el az Amerikai Félnek. Az időszakos elszámolást és a számlákat magyar nyelven készíti el.

3.2 A Magyar Fél által nyújtott szolgáltatások ellenértékeként megállapított normatív támogatás összege 1995-ben hallgatónként és naponta 50 (ötven) USD. (Megállapodás 10. cikk (2) bek. g) pontja). A Felek a normatív támogatás összegét minden évben a naptári év befejezése előtt 1 hónappal megvizsgálják és döntenek annak szükség szerinti módosításáról.

3.3 Az Akadémia éves költségvetését (mely tartalmazza a folyamatos működtetés normatív költségeit, egy-egy kurzus költségét, az állandó és egyszeri költségeket) a Felek a naptári év indulása előtt legalább 1 hónappal korábban egyeztetik. A költségvetés a jelen Megállapodás melléklete, s az évente jóváhagyott költségvetést a Megállapodáshoz kell csatolni. Az 1995. naptári évre vonatkozó költségvetést a jelen Megállapodás hatályba lépésétől számított két héten belül el kell készíteni.

3.4 Az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás 12. cikk (2) bekezdésében foglalt éves ellenőrzés magában foglalja az Akadémia működéséhez szükséges eszközök leltározását is.

4. Az Akadémián használt eszközök, berendezések későbbiekben esetleg szükségessé váló pótlásáról a Felek az éves költségvetés kidolgozása során állapodnak meg.

5. Az Amerikai Fél elfogadja a Magyar Fél belső jogszabályaiban meghatározott nyilvántartási, elszámolási rendet.

6. Az ORFK vállalja, hogy az Akadémia létesítéséről szóló Megállapodás 6. cikk a-c) pontjában megjelölt személyek részére, magyarországi tartózkodásuk idejére - az amerikai és a nemzetközi gépjárművezetői engedély alapján - kiadja a szükséges gépjárművezetői engedélyt.

#### IV. Vegyes rendelkezések

1. A Felek a jelen Megállapodás végrehajtásának tapasztalatait - kijelölt szakértőik útján - ellenőrzik és évente értékelik. Szükség esetén rendkívüli megbeszélést is tarthatnak.

2. A jelen Megállapodást a Felek közös megegyezéssel kiegészíthetik és módosíthatják.

#### V. Hatályba lépés

Ez a Megállapodás a Felek Kormányai által, a Nemzetközi Rendészeti Akadémia létesítéséről szóló Megállapodással egyidejűleg lép hatályba; határozatlan időre szól, illetőleg azzal együtt hatályát veszti.

Készült Budapesten, 1995. április hó ..... napján, két eredeti példányban, magyar és angol nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.



Az Amerikai Egyesült Államok  
budapesti nagykövete



A Magyar Köztársaság  
belügyminisztere

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE PORTANT CRÉA-  
TION D'UNE ACADÉMIE INTERNATIONALE DE POLICE

Désireux

- d'intensifier la coopération internationale dans la lutte contre le crime organisé,
- d'harmoniser les activités des organes de police des pays de l'Europe centrale et orientale avec celles des États-Unis,
- d'améliorer les qualifications professionnelles de ceux qui participent à la lutte contre le crime organisé,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

*Article premier*

Dans le présent Accord :

- a) L'expression « la Partie hongroise » s'entend par le Gouvernement de la République de Hongrie,
- b) L'expression « la Partie américaine » s'entend par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

CRÉATION ET OBJECTIFS DE L'ACADÉMIE

*Article 2*

1. Les Parties entendent créer une Académie internationale de police (ci-après dénommée « l'Académie ») en République de Hongrie.

2. Cette Académie se nommera Nemzetközi Rendészeti Akadémia, Budapest, Magyarország – International Law Enforcement Academy, Budapest, Hungary (Académie internationale de police, Budapest, Hongrie). Ce nom sera celui utilisé sur les affiches, dans la correspondance, sur les emblèmes et dans les programmes.

3. L'Académie aura son siège à Budapest, au centre d'enseignement et de formation des quartiers généraux de la police nationale (21 Böszörményi u. Budapest XII), ci-après dénommé « le Centre ».

4. L'Académie mènera à bien ses activités conformément aux modalités stipulées dans le présent Accord et dans le respect des lois et réglementations de la République de Hongrie.

*Article 3*

1. L'Académie poursuit les objectifs suivants :
  - Proposer une formation policière pratique aux cadres moyens,
  - Poursuivre l'enseignement professionnel,
  - Former la direction,
  - Fournir une formation spécialisée dans l'application théorique et pratique des techniques les plus pointues de la médecine légale et des méthodes policières
  - Organiser des conférences professionnelles et scientifiques.
2. Les institutions responsables des deux pays assistent l'Académie et la soutiennent afin de lui faciliter l'exécution de ses tâches, conformément aux lois et réglementations en vigueur.

ORGANISATION DE L'ACADÉMIE

*Article 4*

1. L'Académie est présidée par un Chef de programme envoyé par la Partie américaine.
2. Outre le Chef de programme, la Partie américaine peut envoyer d'autres personnes afin qu'elles s'occupent de l'instruction, de l'organisation et/ou de l'administration.
3. L'Académie a valeur d'entité juridique.
4. L'Académie est représentée par le Chef de programme.

*Article 5*

1. L'Académie définit :
  - a) Sa structure interne, ses réglementations opérationnelles et administratives,
  - b) Ses règlements, de commun accord avec le Directeur du Centre dont les installations vont accueillir l'Académie,
  - c) Les exigences d'admission,
  - d) Les programmes de cours, et
  - e) Les méthodes d'instruction.
2. Les demandes d'admission à l'Académie doivent être conformes aux exigences énoncées par l'Académie pour les candidatures.
3. Dans l'appel aux candidats, ces derniers doivent être informés que, en cas d'admission, ils devront souscrire une assurance pour pouvoir disposer des services de santé disponibles en Hongrie. L'Académie vérifie cette souscription après leur admission.
4. L'Académie est responsable de sélectionner les élèves autorisés à prendre part aux formations, sur la base des listes communiquées par chaque pays.

5. L'Académie délivre un diplôme aux élèves qui réussissent leur formation. Ce diplôme n'atteste cependant pas de leurs qualifications professionnelles.

*Article 6*

L'Académie comprend :

- a) Le Chef de programme,
- b) Le personnel professionnel et administratif,
- c) Des instructeurs (à temps plein ou à temps partiel) qui mènent à bien les activités d'instruction,
- d) Des élèves en formation.

CONDITIONS OBJECTIVES NÉCESSAIRES AU FONCTIONNEMENT DE L'ACADÉMIE

*Article 7*

1. La Partie hongroise assure les conditions pour le bon fonctionnement de l'Académie dans les bâtiments désignés du Centre, qui sont la propriété du Gouvernement hongrois, et elle contribue à leur rénovation aux fins définies dans le présent Accord.

2. Les frais d'aménagement des installations appropriées sont estimés par les Parties à un montant maximum de trois millions de dollars des États-Unis (3.000.000 de dollars É.-U.). Cette somme doit couvrir les frais d'établissement de l'Académie, y compris l'achat de mobilier et la rénovation des lieux.

3. Les Parties conviennent que les frais d'aménagement et de rénovation indiqués au paragraphe 2 seront couverts conjointement par les deux Parties comme indiqué ci-dessous.

4. Au cas où les frais réels de rénovation seraient inférieurs à trois millions de dollars É.-U., la contribution des Parties diminuera proportionnellement à leur contribution à la rénovation telle que déterminée dans le présent Accord.

5. Les Parties s'engagent à soutenir l'application de chacune des dispositions du présent Accord dès le moment de son entrée en vigueur, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 18.

MONTANT ET UTILISATION DU SOUTIEN FINANCIER

*Article 8*

1. a) La Partie américaine contribue à concurrence de deux millions cinq cent mille dollars des États-Unis (2,5 millions de dollars É.-U.) à l'ensemble des coûts d'établissement de l'Académie, en ce y compris les frais de rénovation et d'ameublement des bâtiments.

b) Les Parties conviennent que le montant décidé à l'alinéa a) du paragraphe 1 en tant que contribution de la Partie américaine comprendra la somme de cent vingt mille

dollars des États-Unis (120.000 de dollars É.-U.) correspondant à un acompte sur la contribution tel que décidé dans l'Accord signé entre les Parties le 7 avril 1995, qui fait partie intégrante du présent Accord.

2. La Partie américaine verse les paiements anticipés déterminés au paragraphe 1 à la Partie hongroise selon des échéances mutuellement acceptables. Les paiements sont déposés sur le compte sans intérêts de « l'Académie internationale de police, rénovations » du Ministère de l'intérieur, ouvert auprès de la banque nationale hongroise. La Partie hongroise soumet régulièrement à la Partie américaine les factures ayant trait aux frais de rénovation et autres dépenses, en y joignant des copies des factures correspondantes.

#### *Article 9*

1. La Partie hongroise contribue à concurrence maximale de l'équivalent de cinq cent mille dollars des États-Unis (500.000 de dollars É.-U.) en forints hongrois, calculés au taux de change applicable le jour de la signature du présent Accord, pour l'ensemble des coûts de rénovation des bâtiments; ce montant est consacré aux dépenses relatives à l'aménagement, à l'installation et à l'ameublement.

2. La Partie hongroise est chargée de tous les services de conception, préparatoires et d'exécution nécessaires pour mener à bien tous les travaux d'aménagement et elle assure entièrement le contrôle de leur exécution. Pour la réalisation de ces tâches, la Partie hongroise peut conclure des contrats avec les concepteurs et les sous-traitants appropriés.

3. La Partie hongroise doit impliquer l'agent de la Partie américaine dans le choix du bureau d'architecture, puis dans celui de l'entreprise de construction, qui devront être sélectionnés sur la base d'une soumission d'offre concurrentielle, ainsi que dans la supervision de la construction.

### FONCTIONNEMENT DE L'ACADÉMIE

#### *Article 10*

1. Les Parties conviennent d'assurer conjointement le fonctionnement de l'Académie

- Par le biais de leur contribution financière,
- Par le biais de fournitures en nature,
- Par le biais de services, ou
- Sous la forme de fourniture de personnel, conformément aux stipulations du présent Accord et d'un Accord séparé pour son application.

2. La Partie américaine :

a) Veille à fournir le personnel enseignant et administratif nécessaire pour le bon fonctionnement de l'Académie et elle couvre les frais connexes;

b) Couvre les coûts des interprètes employés dans le cadre du programme de formation;

c) Rembourse les frais encourus pour avoir fourni aux élèves les vêtements assignés conformément aux modalités définies dans l'Accord de mise en œuvre;

- d) Couvre les frais d'ameublement des bureaux du personnel administratif et enseignant;
- e) Couvre les frais de transport des élèves et du personnel;
- f) Fournit le matériel de soutien et les aides visuelles nécessaires pour l'instruction;
- g) Verse un forfait par jour et par élève qui n'est pas hongrois pour les services opérationnels fournis par la Partie hongroise. Le montant de cette compensation est revu et adapté le cas échéant par les représentants des Parties chaque année civile.

3. La Partie hongroise fournit des services pour le fonctionnement de l'Académie en échange de compensation de la Partie américaine. Ces services sont répertoriés dans l'Accord de mise en œuvre.

4. La Partie américaine verse à la Partie hongroise les paiements anticipés déterminés aux paragraphes 2 et 3, selon des échéances mutuellement acceptables. Les paiements sont déposés sur le compte sans intérêts de « l'Académie internationale de police, fonctionnement » du Ministère de l'intérieur, ouvert auprès de la banque nationale hongroise. La Partie hongroise soumet régulièrement les factures ayant trait aux dépenses de fonctionnement, en y joignant des copies pour la Partie américaine.

#### PROPRIÉTÉ, UTILISATION DE L'AIDE À BON ESCIENT

##### *Article 11*

1. La propriété de tous les avoirs achetés avec le soutien financier fourni par la Partie américaine ou générés en vertu de cette aide ou fournis en nature revient à la Partie hongroise dès leur date d'acquisition ou dès la date de leur livraison en Hongrie.

2. Tous les avoirs indiqués au paragraphe 1 devront servir les objectifs du présent Accord.

3. Tous les avoirs indiqués au paragraphe 1 qui ont été utilisés à des fins autres que celles du présent Accord, sont offerts ou remboursés par la Partie hongroise à la Partie américaine, sauf si les Parties en disposent autrement.

#### MÉTHODES DE COOPÉRATION, CONTRÔLE

##### *Article 12*

1. Les deux Parties ont le droit de :

a) Contrôler tout avoir fourni ou financé par cette Partie dans le cadre du présent Accord afin de vérifier s'il est bien utilisé conformément aux dispositions de cet Accord, et

b) Contrôler ou vérifier tout document ou facture émis sur la base de l'Accord par rapport aux sommes, biens ou services concernés, afin de déterminer s'ils respectent les modalités de cet Accord.

2. Les Parties conviennent qu'elles évalueront conjointement, chaque année, l'application de l'Accord et qu'elles effectueront des contrôles réguliers pendant toute sa

durée. Les deux Parties s'engagent à fournir des experts suffisamment qualifiés pour contrôler et évaluer les procédures.

3. Les Parties se communiquent l'une l'autre toutes les informations essentielles disponibles nécessaires pour évaluer l'application des dispositions de l'Accord.

4. À l'échéance du délai prévu dans le présent Accord pour l'utilisation de l'aide, les Parties doivent préparer un rapport complet. Ce rapport doit comprendre la liste des ressources fournies par la Partie américaine et par la Partie hongroise, un compte rendu des activités menées à bien ainsi que les objectifs atteints et les données fondamentales les concernant.

### *Article 13*

Les deux Parties fournissent l'aide financière et autre nécessaire pour le présent Accord conformément aux dispositions de leurs législations et réglementations nationales respectives.

## PRIVILÈGES, EXONÉRATIONS, AVANTAGES

### *Article 14*

La Partie hongroise accepte l'obligation d'assurer que les services, les biens, les fournitures, le matériel ou autres devant être utilisés pour l'aménagement et la rénovation des bâtiments servant les objectifs de l'Académie seront importés, acquis, utilisés ou exportés hors droits de douane, taxes d'importation, taxes sur la valeur ajoutée ou toutes autres taxes ou redevances similaires.

Tout organisme financé par le budget gouvernemental hongrois et chargé d'accomplir les tâches de l'Académie telles que définies dans le présent Accord ainsi que de son fonctionnement est exonéré de toutes taxes ou obligations de paiement imposées par la Hongrie ou par tout organisme hongrois par rapport aux recettes ou revenus découlant de l'application des dispositions de cet Accord. Les recettes et les revenus découlant d'autres activités en Hongrie ne sont pas exonérées d'impôts ni des obligations de paiement en vertu de la législation hongroise.

Les taxes sur la valeur ajoutée (TVA) sur les dépenses encourues par la Hongrie par rapport aux travaux de modification et d'aménagement de l'Académie ne sont pas exemptes de l'obligation de paiement; néanmoins, la Partie hongroise rembourse le montant de ces taxes (TVA) selon un système de remboursement jugé raisonnable.

Les dispositions de cet Accord par rapport à la TVA et à son remboursement s'appliquent aux achats réalisés après le 1er janvier 1995.

### *Article 15*

Dans le cas de tout change en devise locale des fonds fournis par la Partie américaine en vue de l'application du présent Accord, la Partie hongroise accorde le taux de change le plus favorable.

Article 16

1. Le Chef de programme mentionné à l'alinéa a) de l'article 6 est un diplomate de l'Ambassade de la Partie américaine à Budapest.

2. Le personnel permanent défini à l'alinéa b) de l'article 6 est considéré comme membre du personnel administratif et technique de l'Ambassade américaine à Budapest.

3. Les instructeurs définis à l'alinéa c) de l'article 6, s'ils ne sont pas citoyens hongrois ou s'ils ne sont pas résidents permanents de la Hongrie, jouissent des avantages suivants :

a) Les revenus qu'ils perçoivent de l'Académie sont exemptés des impôts prélevés par la législation hongroise;

b) Ils jouissent de l'exonération des redevances, tarifs douaniers, autres obligations de paiement similaires aux tarifs douaniers, des taxes à l'importation, de la TVA et autres taxes et redevances similaires sur leurs biens personnels ou ménagers, y compris sur une voiture familiale importée en Hongrie dans les six mois à compter de leur date d'arrivée dans le pays, à usage personnel de ces employés, et ces biens personnels ou ménagers peuvent être utilisés en Hongrie et exportés du pays libres de toutes taxes similaires;

c) Ils sont exemptés de toutes taxes sur la location ou autres affectant le bail d'une résidence personnelle;

d) Ils sont exemptés de l'obligation de payer des cotisations sociales et d'obtenir un permis de travail;

e) Ils peuvent recevoir un visa gratuitement, sans devoir le demander personnellement, et ils reçoivent un permis de séjourner en Hongrie, valable pour la durée de leur service et délivré selon une procédure simplifiée et gratuite;

4. Les élèves mentionnés à l'alinéa d) de l'article 6, s'ils ne sont pas citoyens hongrois et ne résident pas en permanence en Hongrie, jouissent des exemptions et des avantages suivants :

a) Ils jouissent de l'exonération des redevances, tarifs douaniers, autres obligations de paiement similaires aux tarifs douaniers sur les biens personnels apportés en Hongrie pendant la durée de leurs études, y compris une voiture et ces biens personnels peuvent être utilisés en Hongrie et exportés du pays libres de toutes taxes;

b) Ils peuvent recevoir un visa gratuitement, autorisant des entrées multiples et un séjour de 90 jours aux fins officielles de poursuivre leurs études, sans devoir le demander personnellement.

5. Les membres des familles des personnes visées aux paragraphes 1, 2 et 3, s'ils ne sont pas citoyens hongrois et ne résident pas en permanence en Hongrie, jouissent des mêmes droits que les intéressés.

6. La Partie américaine doit communiquer au représentant de la Partie hongroise, par le biais de sa représentation diplomatique à Budapest, les données à caractère personnel des personnes visées aux paragraphes 4 et 5 et ce, dans un délai raisonnable avant leur arrivée en Hongrie.

RÈGLES D'APPLICATION

*Article 17*

Les représentants autorisés des Parties régissent l'application de cet Accord dans un Accord séparé de mise en œuvre, qui définit entre autres :

- a) Les rôles et les responsabilités des Parties signataires de l'Accord et les moyens de coordonner leurs actions;
- b) Les règles détaillées et les services nécessaires pour rénover l'Académie et pour son fonctionnement en continu;
- c) Les archives nécessaires et les règles pour équilibrer les comptes;
- d) Le budget annuel de l'Académie.

AMENDEMENTS, ENTRÉE EN VIGUEUR

*Article 18*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent l'une l'autre qu'elles ont accompli toutes les exigences juridiques nationales.

2. Cet Accord est signé pour une durée indéterminée. Il pourra y être mis fin par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite transmise par la voie diplomatique; dans ce cas, il viendra à échéance le quatre-vingt-dixième jour qui suit la réception de cette notification.

3. L'une ou l'autre des Parties peut demander une modification de cet Accord par la voie diplomatique.

DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

*Article 19*

1. Les contributions financières auxquelles se sont engagées les Parties aux termes des articles 8 et 9 de cet Accord peuvent s'étendre jusqu'au 30 septembre 2000.

2. Si la dénonciation de l'Accord avant le 30 septembre 2000 est due à une grave violation de ses termes par la Partie hongroise, cette Partie doit rembourser à la Partie américaine la valeur des avoirs dont elle est devenue propriétaire, diminuée de leur moins-value éventuelle.

3. En cas de dénonciation de cet Accord, les Parties règlent leurs comptes entre elles. La dénonciation de cet Accord n'a aucune incidence sur les obligations prises valablement pendant sa période de validité.

Fait à Budapest, le 24 avril 1995, en deux exemplaires originaux rédigés en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

ACCORD DE MISE EN OEUVRE

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE ACADÉMIE INTERNATIONALE DE POLICE

Conformément aux dispositions de l'article 17 de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie portant création d'une Académie internationale de police (ci-après dénommé « l'Accord portant création de l'Académie »), l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et le Ministre de l'Intérieur de la République de Hongrie (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

I. OBLIGATION D'INFORMER

1. Le Chef de Programme de l'Académie internationale de Police (ci-après, « l'Académie ») doit informer le Ministre de l'Intérieur de la République de Hongrie (ci-après « la Partie hongroise ») :

- 1.1. du programme de formation, une fois par an (Article 5 de l'Accord);
- 1.2. des réglementations et règles de l'Académie, des exigences pour l'admission et des appels à candidatures (Article 5 de l'Accord);
- 1.3. des élèves admis, par cours et par pays (Article 5 et 16. de l'Accord);
- 1.4. du statut de l'assurance santé des élèves (Article 5 de l'Accord);
- 1.5. du personnel de l'Académie (alinéas c) et d) de l'Article 6 et paragraphe 6 de l'article 16).

2. L'Ambassadeur américain à Budapest (ci-après « la Partie américaine ») désigne les organismes et le personnel responsables de coordonner les modifications, la rénovation et le matériel nécessaires pour les bâtiments utilisés par l'Académie.

3. Dans les plus brefs délais après l'entrée en vigueur de cet Accord, les Parties se communiquent l'une l'autre par écrit les noms et postes occupés par les personnes autorisées à signer les documents nécessaires pour l'accomplissement des dispositions de l'Accord portant création de l'Académie et du présent Accord.

II. TÂCHES CONNEXES AU DÉVELOPPEMENT DU BÂTIMENT DE L'ACADÉMIE

1.1. Les Parties déterminent de commun accord les conditions professionnelles, éducatives, techniques et technologiques nécessaires pour le bon fonctionnement de

l'Académie, en ce y compris les exigences de rénovation des bâtiments. Cet Accord constituera la base de la planification.

1.2. Les obligations acceptées au paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord portant création de l'Académie seront menées à bien, au nom de la Partie hongroise, par le Bureau d'investissement du Ministère de l'Intérieur (ci-après « l'investisseur ») sur les directives du Département de construction et d'investissement du Ministère de l'Intérieur.

2. Le choix de l'entrepreneur qui sera chargé de préparer les plans pour la modification et la rénovation se fera sur appel d'offres concurrentiel; le moment précis et le lieu de cet appel seront communiqués en temps voulu au représentant désigné de la Partie américaine.

3. Les travaux de planification comprennent les tâches suivantes :

- Un état des lieux des bâtiments existants,
- Une proposition de plan d'investissement,
- La préparation de la documentation relative au plan afin de pouvoir obtenir les permis de bâtir et de pouvoir introduire les demandes de permis,
- La composition de la documentation nécessaire pour les concurrents invités à remettre une soumission pour la réalisation des travaux et la préparation de ces documents en un nombre de copies suffisant,
- La révision de la documentation pour la passation du marché par un comité avant la conclusion du contrat,
- La documentation du plan pour la mise en œuvre,
- La surveillance technique par le concepteur pendant la réalisation des travaux.

4. Pendant les activités préparatoires, les informations communiquées aux Parties sont considérées confidentielles, de sorte qu'elles ne peuvent être communiquées à des tiers que si cela s'avère nécessaire et essentiel, et ce, avec le consentement de la Partie concernée (permis de bâtir, autorités publiques).

5. Stipulations spéciales :

5.1. Les mémorandums pour la planification des conférences doivent être préparés en langues hongroise et anglaise.

5.2. Les schémas fournis pendant la réalisation des travaux ou autrement doivent être préparés avec les inscriptions en anglais et en hongrois; les parties textuelles doivent être dans les deux langues et ces documents sont transmis aux Parties.

6. Les délais impartis pour l'activité de planification : la préparation de l'offre par le concepteur, le choix du concepteur, l'état des lieux des bâtiments, la planification du programme, l'approbation et la conclusion, le plan pour la concurrence ainsi que la phase de commentaires et de conclusion et le concours pour le recrutement de l'entrepreneur général nécessitent environ 15 semaines.

7. Le choix de l'entrepreneur chargé de la rénovation se fait comme défini à l'article 2, comme pour le choix de l'organisme responsable de la conception.

8. Le délai estimé pour achever la rénovation est de 4 mois; ce délai sera défini plus précisément par les agents agréés, le cas échéant.

9. La réalisation des travaux tant de conception que de rénovation est estimée à 8 mois.

10. L'Investisseur remet à la Partie américaine, en langue hongroise, les comptes périodiques et les factures visés au paragraphe 2) de l'article 8 de l'Accord portant création de l'Académie. Le rapport final d'évaluation doit être rédigé en langues hongroise et anglaise.

11. L'obligation souscrite par la Partie hongroise au paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord est assumée par le siège de la police nationale (ci-après « le SPN ») proportionnellement à la contribution de la partie hongroise conformément à la progression de la rénovation.

12. Conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord, la contribution de la Partie hongroise est apportée par le SPN de sorte que les factures présentées par l'Investisseur seront réglées dans les cinq jours ouvrables et ces factures seront archivées séparément par le SPN.

13.1. La Partie américaine remplit ses obligations conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 de l'Accord portant création de l'Académie.

13.2. La Partie américaine transfère les fonds sur le compte de la Partie hongroise ouvert au nom de « International Academy of Law Enforcement – Renovations » (Académie internationale de Police – Rénovations) du Ministère de l'Intérieur, auprès de la Banque nationale hongroise conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord portant création de l'Académie.

### III. TÂCHES LIÉES AU FONCTIONNEMENT DE L'ACADÉMIE

1. Le SPN se charge des obligations souscrites par la Partie hongroise en vertu de l'article 10 de l'Accord.

2. La Partie hongroise s'engage à fournir les services suivants :

2.1. Hébergement et services connexes

a) Hébergement en dortoirs pour les élèves de l'Académie – possibilité d'accueil simultané de maximum cent personnes; fournitures des installations nécessaires telles qu'éclairage, chauffage, eau chaude et froide;

b) Mise à disposition d'installations sanitaires, de linge de lit et de serviettes de bain pour les élèves; changement et lavage des serviettes et des draps;

c) Nettoyage des dortoirs, évacuation des ordures; service de blanchisserie sous contrat pour les vêtements, lave-linge, séchoir et installations de repassage gratuits pour les élèves;

d) Entretien des bâtiments, petites réparations du mobilier et du matériel de bureau, réparations de la plomberie, des installations électriques, de l'air conditionné des classes, du chauffage, du système téléphonique, des clés et verrous et l'installation de ceux-ci, entretien extérieur y compris évacuation de la neige et tonte des pelouses;

e) Service de gardiennage de sécurité 24 heures sur 24 pour le complexe des bâtiments;

f) Installations pour les élèves dans les salles communes afin qu'ils puissent regarder la télévision;

g) Installation de téléphones payants que les élèves peuvent utiliser à leur propres frais (Le personnel envoyé par la Partie américaine remboursera les frais d'utilisation des téléphones et des télécopieurs pour des appels locaux et internationaux passés par ledit personnel);

h) Soins médicaux d'urgence et premiers secours disponibles cinq jours par semaine, huit heures par jour.

## 2.2. Repas

a) Repas quotidiens pour les élèves qui participent aux cours, pour le personnel, les conseillers et les conférenciers;

b) Les repas comprendront un petit-déjeuner, le déjeuner et le dîner. Les repas devront être assurés également les week-ends et pendant les vacances. Des distributeurs automatiques de nourriture devront être installés au sein du complexe de bâtiments.

## 2.3. Transport

a) Coordination et/ou facilité de transport pour les élèves arrivant ou quittant les lieux pour se rendre à l'aéroport, à la gare ferroviaire ou de bus;

b) Coordination et/ou facilité de transport pour les trois programmes se déroulant le week-end dans le cadre des 8 semaines de formation;

c) Le cas échéant et sur la base d'honoraires calculés au tarif défini, fourniture de voitures et de minibus dans le cadre du programme. Les élèves auront droit à des emplacements de stationnement au sein du complexe de bâtiments, à concurrence d'un tarif journalier.

## 2.4. Matériel et équipement destinés à l'instruction

a) Les élèves reçoivent les fournitures nécessaires, notamment les cahiers, le papier, les outils pour écrire, répondant aux normes générales appliquées dans le commerce et dans l'enseignement en Hongrie;

b) Les élèves et le personnel reçoivent des étiquettes d'identification qu'ils doivent porter lorsqu'ils se trouvent au sein du complexe de bâtiments. Cette étiquette affiche une photo, le nom, le cours, les informations relatives à la participation dans l'Académie et la date de validité;

c) Les élèves reçoivent les vêtements attribués financés par la Partie américaine. Cela comprend, pour chacun des élèves : 1 chapeau, 2 chemises à manches courtes, 1 chemise en tricot à manches longues, 1 ceinture, 1 paire de chaussures, 2 pantalons, 1 T-shirt et 1 short, 1 training, 6 paires de chaussettes. (À la fin de la formation, les élèves peuvent conserver les vêtements qui leur ont été assignés).

## 2.5. Interprétation

Des interprètes peuvent être engagés pour le programme et coordonnés, sur demande de la Partie américaine; dans ce cas, les frais d'interprétation sont couverts par la Partie américaine.

## 2.6. Services divers

a) Espace de bureau pour le personnel administratif de l'Académie (4 personnes maximum) et pour les instructeurs (maximum 9 personnes simultanément);

b) Espace et service à la bibliothèque pour les livres et le matériel didactique et de formation liés au programme;

c) Mise à disposition d'installations informatiques didactiques du Centre d'enseignement et de formation du SPN, selon le programme de cours de l'Académie;

d) Accès des étudiants aux photocopieurs en fonction des exigences de la formation;

e) Espace de rangement pour le personnel de l'Académie pour le matériel de bureau et des classes ainsi que pour tout autre matériel didactique;

f) Un technicien pour fournir ses services en audiovisuel dans les classes et les auditoriums.

### 3. Aspects financiers :

3.1. La Partie hongroise soumet chaque mois à la Partie américaine le décompte des frais qu'elle a encourus pour les services rendus et de ses autres dépenses, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 10 de l'Accord portant création de l'Académie. Les décomptes périodiques sont préparés en langue hongroise.

3.2. Le soutien défini en considération des services fournis par la Partie hongroise (alinéa g) du paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord portant création de l'Académie) est revu par les Parties un mois avant la fin de l'année civile et celles-ci décident à ce moment de toute adaptation nécessaire. Pour l'année civile 1995, le montant sera de \$ 50 par jour et par élève.

3.3. Un budget annuel accordé pour le fonctionnement de l'Académie est établi au moins un mois avant le début de chaque année civile. Le budget est considéré comme une annexe du présent Accord et le budget approuvé chaque année doit y être joint. Le budget pour l'année civile 1995 doit être établi sans les deux semaines qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord portant création de l'Académie.

3.4. La vérification annuelle visée au paragraphe 2 de l'Article 12 de l'Accord portant création de l'Académie comprend également la vérification de l'inventaire des biens nécessaires au fonctionnement de l'Académie.

4. Les Parties conviennent que les dépenses ayant trait au remplacement des biens et du matériel utilisé dans l'Académie, le cas échéant, et les dépenses liées à des rénovations ultérieures seront couvertes dans le cadre du budget annuel.

5. La Partie américaine accepte les documents comptables sous la forme stipulée par les exigences de la législation hongroise.

6. Le SPN s'engage à fournir les permis de conduire adéquats, sur la base des permis de conduire américains et internationaux, aux personnes désignées aux alinéas a) à c), et ce pour la durée de leur séjour en Hongrie.

## IV. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les Parties comparent et évaluent chaque année les expériences tirées de l'application du présent Accord par l'entremise des experts qu'elles ont désignés. Elles peuvent également se réunir régulièrement si nécessaire.

2. Les Parties peuvent compléter ou modifier le présent Accord sur consentement mutuel.

V. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord portant création de l'Académie signé entre les Gouvernements des Parties; il est conclu pour une durée indéterminée et/ou il viendra à échéance en même temps que l'Accord portant création de l'Académie.

Fait à Budapest, le 24 avril 1995, en deux exemplaires originaux rédigés en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

L'Ambassadeur américain des États-Unis d'Amérique :

Le Ministre de l'intérieur de la République de Hongrie :





---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

10-21292—April 2010—500

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2457

USD \$35

ISBN 978-92-1-900419-1



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2457**

---

**2007**

**I. Nos.  
44156-44171**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---